

DIGI Lengüas

A
Ñ
O
II

Nº4 Abril 2010

FACULTAD DE
LENGUAS



©2010

Revista DIGILENGUAS

Facultad de Lenguas

Universidad Nacional de Córdoba

ISSN 1852-3935

URL: <http://www.lenguas.unc.edu.ar/Digi/>

Av. Valparaíso s/n, Ciudad Universitaria, Córdoba
C.P. X5000- Argentina.

TELÉFONOS: 054-351-4331073/74/75

Fax: 054-351-4331073/74/75

E-MAIL: editorial@fl.unc.edu.ar

Autoridades U.N.C.

Rectora

Dra. Carolina Scotto

Vicerrector

Dr. Gerardo Fidelio

Autoridades Facultad de Lenguas

Decana

Dra. Silvia Barei

Vicedecana

Mgtr. Griselda Bombelli

Departamento Editorial Facultad de Lenguas

Coordinador

Dr. Roberto Oscar Páez

Desarrollo web, diseño y edición

Esp. Sergio Di Carlo

Consejo Editorial

Mgtr. Hebe Gargiulo

Esp. Ana Goenaga

Lic. Ana Maccioni

Lic. Liliana Tozzi

Prof. Richard Brunel

Contenido

PRESENTACIÓN	2
ASOCIACIÓN LATINOAMERICANA DE ESTUDIOS GERMANÍSTICOS (ALEG)	4
XIII Congreso Latinoamericano de Estudios Germanísticos	5
Plenarvorträge/Conferencias plenarias	7
Semiplenarvorträge/Conferencias semiplenarias.....	14
PONENCIAS - SECCIONES.....	19
Sektion A: Literatur und Kulturstudien	23
TALLERES – <i>WORKSHOPS</i>	87
Sektion B: Übersetzen und Dolmetschen	90
TALLER - <i>Workshop</i>	100
Sektion C: Linguistik	101
Sektion D: DaF	116
TALLER – <i>Workshop</i>	134

PRESENTACIÓN

Entre los días 21 y 25 de setiembre de 2009, en la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba, se llevó a cabo el XIII Congreso Latinoamericano de Estudios Germanísticos. El evento fue organizado por ALEG (Asociación Latinoamericana de Estudios Germanísticos) al que concurrieron más de doscientos profesionales dedicados a la docencia y a la investigación de la lengua alemana en diversas realidades académicas de Latinoamérica.

DIGILENGUAS 4, en proximidad de su primer aniversario, ofrece a quienes consultan de manera periódica esta fuente de información académica, los objetivos y síntesis (abstracts) que se presentaron en dicha ocasión. Como es nuestra política, quienes estén interesados en consultar las ponencias y conferencias en su versión completa, podrán solicitarlo al Equipo Editorial de esta revista digital por correo electrónico. Una vez recibida la demanda, nos encargamos de pedir permiso a los autores –como corresponde– para su envío oportuno.

El XIII Congreso Latinoamericano de Estudios Germanísticos se centró en el tema: Grenzgänge / Cruce de Fronteras / Cruzando Fronteiras. En sus deliberaciones tanto las conferencias centrales como las diversas ponencias provenientes de docentes de distintas latitudes latinoamericanas y europeas, se lograron objetivos tales como:

Fomentar la investigación de la lengua, la literatura y la cultura alemana en las instituciones educativas de Latinoamérica,

Acrecentar el contacto e intercambio de académicos provenientes de diversas instituciones dedicadas a la germanística.

El “CRUCE DE FRONTERAS” es una realidad progresivamente compleja y problematizadora en “la aldea global”, ya sea porque se plantea la necesidad de aprender el alemán como una lengua de intercambio cultural, económico e intelectual en referencia a una Alemania integrada y pujante, con mucha y acrecentada influencia en el Cono Sur,

por sus inversiones y por su tecnología de punta. Intercambio de gentes y de mensajes que se vuelven imprescindibles de compartir tanto en la lengua escrita como en la oral.

Hay una referencia explícita –además de objeto de estudio– que hace relación a la “frontera en los estudios literarios y lingüísticos”, no sólo referido a los límites espacio-temporales, sino a las personas que aprenden y se comunican en las lenguas meta. La posición de los autores es central en la consideración de cómo se procesa y compatibiliza en cada sujeto la apertura hacia las lenguas, además del aporte de ellas a la comprensión de la sociocultura que la rodea y de las intenciones entre los hablantes. Estos no son problemas menores en la investigación, porque la jerarquía que se le dé al aprendizaje y la pertinente codificación, establece “barreras o puentes” para poder influir de manera igualitaria al destinatario de los mensajes en cada uno de los códigos idiomáticos.

Es para nosotros un deber presentar estas comunicaciones que fueran consideradas en el desarrollo del Congreso. Deber por nuestra adhesión a un tratamiento científico y verdadero de los desarrollos y productos de investigaciones en diversas contingencias del siglo XXI.

A continuación presentaremos las inquietudes de los organizadores, y también una aproximación histórica de los congresos anteriores que fueron dando base para éste que llevamos a cabo en la Universidad de Córdoba, con los auspicios de las Facultades de Lenguas y de Filosofía y Humanidades, y la cooperación del Goethe-Institut Córdoba y el Servicio Alemán de Intercambio Académico (DAAD).

Deseamos que disfruten de los contenidos y nos acerquen comentarios y sugerencias. Con el anhelo de un excelente año académico 2010 en el Bicentenario de la patria Argentina, les saludamos con la mayor cordialidad.-

Prof. Dr. Roberto Oscar Páez

Coordinador de Editorial Facultad de Lenguas.

Córdoba, abril de 2010.-

ASOCIACIÓN LATINOAMERICANA DE ESTUDIOS GERMANÍSTICOS (ALEG)

La Asociación Latinoamericana de Estudios Germanísticos (ALEG) fue fundada el 27 de abril de 1965 en Mendoza, Argentina. Su objetivo es el fomento de la investigación y la enseñanza académica en el campo de la lengua, la literatura y la cultura en lengua alemana en Latinoamérica, con la cooperación de germanistas y Asociaciones de Germanistas de todos los continentes. La Asociación tiene a su cargo la organización de congresos en forma regular cada tres o cuatro años. Hasta el presente la ALEG ha organizado los siguientes congresos:

- I Jornadas Nacionales de Literatura Germánica, Mendoza, Argentina, 1955.
(Se llevó a cabo antes de la Fundación de la ALEG, pero posteriormente se la consideró precursora de la ALEG).
- II Jornadas Universitarias de Literatura en Lengua Alemana, Mendoza, 1965.
- III Jornadas Universitarias de Literatura Alemana, Córdoba, Argentina, 1969.
- IV Congreso Latinoamericano de Germanística, San Pablo, Brasil, 1973.
- V Jornadas Universitarias de Literatura Alemana, Córdoba, Argentina, 1979.
- VI Congreso de la Asociación Latinoamericana de Estudios Germanísticos, Buenos Aires, 1985.
- VII Congreso Latinoamericano de Germanística, Mendoza, 1991.
- VIII Congreso Latinoamericano de Estudios Germanísticos, México, 1994.
- IX Congreso Latinoamericano de Germanística, Concepción, Chile, 1998.
- X Congreso Latinoamericano de Estudios Germanísticos, Caracas, Venezuela, 2000.
- XI Congreso de la Asociación de Estudios Germanísticos, San Pablo, Paraty, Petrópolis, Brasil, 2003.
- XII Congreso de la Asociación de Estudios Germanísticos, La Habana, Cuba, 2003.

Después de treinta años se realiza por tercera vez un Congreso de la Asociación Latinoamericana de Germanística en Córdoba.

La Comisión Directiva de la ALEG se elige nuevamente en cada congreso. Su tarea principal consiste en la organización del próximo congreso. La Comisión Directiva actual, elegida en marzo de 2003 en La Habana, tiene su sede en la Cátedra de Literatura Alemana de la Escuela de Letras de la Facultad de Filosofía y Humanidades, UNC, en colaboración con docentes de la Facultad de Lenguas, UNC, y está constituida de la siguiente manera:

Presidenta: Adriana Massa, FFyH

Vicepresidente: Paulo Soethe, Curitiba, Brasil

1. Secretario: Gustavo Giovannini, FFyH

2. Secretario: Mario López Barrios, Facultad de Lenguas

Tesorera: Brigitte Merzig, Facultad de Lenguas.

XIII Congreso Latinoamericano de Estudios Germanísticos

Organizado por la Asociación Latinoamericana de Estudios Germanísticos, con el aval de la Facultad de Filosofía y Humanidades y la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba y con la cooperación del Goethe-Institut Córdoba y el Servicio Alemán de Intercambio Académico (DAAD), se llevó a cabo del 21 al 25 de septiembre de 2009.

El congreso tuvo como objetivo principal fomentar el estudio y la investigación de la lengua, la literatura y la cultura alemanas en el ámbito de Latinoamérica, así como también propiciar el contacto e intercambio entre académicos latinoamericanos, europeos y estadounidenses, dedicados a la germanística en sus más diversas áreas: los estudios interculturales (literatura, cultura, medios de comunicación, etc.), los estudios lingüísticos, de traducción y de enseñanza del alemán como lengua extranjera.

El congreso contó con la participación de más de 200 docentes e investigadores de universidades latinoamericanas donde se desarrollan estas disciplinas (Argentina, Brasil, Cuba, Chile, México, Venezuela) y provenientes de otras latitudes cuyas respectivas áreas

de conocimiento guardan estrecha relación con la temática y objetivos de la reunión (Alemania, Suiza, Austria, Canadá, España, EE.UU., Hungría, Portugal).

El tema del Congreso: Grenzgänge / Cruce de Fronteras / Cruzando Fronteiras, fue elegido con el objeto de proponer la problemática de lo propio y lo extraño, a fin de considerarla bajo los más diversos puntos de vista en el marco de nuestra disciplina. Desde distintas perspectivas se ha planteado últimamente el problema de la frontera en los estudios literarios y lingüísticos. La palabra frontera más de una vez, en la literatura y en la lengua, remite al dato de la geografía política; no es sin embargo su único sentido. También se proyecta al interior de las personas, que no sólo viven en la frontera sino que son frontera. Esta línea, a veces barrera, a veces puente, se puede proyectar: al plano moral, entre la verdad y la mentira; al plano psicológico de la aceptación o el rechazo; al plano religioso del mundo y la trascendencia; al plano del lenguaje, entre dos o más idiomas; al plano histórico de los acontecimientos que separan las épocas; al plano cultural de lo local y lo universal, de lo folclórico y lo clásico, etc.. La propia literatura tiene sus límites, entre los géneros, por ejemplo; y tiene su propia frontera en la traducción, espacio en el que conviven dos lenguas, en el que se practica la “hospitalidad lingüística” (Ricoeur), cuando no ocurre la tan mentada traición. A partir de estas consideraciones se tratarán, de manera particular, los distintos aspectos y problemas que plantean las letras alemanas, la traducción y la enseñanza del idioma alemán en esta parte del continente.

Plenarvorträge/Conferencias plenarias

Dieter Rall (Literatur- und Kulturstudien)

Universidad Nacional Autónoma de México, México, dierrall@hotmail.com

Treibeisgrenzen: Arktis und Antarktis in Werken deutschsprachiger Autoren des 20. und 21. Jahrhunderts

Einige der letzten Grenzen bei der Eroberung des Globus fielen, als Menschen an den Nord- und Südpol gelangten. Doch die mit grössten Strapazen verbundene erste Eroberung dieser Ziele durch Peary (1909) und Amundsen (1911) bedeutete nicht das Ende der Erforschung der Polargebiete. Unter den Titeln *“Run auf den Nordpol”* und *“Kampf um den Nordpol”* erschienen z.B. 2008 grosse Artikel in bekannten deutschen Zeitschriften – auch im Zusammenhang mit der Umrundung des Pols durch das Forschungsschiff Polarstern. Für die Antarktis gilt Entsprechendes: ‘Nationen kämpfen um neue Territorien und Bodenschätze, Nautiker träumen von eisfreien Seewegen, Wissenschaftler erkunden die Geheimnisse der kalten Tiefsee’. Arktis und Antarktis, Eisbären und Pinguine sind aktuell: Treibhauseffekt und Verschiebung der Treibeisgrenzen stehen in engem Zusammenhang. Nicht nur die Forschungsliteratur zum Thema Arktis und Antarktis ist stark gewachsen. Schon vor hundert Jahren beeindruckten Expeditionsberichte von Entdeckern wie Amundsen, Nansen, Shackleton, Filchner eine Unzahl von Lesern. Diese waren und sind fasziniert von der extremen menschlichen Leistungs- und Leidensfähigkeit im “ewigen Eis”, jenseits der Polarkreise. In den englischsprachigen (z.B. Jack London) und skandinavischen (z.B. Peter Hoeg) Ländern wurden Regionen wie Alaska und Grönland zu literarischen Schauplätzen. Auch in die deutschsprachige “schöne” Literatur des 20. und 21. Jahrhunderts fand diese Thematik der arktischen und antarktischen Grenzerfahrungen Eingang. Stefan Zweig beschreibt in seiner Magellan-Biographie (1938), wie die geplante Weltumsegelung beinahe schon 1520 in den “Eiswüsten” von Feuerland gescheitert wäre, an der südlichen Grenze der

damals bekannten Welt. In seinem bis heute immer wieder aufgelegten Bestseller Sternstunden der Menschheit (1927) hat Zweig den *“Kampf um den Südpol”* zwischen Scott und Amundsen literarisch verarbeitet. Gegen Ende des 20. und am Anfang des 21. Jahrhunderts nahmen mehrere Schriftsteller die Thematik der Erkundungsfahrten jenseits der nördlichen und südlichen Treibeisgrenzen auf. Dabei gelangen in den in meinem Beitrag analysierten Romanen, u.a von Sten Nadolny (Die Entdeckung der Langsamkeit, 1983), Christoph Ransmayr (Die Schrecken des Eises und der Finsternis, 1984), Arnold Stadler (Feuerland, 1992) und Frank Schätzing (Der Schwarm, 2004; Nachrichten aus einem unbekanntem Universum, 2006) historische, geographische, naturwissenschaftliche, seemännische, politische, wirtschaftliche, kulturelle, biographische, psychologische, gruppensdynamische Aspekte zur Darstellung. Treibeisgrenzen – Grenzen in ständiger Bewegung.

Karin Aguado (DaF)

Universität Kassel, Deutschland, karin.aguado@uni-kassel.de

Spracherwerb - Sprachverlust - Spracherhalt. Für eine gebrauchsbasierte Konzeption der Mehrsprachigkeit

Sowohl in den Neurowissenschaften als auch in der Fremdsprachenerwerbsforschung besteht Konsens darüber, dass das Lernen und somit auch das Sprachenlernen ein hochgradig individuell ablaufender Prozess ist. Das Gehirn ist ein auf das Lernen spezialisiertes, aus voneinander abhängigen Einheiten bestehendes Kommunikationssystem, das zum einen durch die genetische Ausstattung eines Individuums und zum anderen durch dessen Interaktion mit seiner Umwelt bestimmt wird. Das menschliche Gehirn ist also anpassungsfähig und in seiner Plastizität nutzungsabhängig: Areale, die wir häufig benutzen, werden stärker ausgebaut. Was wir nicht benutzen, verkümmert. Wofür und wie ein Gehirn benutzt werden kann, hängt also davon ab, wie es aufgebaut ist. Wie es aufgebaut ist, hängt seinerseits davon ab, wofür und wie es in der Vergangenheit benutzt worden ist. Weiterentwickeln und verändern kann es

sich nur, wenn es anders benutzt wird als es zuvor benutzt wurde. Auf Sprache bezogen heißt das: sie ist ein Phänomen, das durch Gebrauch entsteht und sich durch Gebrauch weiter entwickelt. Je häufiger wir sie verwenden und diese Verwendung als subjektiv erfolgreich bewerten, desto höher ist der Grad an Automatisierung. Wenn wir Sprache nicht benutzen, vergessen wir sie – sicherlich nie völlig, aber wir fallen deutlich hinter den erworbenen Sprachstand zurück. Diese auch als Attrition bezeichnete Entwicklung bezieht sich auf sämtliche erworbenen Sprachen – also auf Fremdsprachen genauso wie auf Erstsprachen. Ein mehrsprachiger Sprecher ist nicht die Summe mehrerer einsprachiger Sprecher in einer Person, und erworbene Sprachen werden nicht einfach addiert; sie interagieren miteinander und ergeben eine ganz spezifische Kompetenz. Im Unterschied zu Cook, für den die Multikompetenz mehrsprachiger Sprecher „a different state of mind“ darstellt (Cook 1992:565), betrachte ich „Mehrsprachigkeit“ als eine dynamische, durch permanente Veränderung charakterisierte Eigenschaft. Der Terminus Mehrsprachigkeit bezeichnet somit die gebrauchsbhängige funktionale sprachliche Handlungskompetenz in mehr als zwei Sprachen. Kompetent mehrsprachig ist also, wer sich mehrerer Sprachen bedient und dabei von der einen Sprache in die andere wechseln kann, wenn die Umstände dies erforderlich machen. Diese Kompetenz kann nur dann erworben werden und erhalten bleiben, wenn sie regelmäßig gebraucht wird, denn auch hier gilt: Use it or lose it! In einer gebrauchorientierten Konzeption von Mehrsprachigkeit sind Spracherwerb, Sprachverlust und Spracherhalt daher normale Konsequenzen des Sprachgebrauchs.

Christiane Nord (Übersetzen und Dolmetschen)

Hochschule Magdeburg-Stendal, Deutschland, cn@christiane-nord.de

Ja, mein Herr – o nein, Señorito! Vom Umgang mit Anredeformen in literarischen Übersetzungen aus dem Spanischen ins Deutsche

Nach Roman Jakobson ist die phatische Funktion verantwortlich für die Kommunikationskanal, der am Beginn des Kommunikationsakt eröffnet wird, dann offen gehalten und am Schluss geschlossen werden muss. Da die phatische Funktion auf der Verwendung konventioneller oder sogar stereotyper verbaler und nonverbaler Verhaltensweisen beruht, sind manche Autoren der Ansicht, dass die phatische Kommunikation völlig inhaltsleer ist und daher für die Forschung nichts hergibt. In meinem Vortrag möchte ich dagegen zeigen, dass dies nicht so ist: Die phatische Funktion bereitet den Boden für die erfolgreiche Verbalisierung der anderen kommunikativen Funktionen, indem sie von Anfang an die soziale Beziehung zwischen Sender und Empfänger definiert und gestaltet. Diese Beziehung soll im Vordergrund des Vortrags stehen. Sie wird im Text durch sogenannte „Beziehungsmarker“ signalisiert, wie etwa direkte Anredeformen (oder Strategien, eine direkte Anrede zu vermeiden), Sprecherwechselsignale, Wahl des Registers, Rituale für den Übergang von einer formellen zur informellen Anrede („Du-Anbieten“) etc. Die meisten dieser Marker sind nicht sprach-, sondern konventionsabhängig und damit kulturspezifisch, man denke etwa an die unterschiedliche Zahl und Form der Begrüßungsküssen in spanischsprachigen Ländern. Sie können daher in der literarischen Übersetzung als Prüfsteine für die Identifizierung von verfremdenden oder adaptierenden Übersetzungsstrategien gelten. Nach einer kurzen Definition der phatischen Funktion und der Klassifizierung ihrer Unterfunktionen sollen anhand von Beispielen aus spanischen Romanen und ihren deutschen Übersetzungen die Methoden und Strategien beleuchtet werden, die literarische Übersetzer verwenden, um die Beziehungen zwischen den fiktiven Personen zu signalisieren. Dabei liegt das Hauptaugenmerk auf den Beziehungsmarkern.

Erwin Tschirner (Linguistik)

Universität Leipzig, Deutschland, tschirner@uni-leipzig.de

Häufigkeitsverteilungen bei deutschen Partikelverben

Nach Fandrych/Tschirner (2007) sollte sich die Lernergrammatikographie stärker an Häufigkeitsverteilungen orientieren. Dies soll am Beispiel der Partikelverben im Deutschen verdeutlicht werden. Partikelverben wie aufstehen und ankommen tauchen in gesprochenen und geschriebenen deutschen Texten häufig auf. Ihre Bedeutung lässt sich meist nicht aus ihren Bestandteilen erschließen, in Texten erscheinen sie meist getrennt. Intransparenz und Nichtkontinuität führt beim Spracherwerb zu Problemen, was sich an Lernerkorpora zeigen lässt, in denen Partikelverben im Vergleich zum muttersprachlichen Gebrauch unterrepräsentiert sind. In solchen Fällen sollte der Spracherwerb durch direktes Lernen unterstützt werden. Dazu bedarf es einer häufigkeitsbasierten Beschreibung der Partikelverben. In diesem Referat wird anhand einer Häufigkeitsuntersuchung zu Partikelverben der Beitrag der Korpuslinguistik zur Lernergrammatikographie thematisiert. Die für die Niveaustufen A1-B2 wichtigsten Partikelverben, die Partikeln selbst und ihre Bedeutungen werden getrennt für das geschriebene und das gesprochene Deutsch vorgestellt und es werden Vorschläge für die Darstellung von Partikelverben in Lehrwerken erarbeitet.

Fandrych, C. & Tschirner, E. (2007). Korpuslinguistik und Deutsch als Fremdsprache. Ein Perspektivenwechsel. *Deutsch als Fremdsprache* 49, 195-204.

Paul Michael Lützeler (Literatur- und Kulturstudien)

Washington University, USA

Die Rolle der 'Grenze' im Europa-Diskurs der Schriftsteller

Es ist ja so, dass von Victor Hugo über Bertha von Suttner, Coudenhove-Kalergi, Heinrich-Thomas-Klaus Mann, über Ernst Jünger, Reinhold Schneider, Milan Kundera und Georgy Konrad bis Enzensberger, Barbara Frischmuth, Yoko Tawada und - besonders intensiv - jetzt bei Adolf Muschg das Thema Grenze und Begrenzung im Europa-Konzept zentral ist. Einerseits im Hinblick auf sich ändernde Rolle der nationalen Grenzen innerhalb Europas wie auch des Problems der Erweiterung, andererseits mit Blick auf die inter- und transkulturellen Überschreitungen ehemaliger Kulturgrenzen, und schliesslich unter dem Aspekt des interkontinentalen Identitätsdiskurses im Zeichen der Globalisierung. Die SchriftstellerInnen sind da den Entwicklungen meistens voraus, früher um Jahrhunderte oder Jahrzehnte, heute immerhin noch um Nasenlängen.

Oscar Caeiro. (Literatur- und Kulturstudien)

Universidad Nacional de Córdoba, Academia Argentina de Letras, oceairo@arnet.com.ar

Germanística en la frontera religiosa, un testimonio

Se procura registrar y valorar, a partir de la primera mitad del siglo XX, la manera como varios estudiosos de la literatura de lengua alemana han planteado la cuestión del contacto de lo literario con lo religioso. Discípulos de Edmund Husserl, imbuidos de la fenomenología, abordaron la obra literaria desde esta perspectiva, tanto para considerar aspectos generales (Roman Ingarden) como para precisar rasgos particulares (Johannes Pfeiffer) que dan lugar a la trascendencia. Así el teólogo Romano Guardini, inspirado en dicha concepción filosófica, emprendió la interpretación de obras de Hölderlin, Rilke, etc. Puede verse entre los precursores también al germanista suizo Walter Muschg, con su *Tragische Literaturgeschichte* y otros estudios. La segunda mitad del siglo XX comienza con *Dichtung und Glaube* de Wilhelm Grenzmann y esta línea de estudios se prolonga en exposiciones fundamentales como *Dichtung und Religion* de Walter Jens y Hans Küng y

llega a las más recientes investigaciones de Wolfgang Frühwald y Karl-Joseph Kuschel. No se ha de ignorar por cierto el papel que la literatura alemana desempeña en las investigaciones generales de carácter comparatista, filosófico o teológico de Charles Moeller, Gisbert Kranz y Hans Urs von Balthasar. En la importancia decisiva de la literatura judía en alemán durante el siglo XX, ha de verse un comprobante de que esta concepción de lo literario relacionado con lo religioso ha sido una respuesta a desafíos de la época. Fuera de lo que al respecto se plantea en los estudios ya indicados, hay que tener en cuenta los más específicos. Por ejemplo: los trabajos compilados por los germanistas Gunter E. Grimm y Hans-Peter Bayerdörfer bajo el título *Im Zeichen Hiobs*, que ofrecen un panorama amplio. Para qué hablar de la ingente bibliografía sobre Franz Kafka y la dedicada a otros autores como Else Lasker-Schüler, Nelly Sachs, Paul Celan, etc. La profunda visión crítica de George Steiner muestra las profundidades del arraigo de lo que él llama “el texto, tierra de nuestro hogar”.

Semiplenarvorträge/Conferencias semiplenarias

Karl-Joseph Kuschel (Literatur- und Kulturstudien)

Universität Tübingen, Deutschland, jaehrbuch@artsci.wustl.edu

Lessings "Nathan der Weise" - Herausforderung für einen "Trialog" von Juden, Christen und Muslimen heute"

Gotthold Ephraim Lessings Stück vom Juden Nathan, den das Volk "den Weisen" nennt, ist mehr als 200 Jahre alt. Es hat von seiner Aktualität nichts eingebüßt. Nach dem 11. September 2001 hat es auf zahlreichen deutschen Bühnen spontane Neuinszenierungen dieses "dramatischen Gedichts" gegeben. Es ist ja auch das einzige Stück in der gesamten deutschsprachigen Literatur, das nicht nur das konfliktreiche Verhältnis von Christen und Juden oder Christen und Muslimen reflektiert, das vielmehr "trialogisch" denkt und das Mit- und Gegeneinander von Juden, Christen und Muslimen gestaltet. Zugleich entwirft Lessing in seinem Drama, das er bewußt im Jerusalem der Kreuzzugszeit spielen läßt, mit der "Parabel von den drei Ringen" eine Konzeption, die nichts weniger als einen "Paradigmenwechsel" in der Geschichte der drei monotheistisch-abrahamischen Religionen bedeutet: vom Streit zum Wettstreit der Religionen. Angesichts weltweit sich verschärfender Religionskonflikte und religiös legitimierter extremistischer Gewalt ist Lessings Stück bis heute eine Herausforderung für die dringend nötige Kommunikation von Juden, Christen und Muslimen - im Interesse des Friedens in der einen Welt. "Kein Weltfrieden ohne Religionsfrieden" (Hans Küng): dieses Programmwort hat ein Mann des 18. Jahrhunderts wie Lessing nicht nur gekannt, er hat ihm literarische Brillanz verliehen.

María Cecilia Barbeta

barbeta.cecilia@berlin.de

Eine Autorin hinter den Spiegeln der deutschen Sprache. Über Täuschungen und Spielfreude beim Schreiben

Stellen Sie sich folgendes vor: Das deutsche Nachrichtenmagazin DER SPIEGEL bringt vor dem Hintergrund eines weltweiten ökonomischen Debakels einen Essay, in dem es »buchstäblich« um Reichtum geht, um Wort-Schatz und Sprach-Vermögen, um die Attraktivität der deutschen Sprache und die verheißungsvolle Anziehungskraft von Begriffen, um die Freude an der Enthüllung jahrelang geheimgehaltener Botschaften ... Lust auf dieses Gedankenexperiment?

Yolanda Hipperdinger (Linguistik)

UNSur – CONICET, Argentinien, yhipperdinger@uns.edu.ar

¿Cómo se pronuncia su apellido? Alternancia den la realización oral de apellidos no hispánicos en español bonaerense

La homogeneización lingüística operada en español bonaerense tras la recepción de la inmigración masiva cuenta entre sus emergentes la “españolización” de la realización oral de los apellidos de origen no hispánico: en la referida variedad regional, la pauta es la adaptación al español de los apellidos de otro origen donde resulta posible (i.e. a nivel fonético y fonológico). Dos mecanismos diferentes subyacen a esa pauta, vinculados con el canal que se privilegie: el que parte de la oralidad para “acercar” o “ajustar” las realizaciones de origen a las españolas, y el que parte de la escritura y hace que los apellidos resulten pronunciados “como se los lee” según la correspondencia fónico-grafémica española. Este último mecanismo es el de operación más general: no requiere más conocimiento previo que el pertinente en la lengua de uso común, y puede aplicarse a apellidos de cualquier origen. La tendencia no excluye la variabilidad, sin embargo, y encontramos que los apellidos no hispánicos pueden distinguirse según el grado de convencionalización de sus

realizaciones orales, con alternantes que fluctúan entre los polos constituidos por las configuraciones originales y los casos de adaptación completa. Observamos también que algunos de los “sitios” de disparidad entre las pronunciaciones de origen y la española correspondiente a la respectiva representación gráfemica tienden a la convencionalización, tengan o no una realización no marcada los apellidos que los contienen. En esta conferencia nos referiremos en particular a este último aspecto, que se aprecia en la región especialmente en apellidos de origen alemán.

Roquelina Beldarraín (Übersetzen und Dolmetschen)

Hochschule Magdeburg, Deutschland, roquelina.beldarrain@hs-magdeburg.de

Dificultades y problemas en la traducción español-alemán

La presente ponencia se inscribe temáticamente en la lengua de la vid y el vino como lengua de especialidad y la traducción vitivinícola como traducción especializada en la variante inversa: del español como lengua materna al alemán como lengua extranjera.

Después de informar sobre las últimas tendencias en el mercado de la traducción en Alemania, las autoras ponen de relieve, partiendo de un encargo concreto de traducción, las características léxicas y sintácticas del lenguaje de los textos empleados en la comercialización de vino. A continuación explican los pasos de la traducción así como las dificultades y problemas surgidos durante su desarrollo.

Para tratar de responder a la pregunta: ¿se puede hacer una traducción inversa que “funcione” en la otra lengua y cultura según los principios básicos del funcionalismo? proponen algunas estrategias traductológicas, hacen énfasis en la documentación y los recursos y herramientas informáticas más adecuadas disponibles en línea, las cuales contribuyen a un trabajo de traducción más eficiente. Proponen igualmente ideas originales y viables para el desarrollo de la clase de traducción inversa avanzada.

Roberto Bein (Linguistik)

Universidad de Buenos Aires, Argentinien, rbein@filo.uba.ar, roberto.bein@gmail.com

Consideraciones acerca de la situación de la lengua alemana en la Argentina desde la sociología del lenguaje

Desde hace unas tres décadas los conocimientos de alemán en la Argentina experimentan un constante retroceso cuantitativo: después de la Segunda Guerra Mundial el alemán era la lengua del hogar de unas 300.000 personas, es decir, de un 1,8% de los entonces 17 millones de habitantes; hoy día esta cifra debe de haber descendido por debajo de los 200.000, es decir, a un 0.5% de los actuales 39 millones de argentinos. Esto plantea la pregunta acerca de los factores histórico-culturales, políticos y político-lingüísticos que han contribuido a que el alemán hubiera podido mantenerse durante casi un siglo, pero que en los últimos treinta años haya sido sustituido bastante rápidamente por el castellano como lengua del hogar y sobre todo por el inglés como lengua extranjera. En esta contribución ese hecho será analizado en tres planos: 1) su evolución histórica, en especial, las tres fases de la inmigración (la primera, por motivos económicos, entre 1880 y 1930; la segunda, por motivos políticos, entre 1933 y 1945; y finalmente la inmigración pos-segunda Guerra Mundial hasta 1960) y la concomitante historia de las escuelas germano-argentinas; 2) la política lingüística argentina y alemana en los años noventa (neoliberalismo) y en la actualidad (crisis económica mundial, fortalecimiento de las integraciones regionales Mercosur y Unasur); 3) representaciones sociolingüísticas del alemán (por ejemplo, “el alemán es difícil – es prestigioso – es menos útil que el inglés y el portugués) que influyen en las motivaciones de su aprendizaje y las perspectivas de la lengua alemana en la Argentina.

Jörg Roche (DaF)

Universität München, Deutschland, roche@daf.uni-muenchen.de

Zum Mehrwert der E-Medien in Spracherwerb, Sprachunterricht und Spracherwerbsforschung

Unter den Mediennutzern in der Lehre gehören die Fremdsprachenlerner sicher zu den experimentierfreudigsten. Schon Pioniere des Fremdsprachenlehrens wie der tschechische Gelehrte Comenius wiesen lange vor unserem Medienzeitalter (1658) auf die Bedeutung der Medien hin und versuchten sie mittels didaktischer Empfehlungen nutzbar zu machen. Ihren bisherigen Höhepunkt erlebten die Medien im Fremdsprachenunterricht jedoch in der Mitte des vergangenen Jahrhunderts, als auf der Basis behaviouristischer Lerntheorien zunächst militärstrategisch und später flächendeckend medial gestützte Lehrverfahren eingeführt wurden. Diese sind unter den Begriffen audiolinguale und audiovisuelle Methoden bekannt geworden und bezeichnen damit die medialen Schwerpunkte und den Vorrang des Mediums vor anderen Aspekten des Lehrens und Lernens. Diese behaviouristischen Methoden manifestierten sich in Kassettenrekordern und Sprachlaboren mit den dazugehörenden Übungsprogrammen, die Sprache im Wesentlichen ohne Inhalte oder Handlungskontexte zu drillen versuchten. Die von diesen Methoden ausgelöste Medienwelle ist eigentlich ein bisher unerklärtes Phänomen, denn nie haben die Methoden den Nachweis von Erfolg erbracht und dennoch werden sie auch heute noch in Lehrbüchern und in der Unterrichtspraxis sowie in der kommerziellen Sprachlernsoftware eingesetzt. Aber auch neuere Medien und mediengestützte Lehrverfahren bleiben den Nachweis ihrer Effizienz schuldig. Nur weil ein Lernprogramm bunt ist, blinkt, vielleicht mehr Wörter als ein anderes enthält und mit gutem Marketing versehen ist, bewirkt es noch lange kein effizientes Sprachenlernen. Darum muss es jedoch beim Einsatz der Medien in der Sprachvermittlung gehen: die Erzielung eines Mehrwertes durch den Einsatz moderner, offener Lernmedien. Der Vortrag stellt dar, wie und wo tatsächlich Mehrwerte durch den Einsatz von e-Medien im Spracherwerb und in der Sprachvermittlung erzeugt und wie sie systematisch evaluiert werden können. Konkrete Beispiele von Lehr- und Lernprogrammen für Deutsch illustrieren die Ausführungen anschaulich.

PONENCIAS - SECCIONES

Sección A: Literatura

La tesis de que “la literatura es por sí misma una frontera y una expedición a la búsqueda de fronteras” o, en otros términos, “enseña a traspasar los límites, pero consiste en trazar límites” (Magris), es el eje organizador de esta sección. La sección se centrará en temas como:

1. Fronteras temáticas

La frontera de la literatura con otras disciplinas (por ej. filosofía, medicina, historia, religión, etc.) u otras artes.

2. Fronteras formales

Fronteras entre los géneros literarios (intertextualidad) y los medios (intermedialidad)

3. Fronteras lingüísticas.

La proyección en la literatura del contacto entre lenguas, variantes dialectales, bilingüismo. Nuevas escrituras.

4. Fronteras culturales

Interculturalidad, exilio, globalización, migración y viaje, la ciudad y sus fronteras, etc.

5. Otras fronteras

Propuestas relacionadas con el tema general

Sección B: Traducción e Interpretación

Esta sección abarcará las disciplinas Traducción e Interpretación, sus aspectos teóricos y aplicados, por medio de ejes temáticos que atravesarán las diferentes subsecciones:

- presencia de las teorías alemanas en el desarrollo de la Traductología y en la práctica traductora del mundo hispano y el uso hablante;
- interacción de la cultura latinoamericana, germana, hispana y lusitana desde la perspectiva del hacer traductor en el ámbito de la traducción e interpretación a lo largo de la historia y en la actualidad;
- tradiciones traductoras y sus fronteras, como barreras y como puentes
- papel del traductor como sujeto cultural
- fronteras culturales en el ejercicio de la traducción y la interpretación

Subsecciones:

Traductología

Historia de la traducción

Traducción literaria

Traducción especializada

Interpretación en los diferentes ámbitos institucionales y sociales

Doblaje y subtulado de películas

Didáctica de la traducción

Sección C: DaF

La investigación de los procesos de enseñanza y aprendizaje del alemán como lengua extranjera trasciende las fronteras disciplinares apoyándose entre otras en la Lingüística Aplicada, la Adquisición de Segundas Lenguas, la Psicolingüística, la Sociolingüística y la Ciencia Cognitiva. Su objetivo es el desarrollo de conceptos metodológico-didácticos, curriculares y de materiales para la enseñanza del alemán como lengua extranjera basados en los resultados de la investigación.

La enseñanza y el aprendizaje del alemán va más allá del plano de la lengua ya que involucra la adquisición y la intermediación entre culturas, la apropiación de nuevas perspectivas y la reflexión sobre lo propio y lo ajeno. Por otra parte se enfoca en el desarrollo del sistema de la interlengua, es decir, la constante reestructuración de los conocimientos ya adquiridos a través de la integración de nuevos contenidos y estructuras.

Las ponencias de esta sección reflejan tanto la amplitud interdisciplinaria de la investigación de temas inherentes al alemán como lengua extranjera así como la comunicación de experiencias de la práctica de la enseñanza.

Sección D: Lingüística

“Cruce de Fronteras”, el tema del Congreso ALEG 2009 es también el eje organizador de la Sección Lingüística. Las lenguas en sí mismas constituyen fronteras, líneas de demarcación que incluyen/excluyen a las personas y crean puentes entre personas y entre sociedades. Al mismo tiempo, los cambios políticos influyen en las fronteras lingüísticas, lo que provoca –entre otros– la hegemonía del inglés, el retroceso de otras lenguas y el resurgir de lenguas minoritarias. La sección se centrará en temas como la perspectiva de lo ajeno, la influencia de una lengua en otra, la mediación lingüística y la desaparición y el desdibujamiento de fronteras en la adquisición y el uso de las lenguas.

Invitamos a los participantes de la sección a presentar trabajos sobre los tres ejes temáticos que mencionaremos a continuación, aunque también son bienvenidos otros aportes que se ocupen de lenguas y problemas lingüísticos:

1. Lenguas en contacto

Tanto en las sociedades como en las mentes las lenguas están en contacto. Aquí queremos centrarnos en la influencia y la presencia del alemán en América Latina, así como en la influencia que otras lenguas habladas en América Latina ejercen sobre el alemán de sus minorías germanohablantes. Proponemos la presentación de temáticas de orden lingüístico, sociolingüístico y de política lingüística al respecto, en especial, aquellas que se refieren a la situación actual de la lengua alemana en América Latina.

También se encuentran en contacto las lenguas en las mentes de los hablantes bi- y multilingües, especialmente en la adquisición del lenguaje. Por eso también propiciaremos la discusión acerca del modo en que las lenguas ejercen una influencia mutua en su aprendizaje y cómo adquieren la gramática, el léxico y la fonología alemanas aquellos hablantes cuya primera lengua sea una variedad latinoamericana del español o del portugués u otra lengua de América Latina.

2. Mediación lingüística

Los mediadores lingüísticos desempeñan un papel importante en la superación de fronteras lingüísticas y culturales. En esta sección se abordarán exclusivamente problemas de la mediación lingüística. Serán especialmente bienvenidos los aportes teóricos que aborden problemas traductológicos con métodos lingüísticos; por ejemplo, con los métodos de la lingüística de corpus.

3. Descripción lingüística en perspectiva contrastiva

El aporte de la descripción lingüística desde una perspectiva contrastiva es indispensable tanto para el estudio de la adquisición del lenguaje como para la mediación lingüística. En la sección se presentarán descripciones contrastivas de los distintos niveles (fonético-fonológico, morfosintáctico, léxico, pragmático) entre el alemán y las principales lenguas habladas en América Latina. De especial interés serán aquellos aportes que no sean únicamente estudios contrastivos prácticos sino que avancen hacia problemas teóricos de la lingüística contrastiva.

Sektion A: Literatur und Kulturstudien

Sektionsleitung: Adriana Massa

Untersektionen:

Thematische Grenzen.

Grenzen der Literatur mit anderen Disziplinen wie Philosophie, Medizin, Geschichte, Religion, usw. und anderen Kunstformen.

Formale Grenzen.

Grenzen zwischen den literarischen Gattungen (Intertextualität) und den Medien (Intermedialität).

Sprachliche Grenzen.

Die Widerspiegelung des Kontakts zwischen Sprachen, Dialekten und Zweisprachigkeit in der Literatur

Kulturelle Grenzen.

Interkulturalität, Exil, Globalisierung, Migrations- und Reiseliteratur, die Stadt und ihre Grenzen, usw.

Andere Grenzen.

Es werden andere mit dem Thema des Kongresses verbundene Beiträge berücksichtigt.

Juan Manuel Rodríguez Lorenzini

Universidad Nacional de San Martín, Argentinien, jmjuanmanuel@hotmail.com

Ética y estética en la vivencia artística: la categoría de catarsis en *La peculiaridad de lo estético* de Lukács

En su *Hamburgische Dramaturgie*, G. E. Lessing interpreta el concepto aristotélico de catarsis como una purificación que transforma las pasiones del hombre en disposiciones virtuosas. Tomando como punto de partida esta definición, G. Lukács reelabora el concepto en su *Estética* 1. La peculiaridad de lo estético y amplía sus efectos más allá de los producidos por la tragedia al sostener que todo arte es, al mismo tiempo, evocación del núcleo vital humano y crítica de la vida. La catarsis, cuyo origen está en la vida y no en el arte, opera como mediadora entre el Antes y el Después de la vivencia estética; los efectos que en el ánimo del receptor tienen lugar con posterioridad al momento de contemplación de la obra de arte permiten a Lukács pensar la categoría como un concepto límite entre la estética y la ética.

Javier Ferreyra

Universidad Nacional de Córdoba, Argentinien, xaverferreyra@hotmail.com

Lo perdido. Sebald y la fotografía

La narrativa de W.G. Sebald es una lamentación por las cosas perdidas. La prosa invernal y melancólica de sus narraciones es un constante e interminable lamento por personajes, paisajes, arquitecturas y naturaleza perdidas cuya recuperación es imposible. Pero esta imposibilidad de recuperar está disminuida, o al menos atenuada, por la presencia constante y perturbadora de fotografías. Al sembrar de fotografías sus relatos, Sebald estimula a recordar y, con este dispositivo, opera una profunda reflexión sobre la memoria y la percepción, sobre la permanencia y el olvido. Si bien las fotografías en los textos de Sebald no eximen al narrador a dejar de relatar con palabras, la avidez visual se conjuga con la meditación para instalar un narrador perceptivo al paso del tiempo, a la corrosión de la naturaleza y a la decadencia y desaparición inevitable de las cosas. Aunque también la fotografía puede salvar del olvido absoluto y servir de germen para recuperar al menos un destello de las cosas perdidas, como ocurre en su novela *Austerlitz*. Al mismo tiempo que reformula ciertos aspectos de la narración clásica, la obra de Sebald incita a una nueva reflexión sobre el dispositivo fotográfico y los mecanismos de la memoria.

Luis Ignacio García

Universidad Nacional de Córdoba / CONICET, Argentinien,
luisgarciagarcia78@yahoo.com.ar

Walter Benjamin en Argentina

Proponemos en nuestra intervención una reconstrucción del itinerario, de la “supervivencia” de la obra de Walter Benjamin en la historia intelectual argentina. En esta ocasión privilegiaremos la mirada sinóptica por sobre el tratamiento exhaustivo de cada momento de recepción, pues de ese modo se podrán tematizar de manera más nítida los procesos característicos de “cruces de fronteras” culturales que figuran como objeto principal del congreso. En la mirada de mediano o largo plazo pueden presentarse con mayor claridad las mutaciones del campo intelectual en cada caso receptor, y de ese modo poner de relieve el centro de intereses de toda teoría de la interculturalidad: las mediaciones que a la vez que vehiculizan y hacen posible la comunicación intercultural, la hacen ingresar en un complejo remolino de deslizamientos de sentido. Una lógica de deslizamientos que encuentra su principal anclaje en la diversidad de contextos en los que un mismo corpus puede adquirir significados múltiples. De este modo, el ancho espectro temporal de la presencia benjaminiana en nuestro país nos permitirá cotejar la diferencia que se suscita no sólo en el deslizamiento de un contexto de producción a otro de recepción, de una lengua a otra, etc., sino incluso de una época de la recepción argentina a otra, reclamando la distinción entre una serie de momentos de recepción (seleccionando un autor representativo en cada caso) signados por problemáticas diversas. Como señalara el propio Benjamin, “la traducción rige espacios continuos de transformación y no abstractas regiones de igualdad y semejanza.”

Juan Lázaro Rearte

Universidad de Buenos Aires/ Universidad Gral. Sarmiento, juanlazaro7@hotmail.com

Expansión y contracción: Las formas y los límites en las novelas cortas de Heinrich von Kleist

A partir de un corpus de novelas cortas de Heinrich von Kleist identificaremos los rasgos principales de una estructura narrativa que remite a una teoría del lenguaje que, como resultado de la reflexión poskantiana del autor, refleja los efectos políticos y lingüísticos de operaciones de incorporación, mutación y recodificación de géneros. Este trabajo propone que lenguaje y política, en la obra de Kleist, organizan una representación sobre los límites de la crisis de su época.

Graciela Wamba Gaviña

Universidad Nacional de La Plata, Argentinien, gwamba@uolsinectis.com.ar

W. G. Sebald, búsqueda de identidad y memoria

Sebald conforma un ejemplo de escritor posmoderno en la búsqueda de su identidad y de su relación con la historia europea. Sus narraciones ahondan el conflicto del emigrado, del despatriado, de aquel que huye del recuerdo y de la memoria. Este trabajo intenta ilustrar este proceso de creación, tan fructífero en un autor de tanta relevancia. Los relatos de Sebald tienen casi siempre una alusión directa al pasado alemán pero contemplada del lado de sus víctimas, tanto sea por el holocausto en sí o por el bombardeo de los aliados. Su visión de la patria se atormenta en la contemplación del paisaje, demasiado ordenado, excesivamente simétrico y culturalizado. El disgusto de los personajes en el medio alemán se hace casi una constante, los personajes manifiestan el malestar del viajero, necesitan alejarse de esos caminos. Se dice muy bien que todas las figuras centrales en la obra sebaldiana sufren de nostalgia, de Heimweh, la elección de la palabra tiene que ver con el origen griego, el nostos, el Heimweg, y con el dolor algia o weh. Pero más fuerte aún es la connotación de nostalgia como una melancolía causada por la prologada ausencia y por la casi violenta omisión del pasado. Sebald es una muestra de ella porque en ese destierro, en esa falta de raíces que manifiesta tener se percibe el extremado peso agobiante de su pasado, el peso de su lengua maternal que oprime el recuerdo de la infancia y el reconocimiento del paisaje y de la arquitectura.

María Castel

Universidad de Buenos Aires, Argentinien, maria.castel@gmail.com

Infancia en Berlín como imagen dialéctica. Walter Benjamin, entre memoria individual y experiencia histórica

Walter Benjamin comenzó a escribir las breves semblanzas que conforman *Infancia en Berlín* a principios de los años '30. Señala Adorno que este trabajo “forma parte de aquella prehistoria de la modernidad en la que Benjamin trabajó los últimos quince años de su vida, y forma el contrapeso subjetivo a las masas de material que reunió para la proyectada obra sobre los pasajes de París”¹. Sin embargo, a partir de la recepción que Benjamin realiza de la obra de Freud -tematizada en los *Konvolute K* y *N* y en los trabajos sobre Baudelaire del *Libro de los Pasajes*- y de la transposición de los conceptos psicoanalíticos en categorías histórico-políticas, es posible establecer además de la función de “contrapeso subjetivo”, otra relación entre ambas obras, sobre las que el autor trabajó en paralelo. En el *Konvolut K* leemos: “La experiencia juvenil de una generación tiene mucho en común con la figura onírica. Su figura histórica es una figura onírica. Toda época tiene un lado vuelto hacia los sueños, el lado infantil”², y “Tarea de la infancia: introducir al nuevo mundo en el espacio simbólico. [...] Toda infancia descubre estas nuevas imágenes para incorporarlas al patrimonio de imágenes de la humanidad”³. Las instantáneas que componen *Infancia en Berlín* podrían entonces ser consideradas parte de una suerte de catálogo de símbolos incorporados al inconsciente colectivo alrededor del año 1900; un “modelo” -ejemplo o caso- de aquellas formaciones oníricas que, en el despertar-presente se convierten en objeto de la política. El trabajo se propone aproximarse a las “fotografías de cuento” (Adorno) recogidas en *Infancia en Berlín* desde esta perspectiva: no como el relato de experiencias meramente subjetivas -cuyo valor sería a lo sumo emotivo-, sino como imágenes dialécticas [dialektische Bilder]; en cuyo interior se preforma la posterior experiencia histórica⁴. Estas imágenes deben ser ocasión de escritura de una historia materialista que, como el “despertar”, las arranque de las garras del mito, detonando “el material explosivo que yace en lo que ha sido”⁵.

¹ ADORNO, T., “Epílogo a *Infancia en Berlín hacia 1900*” en *Sobre Walter Benjamin*, Madrid: Cátedra, 1995, pág. 72.

² BENJAMIN, W., *Libro de los pasajes*, edición de Rolf Tiedemann, Madrid: Akal, 2005, pág. 393.

³ *IBIDEM*, pág. 395.

⁴ BENJAMIN, W., *Berliner Kindheit um neunzehnhundert*, Frankfurt a.M.: Suhrkamp, 2006, pág. 9.

⁵ BENJAMIN, W., *Libro de los pasajes*, Ed Cit, pág. 397.

Miguel Vedda

Universidad de Buenos Aires/ CONICET, Argentinien, miguelvedda@yahoo.com.ar

Träumen ist überschreiten. Reflexiones sobre la literatura trivial y la literatura popular en los ensayos de Ernst Bloch

La propuesta de una superación de las fronteras que separan a la literatura alta de la baja – en sus expresiones populares y triviales– es un componente característico de la filosofía de Ernst Bloch, que se advierte ya en los escritos tempranos. El cuento maravilloso y la saga, la novela de aventuras y la narración policial, la novela corta fantástica y el Kolportage mantienen una presencia intensa y persistente en obras como *Spuren*, *Erbschaft dieser Zeit*, *Das Prinzip Hoffnung* o algunos de los estudios compilados en los *Literarische Aufsätze*, no solo en cuanto temas de reflexión teórica y crítica, sino –a semejanza de lo que se advierte en autores tan afines a él como Siegfried Kracauer y Walter Benjamin– como un factor que incide en la propia escritura ensayística. Se trata aquí de reconstruir, a partir de los análisis dispersos en diversas obras, una teoría consistente sobre las literaturas popular y trivial, y de señalar las afinidades y divergencias que dicha teoría presenta con algunas de las más importantes reflexiones contemporáneas sobre la “literatura no canónica”.

Juan José Martín Salinas

Universidad de Buenos Aires, Argentinien, magallanes929@yahoo.com.ar

La reconfiguración de la figura de artista en la obra de Franz Grillparzer

La ponencia se centrará en el análisis del cambio funcional que sufre la figura de artista en la obra de Grillparzer. Para este fin, se confrontarán dos obras que pertenecen a periodos y géneros –drama y novela corta– diversos de la producción del autor austriaco: la producción temprana que representa el drama *Sappho* -1818-, y la tardía *Novelle, Der arme Spielmann (El pobre músico)* -1848-. El trabajo intentará dar cuenta de la relación existente entre aquellas peculiaridades formales propias del género y, en función del sistema genérico, el estatuto que la figura del artista adopta en la sociedad moderna en general, y en el ámbito de lengua alemana en particular. La relevancia que adquiere la obra de Grillparzer, que recorre los puntos nodales del siglo XIX, se advierte en la continuidad y reconfiguración de la problemática del artista en el contexto de la incipiente sociedad

burguesa, complejo que conlleva una configuración, y una reflexión, acerca de la función del arte en las sociedades modernas. De acuerdo con ello, se tendrán en cuenta las diversas consideraciones teóricas expuestas por el mismo autor acerca de la situación histórica del arte moderno.

Adriana Massa

Universidad Nacional de Córdoba, Argentinien, adrianamassa@hotmail.com

Alexander von Humboldt en *Die Vermessung der Welt* de Daniel Kehlmann

En su novela *Die Vermessung der Welt* (2005) Daniel Kehlmann narra las biografías de Alexander von Humbolt y Carl Friedrich Gauss. Kehlmann insiste en el carácter de „invenciones literarias“ de sus personajes. Sin embargo, a pesar de la gran distancia que hay entre el personaje de ficción y el Humboldt histórico, el procedimiento intertextual los acerca más de lo que su autor manifiesta.

María Esperanza Belforte

Universidad de Buenos Aires/ CONICET, Argentinien, mariabelforte@yahoo.com

Umbral: Las figuras de pasaje en el pensamiento de Benjamin y Kafka

La importancia de la noción de umbral en el pensamiento de Kafka y Benjamin se basa en la relevancia dada por ambos al problema de la transitoriedad. La dicotomía tradición-ruptura aparece de manera por momentos contradictoria en los escritos benjaminianos y adquiere un matiz paradójico en los trabajos del escritor checo. En tanto íntimamente enlazada a la idea de pasaje, la imagen del umbral ilumina distintos aspectos del tiempo y del espacio en que se pone en juego la transformación del presente. El umbral representa espacialmente el instante en el que el tiempo salta sin solución de continuidad. Pero ese presente efímero conserva aún aquello que trae consigo. En esa antinomia conservación-cambio se basa la llamada “teología negativa” de Kafka que posee rasgos en común con el marxismo místico de Benjamin. En su estrecha relación con la imagen de puerta de acceso, la del umbral es central para la comprensión del proyecto sobre los pasajes parisinos que constituían la entrada a un mundo fantasmagórico de deseos del pasado. Por otro lado, en Kafka, el umbral es objeto de reflexión filosófica y literaria especialmente en relación con las imágenes relativas a la ley y la tradición. La interrogación es, en este último caso, ética ya que el umbral se presenta como el momento de toma de decisión que trae al hombre un conflicto existencial.

María Paula Daniello

Universidad de Buenos Aires, Argentinien, mpdaniello@yahoo.com

Explorando la frontera entre la “alta” y la “baja” literatura: El caso de Robert Prutz, historiador de la literatura

Desde la década de 1960, Robert Prutz es considerado el padre de la teoría de la Unterhaltungsliteratur, aunque su voluminosa obra aborda toda la actualidad de la vida literaria alemana contemporánea. Siempre preocupado por el público y la recepción de las obras, entre sus temas preferidos se encuentran la función política y la de entretenimiento de la escritura, llegando a establecer los límites entre una literatura “alta” y otra “baja”, ambas sin embargo necesarias para la existencia de eso que consideramos literatura. La distinción de Prutz entre estos dos tipos de literatura no se instaura a partir de categorías estéticas sino a nivel del destinatario y de la función que la literatura cumple en una sociedad. De este modo, la Hoch- o ernste Literatur sería aquella escrita por literatos para literatos, idealista y alejada de la realidad del momento; mientras que la Unterhaltungsliteratur, pensada para el gran público y sin tantas pretensiones literarias, sería aquella que realmente circula en la época y que entretiene y educa al público lector; es también aquella que Prutz defiende del ataque de sus contemporáneos. Esta ponencia busca rescatar los puntos centrales de la teoría de Prutz, elementos que desde ya son contrarios al canon tradicional de la literatura en lengua alemana.

Constanza Abeillé

Universidad de Buenos Aires, Argentinien, laimaginacionalpoder7@hotmail.com

Afinidad y límite entre la poesía y la canción de cámara en *Dichterliebe*, op. 48, de R. Schumann

El Lied es uno de los géneros musicales más desarrollados por los compositores del romanticismo musical. En términos formales, pone en juego la estética del fragmento en la que la limitación de la forma supone, a la vez, una crítica al ideal clásico de la obra de arte total y una negación de la posibilidad de conocer lo inefable y lo trascendental en toda su extensión. En el ciclo *Dichterliebe* op. 48 (1840) de Robert Schumann esta naturaleza del fragmento musical se complementa con las relaciones asociativas establecidas a nivel temático por el ciclo de *Lieder*. De este modo, la obra musical es concebida en cuanto a su estructura compositiva como poemario -en este caso en función de los *Lyrisches Intermezzo* de H. Heine. Finalmente, el Lied romántico pone de manifiesto esta afinidad selectiva entre poeta y compositor (una correspondencia profunda entre lenguaje musical y lenguaje poético). Intentaremos demostrar que Schumann es un compositor que consigue superar la tensión entre forma y contenido llegando a un punto de equilibrio en el que las fronteras entre los discursos autónomos de las artes se desdibujan.

Martín Ignacio Koval

Universidad de Buenos Aires, Argentinien, martinignaciokoval@gmail.com

Rousseau, el género autobiográfico y el nacimiento de la novela de formación alemana

La relación entre la obra “sentimental” y autobiográfica de J-J Rousseau (1712-1718) y el surgimiento del género de la novela de formación alemana con el *Anton Reiser* de Karl Philipp Moritz (1756-1793) compone el objeto de este trabajo. La obra de Moritz es una novela autobiográfica y sentimental en la línea de *La nouvelle Héloïse* y *Les confessions*: en ella lo central es la comunicación de una sensibilidad de parte de un yo que se define a sí mismo en tanto se confronta con la realidad, y que, al auto-observarse, funda las bases de su propio desarrollo y perfeccionamiento. La novela de Moritz -que junto al *Agathon* de Christoph Martin Wieland (1733-1813) constituyen las dos primeras novelas de formación alemanas-, influenciada además por el pietismo, resulta así de interés para estudiar las rupturas y continuidades formales y temáticas con respecto al género autobiográfico, o, dicho de otro modo, para comprender la específica contribución de este último al nacimiento de la novela de formación.

Susy Rodríguez Moreno

Universidad Autónoma de la Ciudad de México, Mexiko, susykamepe@yahoo.com.mx

Ella: extranjera y bruja. La reinterpretación del mito de Medea como tema literario por parte de Christa Wolf

El mito como material para la literatura siempre ha sido una fuente muy socorrida. Varios estudios sobre el mito y su función han permeado e influido la cultura y su producción literaria. Cuando en literatura se toma un mito, éste se transforma en un tema literario, es decir, pierde su carácter sagrado y permanece a través de la palabra escrita; rasgos que determinan, en muchas ocasiones, su transmisión y su valoración, influyendo, en muchas ocasiones al mito que le dio origen. Sin embargo, la frontera entre mito y mito literario (o como tema literario) no es clara a simple vista. La ponencia iniciará con una revisión del concepto de mito y se centrará básicamente en lo que Carlos García Gual ha definido como tal. Después se abordará la transformación del mito en tema literario y su transmisión; al respecto se mencionará lo que G. Gual, H. Blumenberg y especialistas de literatura comparada han aportado al tema. Esta primera parte servirá para enmarcar el centro de la ponencia: la reinterpretación que hace la escritora alemana Christa Wolf sobre la figura de Medea en su novela *Medea. Stimmen (Medea. Voces)*. El análisis abarca la técnica narrativa, explicada a partir de los conceptos acuñados por G. Genette; la intertextualidad que se establece, automáticamente, con otras versiones del mito literario (Apolononio de Rodas, Homero, Eurípides, Heródoto, Apolodoro, Ovidio, Séneca, Chaucer, Corneille); y el diálogo que hay con otros temas míticos tratados en la literatura alemana del siglo XX.

Mariana Camilo de Oliveira

Universidade Federal de Minas Gerais, Brasilien, marianacamilo@yahoo.com.br

Encuentros y desencuentros entre Celan y Adorno

El conocido “dictum” adorniano sobre la lírica después de Auschwitz, presente en el ensayo “Crítica cultural y sociedad”, y la poesía de Paul Celan suelen ser exhaustivamente evocados, uno en oposición al otro. La afirmación de Adorno recae sobre el hecho de que el evento traumático, que escapa a la malla simbólica, produce su desconocimiento e imposibilita la representación lírica e, incluso, la actividad crítica. La poesía de Celan, por su parte, a través de procedimientos poéticos, se aproxima de lo irrepresentable utilizando el silencio como modo de decir. El “dictum”, así como el celebrado “Todesfuge”, fueron objeto de un uso abusivo por parte de la prensa y la crítica. En el presente estudio se pretende recorrer los encuentros y desencuentros de la silenciosa y elocuente conversación entre el poeta y el filósofo (judío Pequeño y judío Grande, en palabras de Paul Celan) que tienen, de hecho, desdoblamiento diversos en la obra de ambos y permiten una reflexión sobre poesía y crítica en circunstancias de violencia indecible.

Marcelo G. Burello

Universidad de Buenos Aires, Argentinien, margbur@gmail.com

K. P. Moritz, Alias Anton Reiser. De un posible origen de la literatura alemana

La “novela psicológica” *Anton Reiser* (1785-1790) de Karl Philipp Moritz (1756-1793) es un verdadero hito –a menudo olvidado– de la literatura alemana moderna: como osado ejercicio de autoficcionalización y de reflexión metaliteraria, esta singular y extensa obra conquistó un nuevo terreno de acción para la narrativa de ficción, entre los campos de una escritura de confesión religiosa y de análisis psicológico. Que el texto inaugure la tradición del Bildungsroman y que su autor –un epígono del Sturm und Drang y un precursor del Clasicismo de Weimar– sea el primer pensador en haber formulado explícitamente la categoría de autonomía del arte son datos que es necesario poner en interrelación y en su debido contexto, a fin de comprender la importancia histórica y estética de la obra moritziana.

Priscila Buse

Universidade Federal do Paraná, Brasilien, priscilabuzze@yahoo.com.br

A Percepção estético-moral do espaço grego antigo na obra *Hyperion* de Hölderlin

Tendo em vista a figuração do espaço na obra “Hyperion” de autoria de Friedrich Hölderlin (1770-1843), pretendo neste artigo perscrutar as devidas conformações e atuações que o ambiente exerce dentro desta produção literária. Ao mesmo tempo em que percorre a Grécia, Hyperion, protagonista do romance, constrói para si e para os leitores uma espécie de espaço imaginário, estabelecido através de suas percepções e das impressões transmitidas a ele pela configuração do ambiente que o cerca, já que é por meio deste que Hyperion sente e reflete a respeito do mundo em que está inserido. Sabe-se que o século XIII se caracteriza por mudanças políticas, econômicas e literárias fundamentais para a Europa. Dessa forma, as revoluções que primeiro passam a existir na França e na Inglaterra ecoam pelos outros países e ensejam o nascimento de uma nova forma de percepção para os alemães, que servirá de base para a construção de um pensamento característico da Alemanha. Dentro desse paradigma Hölderlin efetiva uma crítica a sua época, ou seja, através da exaltação de um espaço da memória, que toma como modelo a Grécia antiga, demonstra-se a intenção do autor em fundamentar, no povo alemão, uma identidade própria.

Werner Wögerbauer

Université de Nantes, Frankreich, werner.woegerbauer@univ-nantes.fr

Die Grenze von dir zu mir. Das Spiel der Instanzen in Paul Celans Gedicht „Ins Nebelhorn“

Paul Celans *Ins Nebelhorn* folgt im dritten Zyklus von *Mohn und Gedächtnis* unmittelbar auf *In Ägypten*, ein Gedicht, das er 1948 nach der Begegnung mit Ingeborg Bachmann schrieb. Die Liebe zu einer «Fremden», die in der historischen Situation für ihn eine Grenzüberschreitung bedeutete, verband sich mit der Herausbildung einer idiomatischen Sprache. Die Geschlechterdifferenz spiegelt sich in der internen Polarität von Ich und Du, die in Celans Werk zu bestimmenden dichterischen Instanzen wurden. Ihr Zusammenspiel konnte bisweilen den Charakter einer kompromißlosen

Auseinandersetzung annehmen. Dies zeigt sich auch in einer Replik Ingeborg Bachmanns in dem Zyklus *Lieder auf der Flucht* von 1956, die formal so stark an Ins Nebelhorn angelehnt ist, daß man von einer Kontrafaktur sprechen könnte. Ein Vergleich der Texte bietet nicht nur Aufschluß über die Verschiedenheit der Erwartungen auf beiden Seiten. Er lädt auch dazu ein, die biographischen Fakten enger in die Selbstreflexion der Dichter einzubeziehen.

Isabel María Hernández

Universidad Complutense de Madrid, Spanien, isabelhg@filol.ucm.es

Cruzando fronteras, traspasando umbrales: trasgresiones en la novela picaresca alemana y española de protagonista femenino

Uno de los rasgos más característicos de los protagonistas de las numerosas novelas picarescas que poblaron la literatura española en los inicios del género es el hecho de tener que ser necesariamente artífices de sí mismos. En el proceso de lucha por conseguir su libertad, su independencia económica o su medro social, acuden sin dudar a numerosas desviaciones y humillaciones, viviendo en un proceso de cambio permanente al que contribuyen las tretas y los ardidés propios de la picardía. Esta situación se mantuvo también durante el proceso de recepción y adaptación del género a las letras alemanas. El análisis de una de las obras más singulares de J.J. Ch. von Grimmelshausen, *Die Landstörtzerin Courasche*, en contraste con textos de similares características de las letras españolas, pone de manifiesto cómo estas trasgresiones se mantuvieron e incluso se aumentaron con el cambio geográfico, dando lugar a un evidente “cruce de fronteras” en los ámbitos más diversos: nombre, sexo, estado, oficio e imagen.

María Inés Arrizabalaga

Universidad Nacional de Córdoba, Argentina, inesarrizabalaga@gmail.com

La saga sin fin

Fascinado por la mitología y el folclore de los países nórdicos, J. R. R. Tolkien emprende la escritura de la trilogía *The Lord of the Rings*. En esta presentación, deseamos recopilar y exponer algunos tópicos que vinculan la obra de los folcloristas Jacob y Wilhelm Grimm con la trilogía de Tolkien. En contacto con los *Cuentos para la infancia y el hogar*, luego conocidos como *Cuentos de hadas* de los hermanos Grimm, Tolkien se nutre de ideas para recrear a los inocentes perdidos en el bosque o secuestrados en una torre, a los árboles devoradores de niños y hasta el uso de anillos mágicos para causar el Bien o el Mal según los deseos de su poseedor. En nuestra presentación nos centraremos en una descripción contrastiva entre algunos relatos de *Cuentos de hadas...* y los capítulos del Libro I de la trilogía, “The Old Forest”, “In the House of Tom Bombadil” y “Fog on the Barrow Downs”. Queremos mostrar que la labor de Tolkien-folclorista se basa en el acervo que recoge del pasado, por ejemplo en los cuentos “Hansel y Gretel”, “La vieja del bosque” e “Historia de uno que hizo un viaje para saber lo que era miedo”. Esta característica de su programa de escritura revela que para Tolkien el diseño de una saga implica remontarse al mundo primario de sociedades ágrafas y relatos orales como los recopilados por los Grimm. Así, Tolkien excede las fronteras de la herencia literaria de su tierra y proclama la pertenencia a una tradición de origen germánico.

Juliana P. Pérez

Universidade de São Paulo, Brasilien, iuliperez@yahoo.com.br

Offenheit und Erkenntnis in der Poetologie Paul Celans

Schon im Jahr 1958 spricht Paul Celan (1920-1970) von der Dichtung als der Sprache eines Ichs, „dem es um Kontur und Orientierung geht“, und als Instrument, um „den Bereich des Möglichen auszumessen“. Der ausdrücklich orientierende – oder anders formuliert: kognitive – Charakter von Celans Dichtung wird in seiner Bremer-Rede wieder bestätigt. In verschiedenen Gedichten von *Die Niemandrose*, die zwischen 1959 und 1963 geschrieben wurden, wird die Frage wieder poetologisch behandelt: Das Gedicht wird als Entwurf dessen verstanden, was das Ich von der Wirklichkeit erfasst, es zeichnet ihre dunklen und offenen Aspekte. In diesem Sinne schreibt Celan in *Der Meridian* (1960) vom „Anderen“, vom „Gegenüber“, auch von „phänomenalen Charakter“ des Gedichts. In diesem Zusammenhang wird die „Offenheit“ als Möglichkeitsbedingung eines Erkenntnisprozesses verstanden, der im Gedicht dokumentiert wird.

Florencia M. Ferrer de Álvarez

Universidad Nacional de Córdoba, Argentinien, flormferrer@hotmail.com

En la frontera entre lo humano y lo mítico: *El rey de los alisos* de Michel Tournier

Basado en una balada de Goethe, y movido por su gran amor hacia Alemania, el escritor francés Michel Tournier situará en este país gran parte de la historia que relata, que es la de Abel Tiffauges, quien, prisionero durante la Segunda Guerra Mundial, será destinado a trabajar en una napola, (colegio militar de la SS), en la alimentación y luego reclutamiento de los niños, en donde desarrollará su cualidad de personaje a la vez trivial y ogro fantástico, como lo define el autor, hasta alcanzar su destino en la vida, que es la foria, tarea ambigua que encontrará su sentido final al concluir la novela.

Regula Rohland de Langbehn

Universidad de Buenos Aires, Argentinien, rrohland@filo.uba.ar

El coloquio de las damas, pseudoautobiografía de una prostituta de Pietro Aretino, y su retraducción del castellano al alemán

El tercero de los "Ragionamenti. Dialoghi" (1534, 1536) de Pietro Aretino fue editado en una edición suelta en el mismo año de su primera aparición como tercero de los *Ragionamenti*. Esta edición suelta se tradujo al castellano en los años 1540, antes del Concilio de Trento, y constituye un importante antecedente para la picaresca femenina. La traducción se debe a un autor sevillano, Fernán Xuárez, y se publicó numerosas veces, conservando siempre el nombre del autor original, aunque la obra del Aretino perteneció al catálogo de libros prohibidos por la Inquisición. Se puede rastrear cómo este texto hispánico formó el antitexto de las traducciones a los otros idiomas europeos, francés, alemán e inglés. En mi ponencia referiré someramente estas relaciones y expondré cuál es el carácter de la traducción alemana. Ésta tiene importancia para el tema de la picaresca femenina en general, y se puede ubicar en el texto del Aretino un motivo importante al que recurrió Grimmelshausen cuando escribió la "Pícaro Coraje", corroborando así dicha influencia.

Klaus Theodor Mueller Uhlenbrock

Universidad Nacional Autónoma de México, México, klausm50@hotmail.com

Die Botschaft der Nibelungen und ihre Deuter. Ein interkultureller Beitrag zur Rezeptionsgeschichte imaginärer Konstrukte der Vergangenheit im 20. Jahrhundert

En el artículo de conferencia se presenta una breve reconstrucción de la 700 años de historia del Nibelungenlied, que exclusivamente como tradición oral se desarrolló. El material transmitido oralmente se encuentra por primera vez en el siglo XII en el contexto de la sociedad feudal en forma de un libro de poemas, cuyo contenido se refiere a las historias de héroes que pertenecen al contexto cultural europeo. En el siglo XIX se convierte el Nibelungenlied en el nacional épico de los alemanes y recibe una tarea pedagógica, que en el siglo XX se resuelve de manera fatal. La historia de la recepción del Nibelungenlied apunta a la importancia política

imaginärer Konstrukte der Vergangenheit, die als kollektive Bilder von fundamentalistischen Bewegungen aktualisiert und instrumentalisiert werden; andererseits generiert die Rezeption auch Versionen ironisierender Distanzierung und Kritik. Beide Optionen werden anhand von Beispielen aus der Konfliktgeschichte des 20. Jahrhunderts vorgestellt und analysiert. Im Zentrum des Vortrags steht die Auseinandersetzung mit der Faszination der Nibelungen, die sich sowohl in apologetischen Diskursen politischer Protagonisten (Göring) als auch in theatralischen Aufführungen von Intellektuellen (Müller) exponiert, deren Ziel es ist, die Indienstnahme der Literatur für falsche Versöhnung zu sprengen. Beabsichtigt ist auch der interkulturelle Vergleich mit der Inanspruchnahme mythischer Konstrukte in außereuropäischen Gesellschaften und ihren Konfliktverhältnissen.

Ingrid Gilcher-Holtey

Universität Bielefeld, Deutschland, helmken@web.de

Revolution des Blicks: Bertholt Brecht in Paris 1954/55

Als am 30. Juni 1954 der Vorhang im Theater Sarah Bernhardt in Paris hochgeht, ist der Saal nur zur Hälfte besetzt. Die Okkupation durch das nationalsozialistische Deutschland ist nicht vergessen. Viele Franzosen wollen die deutsche Sprache nicht hören. Nach dem sechsten Bild verläßt die Hälfte des Publikums den Saal. Nach dem zwölften Bild feiert die andere Hälfte enthusiastisch das Stück. Fünfzehn Mal wird »Brecht« gerufen und aufgefordert, sich auf der Bühne zu zeigen. Es ist nach vierzehn Jahren Exil und schwierigen Anfängen in Berlin sein größter Erfolg seit Ende des Zweiten Weltkriegs.

Der Vortrag rekonstruiert den Triumph des Berliner Ensembles in Paris und seine Folgen. Die Rezeption des Berliner Ensembles in Frankreich veränderte, so die These, die Wahrnehmung des Brecht Theaters in Deutschland. Zugleich wandelte die Präsentation eines Brecht-Stücks durch eine von Brecht selbst vorgenommene Inszenierung die Wahrnehmung seines Theatermodells in Frankreich. Brecht und das Berliner Ensemble griffen mit ihrer Präsentation von *Mutter Courage* und, ein Jahr später, mit *Der Kaukasische Kreidekreis* in die französische Debatte über die Frage, was zeitgenössisches Theater ist und kann, ein und lösten eine einschneidende Veränderungen der französischen Theaterphotographie aus (III). Die Konstellationsanalyse der Gastspiele des Berliner

Ensembles in Paris 1954/55 zeigt, daß neun Jahre nach dem zweiten Weltkrieg das Theater einen transnationalen Kommunikationsraum bildete, in dem im Streit um ästhetische Inszenierungen Deutungskämpfe um Sicht- und Teilungskriterien der sozialen Welt, um Denk- und Wahrnehmungsschemata ausgetragen wurden.

Facundo Nazareno Saxe

Universidad Nacional de La Plata, Argentinien, facusaxe@yahoo.com.ar

Detlev Meyer y Ralf König: el tema gay en la literatura alemana reciente y sus proyecciones en el mundo hispánico

A partir de los años ochenta se produce en la narrativa alemana una tematización creciente de la identidad gay surgida durante los años setenta, en lo que se denomina el período post-Stonewall. Esta tematización confronta y explora las raíces de los grandes escritores que trabajan sobre lo homoerótico durante la primera mitad del siglo XX. Este tema gay que se consolida durante los ochenta y noventa, paulatinamente, se va proyectando a otros géneros diferentes como el comic. El caso del historietista alemán Ralph König presenta un ejemplo de la interrelación entre las comunidades alemanas y españolas respecto a la identidad gay y la cultura. Siguiendo esta línea, la obra *Heiße Herzen*, creada por el escritor alemán Detlev Meyer y König, funcionaría como un ejemplo paradigmático de la circulación de autores y creadores alemanes de temática gay en el mundo de lengua española. Detlev Meyer (considerado uno de los mayores autores que tematiza la identidad gay en la literatura alemana) escribe junto a König la mencionada obra, en una suerte de híbrido literario que atraviesa la literatura, el comic y la industria cultural. Esta obra y otras que circulan entre el mundo de habla alemana y el mundo de habla hispana constituyen materiales culturales que construirían una interrelación y una mutua circulación de la temática. De forma tal que esta tematización en sí genera un entramado de relaciones que deriva en una suerte de literatura transcultural, cuyo eje vinculante sería la diversidad sexual.

Miriam Llamas Ubieto

Universidad Complutense de Madrid, Spanien, mllamasu@filol.ucm.es

Translimitación y delimitación: configuraciones estéticas del entrelazamiento cultural en narrativa contemporánea

El concepto de frontera cultural resulta imprescindible para tratar términos como los de interculturalidad o transculturalidad, a menudo tan trivializados en la actualidad, y se ha perfilado, en este sentido, como indispensable en el ámbito de las teorías de la cultura ligadas a la teoría literaria. Sin embargo, todavía queda un amplio camino por recorrer para descubrir las posibilidades que un enfoque interdisciplinar puede aportar al estudio de la configuración estética de este tipo de fenómenos y conceptualizaciones. Precisamente, desde dicho punto de partida, se puede observar cómo ciertos textos construyen con fórmulas y escenificaciones literarias una continua trasgresión, emergencia y juego de fronteras culturales, escapando así, como textualidades transitantes, al encorsetamiento en etiquetas tradicionales. De esta forma, en algunas novelas contemporáneas que tematizan los entrelazamientos culturales como *Haïti Chérie* de H. C. Buch, *Die Augen des Mandarin* de H. Loetscher, *Das nackte Auge* de Yoko Tawada, etc. es posible explorar parámetros y estrategias estéticas con alcance interdiscursivo que expresan la trasgresión, el cuestionamiento y el trazado de fronteras culturales. Pero, sobre todo, permiten preguntarse sobre la función y la productividad de tales cuestiones para la literatura y sobre los instrumentos adecuados para acercarse a ellas.

Volker Jaeckel

Universidade Federal de Minas Gerais, Brasilien, volkerjae@yahoo.de

Modernitätserfahrungen in der Großstadt bei Roberto Arlt und Alfred Döblin

In diesem Beitrag sollen sowohl Gemeinsamkeiten als auch Unterschiede des Großstadtdiskurses in *Berlin Alexanderplatz* (1929) von Alfred Döblin (1878-1957) und den fast zeitgleich erscheinenden Romanen *Los siete locos* (1929) und *Lanzallamas* (1931) des deutschstämmigen Argentiniers Roberto Arlt (1900-1942) herausgearbeitet und in den kultur-historischen Kontext eingeordnet werden. Beide Autoren schaffen ihre Werke unter dem Eindruck der Weltwirtschaftskrise der 20er Jahre und enormen politischen Spannungen im jeweiligen Heimatland. Sie benutzen ein reichhaltiges stilistisches Inventar und überraschen den Leser durch die Abkehr von traditionellen Verfahren des realistischen Diskurses über die Stadt. Sowohl Arlt als auch Döblin stehen heute nicht nur als bedeutende Repräsentanten der jeweiligen Avantgardebewegungen ihrer Zeit da, sondern auch als einflussreiche Musterbeispiele für die moderne Großstadtliteratur im 20. Jahrhunderts und dies, obwohl das Interesse einer breiteren Leserschaft an ihren Werken erst mit einer zeitlichen Verzögerung in Argentinien und Deutschland einsetzte. Über einen kontrastiven Ansatz soll den verschiedenartigen Voraussetzungen in den beiden Hauptstädten Buenos Aires und in Berlin für die Entstehung einer derartigen, an den Lebensumständen der Marginalisierten orientierten, Metropolenliteratur Rechnung getragen werden. In diesem Zusammenhang sollen auch Antworten auf die Frage nach der Erzählbarkeit von Stadt in fiktionalen Texten im Zeitalter des Expressionismus gesucht werden.

Ana Helena Krause

Pontificia Universidade Católica do Rio Grande do Sul/ CNP, Brasilien,
anahelenakrause@yahoo.com.br

**Junger DDR-Außenseiter und alter 68er machen eine Lebensbilanz: Ulrich Plenzdorfs
Die neuen Leiden des jungen W. und Uwe Timms *Rot***

Der Beitrag konzentriert sich auf zwei literarische Texte – der erste aus der ehemaligen DDR, der zweite, nach der Wiedervereinigung geschrieben und veröffentlicht, aus der Bundesrepublik –, die den Konflikt der Jugend mit der Generation der Eltern und der Gesellschaft um 1968 darstellen. Trotz der vermeintlich ideologisch gegensätzlichen Hintergründe, Marktwirtschaft und Sozialismus, sind sehr viele Gemeinsamkeiten bei den Wegen dieser Generation auf beiden Seiten der innendeutschen Grenze festzustellen. Die ständige Bevormundung der Jugend in der DDR, die nach sozialistischen Werten erzogen und von westlichen Einflüssen ferngehalten werden sollte und deren Individualität in der Erziehung zugunsten eines ausschließlich kollektiven Denkens vernachlässigt wurde, treibt Plenzdorfs jungen Edgar Wibeau ins Außenseitertum: Er schmeißt die Lehre in einem Kleinstadtbetrieb und versucht ein neues Leben in Berlin, wo er ein ehrgeiziges Projekt alleine zu entwickeln versucht und dabei stirbt. Indessen bildet sich in der Bundesrepublik an den Universitäten eine Neue Linke, die die Werte der westdeutschen Gesellschaft in Frage stellt und den Kapitalismus als sozial ungerechtes System durch eine neue Ordnung, auf Gleichheit basiert, ersetzen will. Dreißig Jahre später muss sich Beerdigungsredner Thomas Linde, der Protagonist aus Timms Roman *Rot*, mit den Erinnerungen an die damalige Zeit auseinandersetzen und fragt sich sterbend, was von jenen Idealen in der heutigen Gesellschaft übrig geblieben ist. Auch die Grenzen der traditionellen Narrative werden überschritten, indem beide Berichte von einem toten bzw. einem sterbenden Erzähler, die eine Lebensbilanz ziehen, vorgelegt werden.

Mareen Maaß

Universität Potsdam, FU Berlin/Universidad Nacional de Córdoba, Deutschland
maassdaadcordoba@gmx.de

Deutsch-deutscher Grenzgang 1989/90 oder: Wie Rosenlöcher mit Goethe das Gehen beim Wandern wiederentdeckte

Heute – 20 Jahre nach dem Mauerfall – hat die Wende, ihr Vorspiel und mehr noch ihr Nachspiel einen festen Platz in der literarischen Themenlandschaft errungen. 1989/90 sah die Situation anders aus: In den Feuilletons diagnostizierte man ein Verstummen der SchriftstellerInnen in der unmittelbaren Umbruchszeit, insbesondere derjenigen aus der ehemaligen DDR. Als eine Ausnahme galt Thomas Rosenlöchers Veröffentlichung *Die Wiederentdeckung des Gehens beim Wandern. Harzreise* (1991), die neben einem „nachdenklichen, unterhaltsamen Bericht zur Lage der vereinten Nation“ (Die ZEIT) ebenso eine Reflexion der eigenen Schreibsituation darstellt. Mit dem Harz wählte Rosenlöcher eine besondere Landschaft aus, da sie bereits von berühmten Vorgängern wie Goethe und Heine literarisch vermessen wurde. Zugleich macht sich Rosenlöcher auf in eine deutsch-deutsche Region, die 40 Jahre lang durch die Grenze geteilt war und in der nun die Verschiedenheit der deutsch-deutschen Mentalitäten besonders deutlich zutage tritt. Rosenlöchers Perspektive des distanzierten Beobachters ist dabei ein Indiz für die Isolierung des Schriftstellers, die als paradigmatisch für viele AutorInnen der ehemaligen DDR gelten kann. Am Beispiel von Rosenlöchers Brockenbesteigung werde ich demonstrieren, wie eng ethnographische Beschreibung, intertextuelle Bezugnahme auf Goethe und Naturerlebnis in der Wiederentdeckung zusammengreifen, um die Position des Schriftstellers in der Wendezeit zu charakterisieren.

Reinhard Babel

Universidad de Concepción, Chile, rbabel@udec.cl

Auf der Suche nach dem (verlorenen) Autor: Transgressionen des Narrativen im Werk Roberto Bolaños

Der chilenische Schriftsteller Roberto Bolaño lebte lange Zeit in Mexiko und Spanien. Diese „Extraterritorialität“ spiegelt sich nicht nur inhaltlich in seinen Werken wider, sondern wird als Merkmal seines Schreibens selbst bezeichnet, das Bolaño vom geografischen zum literarischen Grenzgänger macht. Eines der wichtigsten Motive seiner Werke ist das Verschwinden eines Schriftstellers. Analog zum inhaltlichen Verschwinden eines Schriftstellers lässt sich der Verlust eines einzigen und souveränen Autorsubjekts in der narrativen Struktur feststellen. Insbesondere das Verhältnis Autor/Leser nimmt in seinen verschiedenen Facetten (Schriftsteller/Kritiker, Täter/Detektiv) eine zentrale Stellung ein. Ich untersuche diese Transgressionen des Narrativen auf drei Ebenen. Auf der textimmanenten Ebene wird die semiotische Analyse zeigen, dass das beständige Wechselspiel zwischen Bestimmung und Auflösung in der Beschreibung die Vorstellung eines verlässlichen Autors selbst nicht mehr garantieren kann. Auf der intertextuellen Ebene überschreitet Bolaño die Grenzen des Narrativen in mehrfacher Hinsicht: man findet nicht nur zahlreiche Referenzen zu Werken anderer Schriftsteller, sondern auch Querverweise zwischen den eigenen Schriften, mit denen Bolaño das Konzept der Autorschaft in Frage stellt. Zuletzt interessiert die metatextuelle Ebene zwischen Autor, Text und Leser. Bolaño spielt mit der Erwartungshaltung des Rezipienten, der noch immer gewohnt ist, ein Autorsubjekt mitzulesen, dieses aber in den Werken Bolaños ebenso schwer findet, wie die Protagonisten seiner Werke die verlorenen Schriftsteller.

Bolaño soll als einer der Repräsentanten der neuen Literaturen des 21. Jahrhunderts vorgestellt werden, deren Schreiben weder einen festen Ort noch ein spezielles Zentrum haben, die zugleich extra-territorial und ex-zentrisch sind. Nicht zuletzt zeigt sich das auch daran, dass Bolaño wie selbstverständlich Teile der deutschen Geschichte in seine Werke inkorporiert, denen ich besondere Aufmerksamkeit schenke.

Sven Werkmeister

Universidad Nacional de Bogotá, Kolumbien, director@icdaadKolumbien.org

Magische Symbole und primitive Zeichen. Zur Diskussion der Schrift als Kulturgrenze in der Literatur der Moderne

Die Diskussion um die alphabetische Schrift als einer kulturellen Grenze oder genauer: als Grenze und Bedingung von Kultur als solcher lässt sich historisch bis in die Zeit der spanischen Konquista in Südamerika zurückverfolgen. Erst mit der zunehmenden Verbreitung des Buchdrucks in Europa entsteht in der Begegnung mit den alphabetschriftlosen Völkern außerhalb Europas die koloniale Denk- und Argumentationsfigur einer kulturellen Überlegenheit der alphabetischen Schrift.

Im 19. Jahrhundert knüpft dann die sich nun als eigenständige Disziplin ausdifferenzierende Ethnologie unmittelbar an diese Diskussion an, indem sie die alphabetschriftlosen „Naturvölker“ als eigentlichen Gegenstand ethnologischer Forschung definiert. Vermittelt über den ethnologischen Diskurs wandert diese Denkfigur der Alphabetschrift als Kulturgrenze auch in die kulturtheoretische und literarische Diskussion um 1900. Die Frage der Schrift wird dabei gerade in literarischen Texten zu Beginn des 20. Jahrhunderts zu einer im engeren Sinne medientheoretischen Reflexion des eigenen Darstellungs- und Ausdrucksmediums. Welche Rolle in diesem Zusammenhang (der in unmittelbarer Verbindung mit der oft zitierten „Sprachkrise“ um 1900 steht) die Frage kultureller Differenz spielt, d.h. inwiefern sich um 1900 in der Frage der Schrift ethnologische, medientheoretische und literarische Probleme überschneiden und fokussieren, beleuchtet der hier skizzierte Vortrag.

Florian Gräfe

Universidad de Guadalajara, Mexiko, flograefe@hotmail.com

Interkulturelle Großstadterfahrung in moderner Popliteratur am Beispiel von Stefan Wimmers *Der König von Mexiko* (2008)

In dem 2008 erschienenen Roman *Der König von Mexiko* schließt Stefan Wimmer an die Tradition des Großstadtromans an, indem er die Großstadtgesellschaft Mexiko Stadt am Ende des 20. Jahrhunderts mit pop-literarischen Mitteln portraitiert. In dem Vortrag soll analysiert werden, wie es dem Autor gelingt, zentrale aktuelle Phänomene der mexikanischen Gegenwartsgesellschaft darzustellen. Stefan Wimmer spielt bei der Behandlung des Themas „Mexiko“ bewusst mit herkömmlichen Deutungsmustern und Stereotypen aus Literatur, Bild und Film, die er auf amüsante und respektlose Weise demontiert. Ein Schwerpunkt des Vortrags liegt auf der interkulturellen Betrachtungsweise des Autors, welche den Roman als Leitmotiv durchzieht. Die Außenperspektive auf das fremdartige Land Mexiko, welche den deutschen Protagonisten des Romans auszeichnet, kreuzt sich immer wieder mit den Fremdstereotypen, die die Mexikaner ihm als Ausländer entgegenbringen. Durch den permanenten Bezug auf populäre Massenmedien sowohl Deutschlands als auch Mexikos gelingt dem Autor ein kulturelle Grenzen überschreitendes textuelles Netz.

María Lorena Batistón

Universidad Nacional de Córdoba, Argentinien, lorebatiston@gmail.com

Die griechische Tragödie im Theater unserer Zeit: Zur Verarbeitung des Medea-Komplex bei Heiner Müller und Dea Loher

Heiner Müller (1929-1995) gilt als einer der wichtigsten Theaterautoren der DDR, Dea Loher (1964-) als eine der Hauptvertreter/innen des deutschsprachigen Theaters der letzten Jahre. Beide haben sich mit der in der Literatur so oft aufgegriffenen Figur Medea auseinandergesetzt, um eine gesellschaftspolitische Kritik an ihrer Zeit auszuüben. Beide haben eine ausgeprägte Ästhetik, die in der Brechtschen Tradition des Widerspruchs und der Verfremdung ihre Wurzeln findet. Beide bevorzugen das Aneinanderreihen szenischer Bilder anstatt einer stringent linearen Handlung im herkömmlichen Sinn. Diese Arbeit versucht jedoch nicht die Gemeinsamkeiten beider Werke bei der Verarbeitung der Tragödie Euripides' aufzudecken, sondern vielmehr Signalwörtern als einer Art Spur zu

folgen und interpretatorische Wege zu suchen, die es dem Leser ermöglichen, im Medea-Komplex Parallelen zu den jeweiligen Produktionskontexten wieder zu finden.

Ricarda Hirte

Universidad Nacional de Tucumán, Argentinien, r.hirte@gmail.com

Athanasius Pernath: Der Grenzgänger in Gustav Meyrinks Roman *Der Golem*

Angesichts des Themas "Grenzgänge" oder spezieller unter dem Begriff "Die Stadt und ihre Grenzen" betrachtet, bietet sich Gustav Meyrinks Roman *Der Golem* in verschiedener Hinsicht an: Zum einen ist die topografische Anlage des Romans zu nennen, die eine klare Grenze zwischen der oberen und unteren Stadt Prags markiert. In der unteren Stadt ist das jüdische Ghetto angesiedelt, das zum Darstellungsgegenstand wird. Hier lebt und arbeitet der Protagonist Athanasius Pernath, der selber zum "Grenzgänger" wird. Allerdings ist dies nicht nur im topographischen Sinn zu verstehen, auch wenn die Topographie der Stadt Prag sich auf psychologischer Ebene innerhalb des Protagonisten wiederholt, sondern es ist die Grenze zwischen Phantasie und Realität, zwischen gelebter Wirklichkeit und erfahrbarem Spiritismus gemeint. Diese Anlage spiegelt sich ebenfalls im Aufbau des Romans wider, da zwischen der Erzählebene des Traums und der Ebene der erzählten Realität, keine klare Linie gezogen wird. Vielmehr wechseln beide Erzählebenen wie in einem Vexierspiel, so dass die Bereiche der Rahmenhandlung und der Binnenhandlung in ihrer Zuordnung gestört werden. Im Golem stehen sich folglich Phantastik und Realität gegenüber und verschmelzen schließlich als separate Handlungsstränge im Protagonisten. Auslöser ist hierfür die rätselhafte Begegnung Pernaths mit dem Golem. Doch auch wenn die Sage des Prager Golems im Roman eine Rolle spielt, so ist sie doch eher nebensächlich, da der Golem im kabbalistischen Sinn zu verstehen ist. Der Meyrinksche Golem ist somit symbolisch zu verstehen und ist gleich einem Synonym im Prozess der Selbstwerdung des Protagonisten, der die Grenze zwischen Realität und Irrealität wie dem Diesseitigen und dem Jenseitigen überwindet. Es ist die Überschreitung von verschiedenen Grenzen die der Roman reflektiert, wobei der Protagonist Pernath die düster-groteske Wirklichkeit des jüdischen Prager Ghettos, mit ihren Milieu- und Charakterschilderungen sowie den eigenen Weg der Selbsterkenntnis im kabbalistischen Sinn überwindet. Gleichzeitig wird aber auch ein Abbild von jener Kulturgesellschaft gegeben, die isoliert um die Jahrhundertwende in Prag lebte.

Fernanda Boarin Boechat

Universidade Federal do Paraná, Brasilien, ferboechat@hotmail.com

Os lugares e não-lugares do conto *Corais vermelhos* de Judith Hermann

Sob uma perspectiva voltada à categoria espaço, no âmbito dos Estudos Literários, observa-se os lugares e os não-lugares do conto “Corais Vermelhos”, da escritora alemã Judith Hermann (1998). Para a realização de tal proposta, apresenta-se, em especial, o diálogo entre o conto “Corais Vermelhos” e a obra Não-lugares – Introdução a uma antropologia da supermodernidade (1994), do sociólogo francês Marc Augé. A abordagem da categoria espaço aqui presente toma como ponto de partida a categoria espaço como resultado da percepção do entorno pelas personagens. Entende-se o espaço presente numa obra de ficção, e então literária, como a manifestação daquilo que é apreendido pelas personagens. Essa percepção se revela principalmente em interface com a alteridade, com um mundo partilhado entre as personagens. Dessa forma é possível observar esse espaço como representante de manifestações humanas, e também de identidade, revelando as problemáticas de tais relações que se estabelecem na partilha de um espaço comum. Nesse sentido, partindo dessa concepção de análise da categoria espaço, propomos o diálogo não só entre duas obras específicas, mas também o diálogo entre os Estudos Literários e outras disciplinas. Acreditamos que a abordagem aqui proposta, juntamente com a sua efetivação através do diálogo entre o conto de Hermann e a obra de Augé, possa colaborar para uma pesquisa mais ampla e interdisciplinar na área dos Estudos Literários.

Diana Estela Krakovic

Universidad Nacional de La Plata, Argentina, krako82@hotmail.com

Intertextualidad: Una mirada sobre el problema del mal

Desde la creación del primer robot por Karel Capek, la literatura mundial se ha sentido deslumbrada por esta figura. Tal es así, que comenzaron a aparecer personajes robóticos en muchos libros de ciencia ficción. En esta oportunidad, nos interesa detenernos en la problemática del mal inserta en el papel del robot dentro de la sociedad. Creemos que se podría realizar una especie de línea de montaje entre *El Golem* de Gustav Meyrink y R.U.R de Karel Capek. Esta correspondencia entre las dos obras estaría dada por el problema del mal que aparece en dichas obras. En primer término, comenzaremos analizando la cuestión creacionista, en tanto teoría del origen del hombre. Para ello, será imprescindible mencionar las posibles relaciones existentes entre ésta teoría y la simbología de la cabalística judía. En segundo término, intentaremos desentrañar de qué manera el avance científico se puede transformar en una máquina destructora de la sociedad. Para dicho análisis, tendremos en cuenta los postulados sobre el mal de Ricoeur, Benjamín, Ortega y Gasset entre los intelectuales más relevantes

Heidrun Krieger Olinto

Pontificia Universidade Católica do Rio de Janeiro, Brasilien, heidrun@omega.lncc.br

Fronteiras difusas: historiografia literária sem identidade?

As reflexões propostas focalizam projetos teóricos recentes que permitem entender fenômenos e constelações híbridas em sua complexidade e diversidade, invisíveis no horizonte de modelos opositivos de identidade e diferença. Concebido como work in progress, o projeto de Breinig e Lösch (2002) problematiza questões de fronteira em construções identitárias sob o signo da transdiferença. De índole processual, o conceito pretende ocupar um lugar distinto nos discursos da diferença, ao reconhecer - paradoxalmente- fronteiras como força orientadora e tematizar, ao mesmo tempo, a dinâmica interativa de fenômenos e eventos pertencentes a zonas indeterminadas de múltipla pertença, ignorados em molduras teóricas de redução de complexidade. Neste âmbito, o conceito doing identity, no quadro de uma teoria da transdiferença, articula-se

de modo complementar e não substitutivo em relação à diferença e permite enxergar fenômenos fronteirços complexos do mundo contemporâneo em sua condição limiar apontando tanto para a sua construtividade quanto historicidade. Fenômenos de transdiferença, contrariando a estabilização da ordem estrutural pela inclusão de ações dissidentes, em lugar de sua exclusão e/ou assimilação passam, nesta ótica, por processos constantes de (re)negociação relativizando, assim, a sua entidade e respectiva identidade como mera diferença.

Silvina Rotemberg

Universidad de Buenos Aires, Argentinien, silvinarotemberg@yahoo.com.ar

Cruce de fronteras en *Die Enten, die Frauen und die Wahrheit*, de Katja Lange-Müller

El objeto de la ponencia es analizar tanto las temáticas como la estructura formal de los relatos reunidos en *Die Enten, die Frauen und die Wahrheit*, de Katja Lange-Müller. Esto nos permitirá abordar el estilo de la autora, nacida en Berlín oriental en 1951, en tiempos de la RDA. La procedencia de Katja Lange-Müller impregna los relatos, dotándolos de un carácter autobiográfico. Éstos presentan en su mayoría un narrador en primera persona, alter ego de la autora, que retrata una Alemania reunificada pero fragmentada por las contradicciones propias del sistema liberal-capitalista. La añoranza de la naturaleza, la alienación urbana y la soledad conforman los pilares narrativos del volumen. Lange-Müller desarrolla estos temas desde una distancia que se acorta gracias a los recursos humorísticos empleados. De este modo, los atisbos de nostalgia en las referencias a la RDA conviven con una mirada sarcástica. En los distintos tipos de relatos se produce un cruce de fronteras en el que se atraviesan los límites establecidos por la cultura occidental. La escritura de Katja Lange-Müller se detiene en la superficie de lo conocido para cargarlo de nuevos significados. Por su parte, lo desconocido, tema frecuente ante todo en los relatos de viajes, es percibido mediante un acervo cultural resignificado.

Elisabeth Albine Mager Hois

Universidad Nacional Autónoma de México, Mexiko, emagerh@yahoo.com.mx

Vision und Wirklichkeit in der Dichtung von Georg Heym

Oft fragt man sich in der Dichtung von Georg Heym, ob seine schwarzen Visionen etwas mit der Wirklichkeit zu tun haben und wo sich die Grenze von Vision und Wirklichkeit befindet. Oder gibt es überhaupt keine derartige Abgrenzung? Ist die visionäre Eingebungskraft eine vertiefte Wirklichkeit? Derartige Fragen führen uns in verschiedene Ebenen der Abstraktion: die Ebene der Zukunftsvisionen, der gesellschaftlichen Entfremdung und der individuellen Vereinsamung, in denen sich eine existentielle Konfrontierung mit der Wirklichkeit und ihrer Innenschau abspielt und uns den Abgrund unserer menschlichen Existenz und das Hineingeworfensein in eine entmenschlichte Umwelt vor Augen hält. In Bezug auf die verschiedenen Abstraktionsebenen werden exemplarische Gedichte präsentiert und analysiert, so zum Beispiel das Gedicht "Der Krieg", "Auf einmal aber kommt ein großes Sterben", "Schwarze Visionen" und "Die Gefangenen I". Somit beinhaltet der Vortrag einen theoretischen Teil, in dem Vision und Wirklichkeit gegenübergestellt werden, einen allgemein analytischen Teil, in Bezug auf den Expressionismus von Georg Heym, und einen pragmatischen Teil der Gedichtinterpretationen.

Fábio Luís Chiqueto Barbosa

Universidade Estadual Paulista, Brasilien, fabiochiqueto@assis.unesp.br

Passagens: Weltliteratur e tradução no contexto de uma Literatura Comparada em tempos de globalização

A presente contribuição procura apresentar os resultados parciais de uma pesquisa realizada junto ao Departamento de Letras Modernas da Universidade Estadual Paulista, UNESP/Brasil, cujo foco investigativo incide sobre as modernas relações literárias do conceito humanista literatura universal (Weltliteratur). Entendida desde suas preconizações iniciais, que remontam sobretudo a Goethe, reputa-se a existência de uma literatura universal a um sistema trocas literárias recíprocas e, portanto, da transposição de limites e fronteiras. Daí a importância fulcral da tradução. No contexto do século XXI, em

uma época em que o cosmopolitismo idealizado por autores humanistas do século XVIII dá lugar a novas formas de relações inter-humanas, que emergem sob a égide da globalização econômica, socio-cultural, etc., considerar a existência de uma pretensa literatura universal neste novo cenário leva a igualmente considerar a emergência de novos problemas, tais como: como se dá, hoje, a “tradução de localidades” em línguas que carregam ou produzem características cada vez mais globais em função do desenvolvimento tecnológico dos meios de comunicação, sobretudo os digitais? Outra questão seria, por exemplo, encarar e reconhecer existência de uma certa excentricidade de cenários literários em muitas obras literárias publicadas após a virada do milênio, não raro alicerçadas na proposição de novos mecanismos e paradigmas literários.

Sabine Pflieger

Universidad Nacional Autónoma de México, Mexiko, feliza@prodigy.net.mx

Frontera, mujeres y hombres oscuros. La conceptualización narrativa-mediática del mundo fronterizo para el caso de los feminicidios de Ciudad Juárez

La ponencia ofrece una doble perspectiva del tema del cruce de fronteras: por un lado ofrece metodológicamente un cruce de fronteras disciplinarias, entre la narratología y los estudios de la semántica cognitiva que aporta aspectos nuevos para el análisis de discursos narrativos. En el entendido de la narrativa como una modalidad básica de la mente para la conceptualización del mundo físico espaciotemporal, se explora el rendimiento de las herramientas para el caso de la construcción del espacio de la frontera Norte de México. La configuración determinada de los espacios del discurso con espacios de la estructura mental profunda y una construcción mediática de los mismos genera una dinámica de fuerza narrativa que actualiza arquetipos y mitos culturalmente codificados. Se construye la frontera Norte mexicana en un paralelismo con la experiencialidad como un lugar en el que únicamente el más fuerte y el más corrupto pueden sobrevivir. Convierte a la frontera y sus ciudades en un “lugar sin ley”, un “lugar sin gobierno” o un “lugar de paso” gobernado por bandas criminales de la delincuencia organizada bajo la mirada condescendiente de autoridades corruptas e ineficientes.

Georg Wink

Universidade Federal de Minas Gerais, Brasilien, georgmein@aol.com

Brückenschläge über gedachte Flüsse oder das interkulturelle Missverständnis von der deutschen "Migrationsliteratur"

Die deutsche Gesellschaft befindet sich in einem doppelten Transformationsprozess. Nach der zumindest strukturellen sozio-politischen Gleichstellung der Bevölkerung in den angegliederten neuen Bundesländern, wurde dies auch für die "Menschen mit Migrationshintergrund" (nach einem halben Jahrhundert Einwanderung fast ein Drittel der Bevölkerung der alten Bundesländer) als notwendig erkannt. Der seither dominante "Integrationsdiskurs" beinhaltet jedoch eine Komponente monokultureller Assimilierung, die den Prozess gefährdet. Das zugrunde liegende problematische Kulturverständnis kann in exemplarischer Weise anhand der Bewertung der so genannten "Migrationsliteratur" aufgezeigt werden. Auch wenn diese mittlerweile als Literatur anerkannt ist, bleibt die Interpretation in einer "Trope des Dazwischens" (Leslie A. Adelson) verfangen, die im Schlepptau der Interkulturalitätsdebatte die Vorstellung von abgegrenzten Kulturkreisen und in den Zwischenräumen verlorenen defizitären "Identitäten" unbewusst weiterführt und der Komplexität dieser neuen Literatur nicht gerecht wird. Gefordert wird von den betreffenden Autoren selbst eine "negative Hermeneutik" (Zafer Şenocak), um ein neues Verständnis von Kultur und Identität zuzulassen. Die aktuelle kulturwissenschaftliche Diskussion und ihre Konzepte wie Transkulturalität und Hybridität betreffen zwar als existenzielle Universalien jedes Individuum und jede Literatur, sind aber möglicherweise von besonderem Erkenntniswert für die Erfahrung des "anders gebrochenen Blicks" und "normalen Andersseins" (José F.A. Oliver), weil sie es ermöglichen die neudeutschen Autoren – jenseits von kulturalistischen Zuschreibungen – in ihrer Individualität und literarischen Subjektivität zu verstehen; ähnlich aufschlussreich ist die Anwendung der Konzepte von *littérature mineure* (Deleuze/Guattari) und Textproduktion als *bricolage*. "Migrationsliteratur" kann in dieser Perspektive als das interpretiert werden, was sie seit Jahrzehnten ist, ohne in die "Identitätsfalle" (Amartya Sen) zu geraten: Ein gültiger Ausdruck einer hybriden deutschen Kultur.

Rolf Kailuweit

Universität Freiburg, Deutschland, rolf.kailuweit@romanistik.uni-freiburg.de

Kulturelle Grenzüberschreitungen – der deutschsprachige Tangoroman

Der Beitrag analysiert auf der Grundlage aktueller raumtheoretischer Ansätze die Tango-Romane *Drei Minuten mit der Wirklichkeit* (2001) von Wolfgang Fleischhauer und *Milonga* von Katrin Dorn (2005). Beide Romane spielen in Berlin und Buenos Aires und thematisieren die Faszination, die der Tango in einem europäischen und spezifisch deutschen Milieu auslöst. Über den Tango hinaus wird bei Fleischhauer die Unterstützung der argentinischen Militärdiktatur durch Deutschland, bei Dorn die deutsche Immigration nach Argentinien angesprochen. Im Zentrum jedoch steht der Einbruch des Tangos in die Sphäre konstitutiver kultureller Praxis in Deutschland. Die Hauptfiguren Giulietta in *Drei Minuten mit der Wirklichkeit* sowie Klara und Bruno in *Milonga* erfahren über den Tango und eine Reise nach Buenos Aires (in Falle von Giulietta und Klara) in ihrem Leben eine existenzielle Wende. Der Tango wird Teil ihres Berliner Lebensmittelpunktes, er bleibt als kulturelle Praxis jedoch auf Buenos Aires bezogen und mutiert weder zu einem globalisiert entterritorialisierten, noch zu einem lokal reterritorialisierten Phänomen. Er entfaltet in der literarischen Welt der beiden Romane seine Wirkung gerade im Aufbrechen kultureller Territorialisierung, in einer Entgrenzung des Horizontes dreier junger Berliner, die durch den Tanz und sein kulturelles, historisches und politisches Umfeld über sich selbst hinausfinden.

Fernanda Boarin Boechat

Universidade Federal do Paraná, Brasilien, ferboechat@hotmail.com

Mundo in drei Städten: Räume der Identität

Der Beitrag behandelt die städtische Raumgestaltung im Roman des zeitgenössischen brasilianischen Autors Milton Hatoum *Cinzas do Norte* (2005). Der literarische Raum wird hier erfasst als Darstellung von Prozessen der Wahrnehmung und Mitprägung einer unmittelbaren Umgebung durch die Figuren. Diese Wahrnehmungsprozesse gewinnen an Bedeutung, wenn man sie in Zusammenhang mit Begriffen der Alterität und Identität, sowie mit Fragen der ethisch geprägten Nutzung einer gemeinsamen Lebenswelt betrachtet. Im Mittelpunkt der Ausführungen werden Eindrücke und Erfahrungen der Hauptfigur Raimundo bzw. Mundo (< mundus = Welt) stehen. Mundo wechselt zweimal seinen Wohnort im Roman und lernt somit drei unterschiedliche wichtige Städte kennen: Manaus, Hauptstadt vom Bundesstaat Amazonas in Brasilien, Geburtsort und Heimat der Figur, Berlin und London. Fragen der Alterität und Identität werden im Roman im Hinblick auf das Erleben dieser Städte durch Mundo und in Bezug auf von ihm angestellte Vergleiche zur Diskussion gebracht.

Frank Schulze

Instituto de Enseñanza Superior "Juan Ramón Fernández" en Lenguas Vivas, Argentinien, frank.schulze.web@gmail.com

Die literarische Darstellung der letzten argentinischen Militärdiktatur in Erich Hackls Erzählung *Als ob ein Engel*

Als Grenzgänger zwischen Literatur und Geschichte hat sich der österreichische Schriftsteller Erich Hackl stets mit der Rekonstruktion authentischer Begebenheiten im Zusammenhang mit Diktaturen beschäftigt. Im folgenden Beitrag wird eine Spurensuche an der Grenze zwischen Faktizität und Fiktionalität versucht, um die nicht selten umstrittene Poetik eines literarischen und zugleich dokumentarischen Schreibens über nachprüfbar Fälle genauer in den Blick zu bekommen. Anhand der jüngsten Erzählung

Hackls, einer Geschichte aus der argentinischen Militärdiktatur, soll im Zusammenhang gedächtnistheoretischer Überlegungen die ästhetische und ethische Dimension eines Literaturkonzeptes diskutiert werden, das an Walter Benjamins Überlegungen zum „Geschichts-Erzähler“ anknüpft und sich einer Einordnung in die Kategorien „fiktionalisierter Geschichte“ und „dokumentarischer Roman“ entzieht. Einerseits setzt sich der Beitrag zum Ziel, Hackls Schreiben über das Thema der ‚Desaparecidos‘ in der argentinischen Militärdiktatur in sein bisheriges Gesamtwerk einzuordnen und mit anderen Erzählkonzepten Hackls über totalitäre Systeme zu vergleichen. Andererseits wird der Versuch unternommen, Hackls Erzählstrategie innerhalb eines gedächtnistheoretischen Zugangs zu klassifizieren und damit von anderen Poetiken des Erinnerns abzugrenzen.

Helmut Galle

Universidade de São Paulo, Brasilien, helmut_galle@hotmail.com

Vom Überqueren und bewohnen der Grenze. Realismus und formaler Mythos in Sherko Fatahs *Im Grenzland*

Als Kind eines irakisch-kurdischen Vaters und einer deutschen Mutter, der 1964 in Ostberlin geboren wurde und 1975 in den Westen übersiedelte, ist Sherko Fatah zweifellos Experte für die Erfahrung von Grenzen verschiedenster Art. Protagonist seines Roman *Im Grenzland* von 2003 ist ein Schmuggler, Grenzgänger im kurdischen Gebiet zwischen Irak und Türkei, für den das Überschreiten der Grenze zugleich zur Grenzerfahrung wird. Zunächst ist da die reale Grenze mit ihren Landminen und Grenzposten, die der Protagonist gewohnheitsmäßig unter Lebensgefahr passiert. Dazu kommt der völlig unscharfe Grenzbereich zwischen Legalität und Illegalität in dem nicht nur er selbst, sondern auch die offiziellen Vertreter der beiden Staaten permanent agieren. Dazu kommt die Grenze zwischen der natürlich-sozialen Welt und einer anderen Sphäre, die sich im Gebiet der Minen ereignet und für den Protagonisten mit seinem verschollenen Sohn verknüpft ist, der als Anhänger der Islamisten wahrscheinlich vom

irakischen Geheimdienst ermordet wurde. Und schließlich gilt es, diesem Roman selbst mit seiner eigenartigen Vermischung von Abenteuer, Exotik, faschistischen Polizeipraktiken und mystischer Erfahrung gerecht zu werden: als einem Phänomen auf der Grenze zwischen verschiedenen Genres, Stilen und literarischen Traditionen.

Carola Pivetta

Universidad de Buenos Aires, Argentinien, carolapivetta@hotmail.com

El Caso criminal de P.J.A Feuerbach a *Der neue Pitaval*

Si bien se ha hablado mucho de Kriminalliteratur o Kriminalgeschichte para referirse a la narrativa alemana de tema criminal que comienza a desarrollarse a partir de finales del XVIII, por lo general aquellos conceptos engloban manifestaciones extremadamente variadas. A partir del análisis de algunos de los casos de Paul Johann Anselm Feuerbach (en *Aktenmässige Darstellung merkwürdiger Verbrechen*, 1828 - 1829) y de Willibald Alexis (en *Der neue Pitaval. Eine Sammlung der interessantesten Kriminalgeschichten aller Ländern aus älterer und neuerer Zeit*, 1842 - 1862), abordaré la cuestión de los géneros literarios en vistas a reflexionar sobre los rasgos distintivos del “caso criminal”: a) ¿qué lugar le cabe entre la exposición jurídica, la crónica, el suceso periodístico, la novela corta criminal, etc.?, b) ¿cómo conviven, en estos relatos basados en casos reales, lo documental y lo psicológico, la pretensión de verdad y la elaboración literaria?, c) ¿dónde y en qué medida lo “real” deja paso a la ficción? Si de por sí el tema de lo criminal impone la consideración de múltiples fronteras –entre legalidad e ilegalidad, entre derecho natural y derecho positivo, entre justicia humana y justicia divina, entre el bien y el mal–, aquí intentaré dilucidar en particular cómo se configura el “caso criminal”, cuál es su especificidad y qué lo distingue de otras formas discursivas que también se ocupan del crimen.

Daniela Beccaccia Versiani

Pontificia Universidade Católica do Rio de Janeiro, Brasilien,
augusto.versiani@pobox.com

Leituras sobrepostas: quatro visões da "identidade alemã" na 2ª Grande Guerra

Este trabalho pretende oferecer uma leitura conjunta de textos que evoquem diferentes visões sobre os alemães durante a Segunda Guerra Mundial. Para tanto, selecionei textos com a característica comum de serem construções discursivas da identidade alemã associada àquele momento da história: *Instructions for British Servicemen in Germany* (1944), cartilha distribuída pelo Foreign Office britânico aos seus soldados; *La Doppia Notte dei Tigli* (1959), escritos resultantes da viagem feita pelo escritor italiano Carlo Levi à Alemanha ao final do conflito; *Ele sobreviveu!...Um soldado alemão com espírito brasileiro* (1976), narrativa do escritor José Gonçalves baseada em relatos orais de Alfred Wilhelm, alemão que, tendo imigrado ainda menino para o Brasil, volta à Alemanha em 1939 em busca de trabalho, é surpreendido pela determinação de que todo jovem alemão ou de origem alemã procedente do exterior será retido no país, e termina por ser integrado ao exército alemão; *Patterns of Childhood* (1980), memórias da escritora alemã Christa Wolf que participou da Juventude Hitlerista. Baseando-me em discussões levantadas pelos antropólogos Clifford Geertz e James Clifford e pelo historiador Hayden White, apresentarei uma reflexão sobre os efeitos provocados pela leitura conjunta de textos com diferentes estratégias retóricas utilizadas para a descrição e/ou construção de uma suposta identidade. Minha hipótese é que, diante do perspectivismo tornado visível pela leitura simultânea de diferentes textos com diferentes registros de gênero e propósitos, o leitor passa a ter condições de perceber a dissolução das fronteiras delimitadoras dessa suposta identidade, em prejuízo dos pressupostos que sustentam o próprio conceito de identidade.

Mihaela Zaharia

Universität Bukarest, Rumänien, mzahariaro@gmail.com

Mythos der Reise und mythische Genealogie der Frau in Robert Müllers Roman Tropen

Der Mythos der Reise nimmt bei Robert Müller eine Begegnung zwischen Kulturen und Geschlechtern in Kauf. Die Frau (von Zana – einer einheimischen Pandora des Dschungels – verkörpert) wird als Allegorie der Ambivalenz, als “Allbeschenkte” dargestellt und bildet Ausgangspunkt, Hintergrund und Grund für die Vernichtung von Männern und Männlichkeitsvorstellungen. Mit ihr beginnt und endet die Welt und ein Prinzip der Kulturation, das zwei verschiedene Kulturen verbindet.

Rolf G. Renner

Albert-Ludwigs-Universität Freiburg, Deutschland, renner@netcourrier.com

Das Auge der Erinnerung. Fotografie in Texten der klassischen Moderne und im Film von Michelangelo Antonioni

Der Vortrag untersucht zunächst die Rezeption der Fotografie in Texten der klassischen Moderne am Beispiel von Musils *Mann ohne Eigenschaften*, Kafkas *Amerika*-Roman und Prousts *Recherche*. Gezeigt werden soll, dass die Fotografie, nicht nur eine psychologische Komponente hat, indem sie die Spannung zwischen Bild und Blick deutlich werden lässt, sie entfaltet auch eine Zeitstruktur, weil sie als „Agent des Todes“ (Barthes) operiert. Die Texte der klassischen Moderne thematisieren diese Charakteristik des fotografischen Bildes und versuchen sie zugleich zu transformieren. Vor allem bei Proust lässt sich zeigen, dass die durch die Fotografie gestifteten Erinnerungsbilder Auslöser für das Erzählen selbst werden. Parallel dazu entfaltet Antonionis Film *Blow Up* im Rahmen einer Mordgeschichte zugleich eine Medienreflexion, dabei ist von Bedeutung, dass die Fotografie im Kontext der bewegten Bilder des Filmes präsentiert ist. Die Besonderheit der narrativen Strategie Antonionis liegt darin, dass er in der filmisch inszeniert Interaktion der Medien von Film und Foto deren Funktionsregeln invertiert und zugleich bewusst macht, dass beide auf unterschiedliche Weise eine Strategie der Simulation verfolgen, die sich derjenigen der Literatur vergleichen lässt. Die von den Medien

vorgenommene Modellierung der natürlichen Wahrnehmung durch die filmische Beschleunigung oder die fotografische Entwicklung interagiert bei Antonioni mit der psychologischen Prägung des Blicks der Protagonisten, die das Element des Imaginären entfaltet. Am Ende etabliert Antonionis Film, der *Écriture* eines Textes vergleichbar, die Imaginäres in Buchstaben verwandelt, eine Spielkonfiguration: Menschen in Masken simulieren ein Tennisspiel. Dieses simulierte Spiel, an dem der Protagonist schließlich teilnimmt, wird zum Bild für die imaginäre Interaktion, die im Kern jeder medialen Inszenierung von Wirklichkeit, der visuellen wie der schriftlichen steht.

Román Setton

Universidad de Buenos Aires, Argentinien

E. T. A. Hoffmann y E. L. Holmberg: huellas de una fantástica relación

El ascendiente de E. Th. A. Hoffmann sobre E. L. Holmberg puede ser corroborado con facilidad: en la compilación de relatos de Holmberg al cuidado de Antonio Pages Larraya, el estudioso argentino ha elegido *Cuentos fantásticos* como título del volumen, siguiendo los propios deseos del autor, quien pretendía publicar sus narraciones bajo este sintagma, que presidía las colecciones de cuentos del poeta alemán. También el nombre de uno de los relatos de este volumen indica con gran evidencia la voluntad de homenaje, “La pipa de Hoffmann”, así como el papel que desempeña el escritor romántico en “La casa endiablada”. En nuestro país, Holmberg ha sido -como lo ha señalado la crítica con insistencia- uno de los iniciadores más importantes tanto de la literatura fantástica como de la narración policial, dos géneros en los que Hoffmann fue -y sigue siendo- un pionero y referente indiscutible. En este sentido, nos proponemos estudiar el modo en que Holmberg retoma el legado de Hoffmann en los inicios de estas modalidades discursivas en nuestro país, con el propósito de dilucidar una fructífera relación largamente señalada y apenas estudiada.

Celeste Ribeiro de Sousa

Universidade de São Paulo, Brasilien, celeste@usp.br

Literatura da imigração de expressão alemã no Brasil: tentativa de nova abordagem

A literatura produzida e publicada por imigrantes de língua alemã e seus descendentes no Brasil (www.martiusstaden.org.br) apresenta um universo de autores e obras desconhecido, apesar dos trabalhos críticos existentes. Trata-se de textos literários produzidos grosso modo ao longo dos séculos XIX e XX, entrando pelo século XXI, por uma minoria ciosa de sua identidade, oficialmente chegada ao Brasil a partir de 1824 e, temporariamente, segregada pela população local e nacional, que, por sua vez, é recém-descolonizada.

Os trabalhos críticos existentes, no geral, atribuem-lhe pouco valor. Ora, se se levar em conta o seu desconhecimento pelo grande público de língua portuguesa, e mesmo pelo de língua alemã, quase poderíamos afirmar que se trata de narrativas/poesias/peças de teatro, em suma, de histórias submersas, não narradas. Trata-se, portanto, de um conhecimento, como quer Edward Said, que preenche vazios e omissões referentes às resistências (outrora) existentes em relação à construção de um conceito oficial de uma nação brasileira una e coesa, o que empresta em muitos casos a esta produção literária, dependendo da perspectiva da análise, um status tanto de literatura pós-colonial brasileira, quanto de literatura pós-colonial de língua alemã.

Peter Werner Schulze

Gutenberg-Universität Mainz, Deutschland, peter.werner.schulze@uni-mainz.de

„Getürkt?“ Zur Repräsentation kultureller Identitäten in den Filmen von Faith Akin

Fatih Akin gilt als zentrale Figur des so genannten deutsch-türkischen Kinos, zu dessen Entstehung er u. a. den Kurzfilm *Getürkt* (1996) beigetragen hat. Der »Deutsche Film mit türkischer Seele« (Akin) ging hervor aus den soziokulturellen Umbrüchen, die sich seit den 1960er Jahren mit der Übersiedlung türkischer Migranten in die BRD vollzogen haben. Filmische Problematisierungen von Themen wie Ausländerfeindlichkeit und kultureller Ausgrenzung finden sich bereits in *Katzelmacher* (1969) von Rainer Werner Fassbinder oder in Tefvik Basers *40 Quadratmeter Deutschland* (1985), dem ersten stark

beachteten Film eines türkischstämmigen Regisseurs in Deutschland. Während es sich bei solchen Filmen noch weitgehend um ein Kino der sozialen Anklage handelt, bei dem Fremdheit und Ausgrenzung in klaren Trennungen von kultureller Identität und Differenz verhandelt werden, findet Mitte der 1990er Jahre ein Paradigmenwechsel statt. Exemplarisch für das deutsch-türkische Kino, soll anhand des Werks von Fatih Akin die Repräsentation kultureller Identitäten im Spannungsfeld von deutschen und türkischen Traditionen aufgezeigt werden. Jenseits klarer Grenzziehungen, finden sich in Akins Filmen Figuren mit hybriden Identitäten, mit Lebensläufen, die zwischen den Kulturen angesiedelt sind. In dem Vortrag werden die ästhetischen Besonderheiten dieser Identitäts-Darstellungen aufgezeigt. Das Augenmerk gilt also besonders den ästhetischen Differenzen, die dem ›deutschen‹ Film eingeschrieben werden, etwa durch Elemente wie ›fremdkulturelle‹ Musik und Mehrsprachigkeit.

María Luisa Punte

Universidad Nacional de La Plata, Argentinien, mluisapunte@infovia.com.ar

Dos poetas en busca de la palabra fundante: Ingeborg Bachmann y Gladys Molina

“Naturalmente uno no puede cambiar el mundo con una poesía. Eso es imposible. Sin embargo algo se puede lograr. Y este efecto se alcanza solamente con el máximo rigor y a partir de las propias experiencias del sufrimiento, es decir, no de las experiencias vividas por los grandes poetas que nos precedieron, sino a partir de nosotros mismos.” - Ingeborg Bachmann
Esta cita podría ser considerada como síntesis para la obra de ambas autoras. Cuando la argentina Gladys Molina publicó su único libro “de los peces y los días” nada sabía de la prestigiosa escritora austriaca, pero la mayoría de las temáticas coinciden: es la dolorosa experiencia de decirse sí a uno mismo y plasmar en obra el rico y controvertido mundo interior. Y, por sobre todo, es poesía de siempre, que se proyecta a lo universal con profundas raíces míticas y filosóficas. Ingeborg Bachmann (1926-1973) - Gladys Molina (1944-2006)

Susanne Thiemann

Universidad Nacional de Tucumán, Argentina, thiemann@daad.org.ar

An den Grenzen zur Grenzenlosigkeit: Ilja Trojanows Reiseroman *Der Weltensammler*

Kaum ein Text der deutschsprachigen Literatur der Gegenwart thematisiert das Thema Grenzgänge derart vielfältig und komplex wie der 2006 veröffentlichte und mit dem Leipziger Buchhandelspreis ausgezeichnete Reiseroman *Der Weltensammler* von Ilja Trojanow. Der Protagonist, die historische Figur des Richard Francis Burton, überschreitet unablässig sprachliche, kulturelle, religiöse und geographische Grenzen.

Der vorliegende Beitrag wird diese Grenzgänge auf unterschiedlichen Ebenen untersuchen: auf der diskursiven Ebene, der narrativen Ebene und der Ebene der Reisebewegungen des Protagonisten. Die Textanalyse erfolgt zum einen durch Rückgriff auf die von G. Genette entwickelten Begrifflichkeiten der Narratologie, zum anderen unter Zuhilfenahme der von O. Ette herausgearbeiteten Kriterien einer „Literatur in Bewegung“. Hypothese des Beitrags ist folgende: Der Weltensammler Trojanows führt vor, dass die Suche des Protagonisten nach Grenzenlosigkeit nur durch die Erfahrung der Begrenzung ihr Ziel finden kann.

Claudia Garnica de Bertona

Universidad Nacional de Cuyo, Argentina, cgarnica@arlinkbbt.com.ar

Johannes Franze: Escritor, crítico e intermediario cultural entre Argentina y Alemania

La figura de Johannes Franze es sin duda una de las más polifacéticas de la literatura en alemán escrita en la Argentina. A partir de la década del 20 comienza a aparecer su nombre en publicaciones periódicas y su labor no se agota exclusivamente en la producción de obras literarias, sino que se ocupa también de las artes plásticas, la música, y de la difusión de las literaturas alemana y argentina. El propósito de este trabajo consiste en presentar el perfil de esta figura de significativa relevancia para las relaciones argentino-germanas, a través del análisis y comentario de sus obras y de sus numerosos artículos en revistas en alemán editadas en la Argentina.

Claudia De Belva

Universidad Nacional de La Plata, Argentina, claudiabelva@yahoo.com.ar

***Fräulein Else*: Entre Schnitzler, Freud y Christensen**

Desde fines del siglo XIX, las teorías de Freud influyeron en la literatura. En Schnitzler, como en tantos escritores, los procesos de recuerdos contribuyen a la reflexión sobre la identidad. Frecuentemente se ha discutido sobre las relaciones entre ambos e incluso las críticas de Schnitzler contra el psicoanálisis y su propio modelo de “psique” difiere de Freud. Sin embargo, ellos nunca se vieron aunque conocían bien sus obras mutuamente y mantuvieron una relación epistolar. Aspiraban a la plenitud, a la suma de experiencias de que un hombre es capaz. Freud lo consideraba su Doppelgänger, el que siempre va con él, que sabe sus pasos y su destino. En una carta dirigida a Schnitzler manifiesta: “Su determinismo y escepticismo -la gente lo llama pesimismo-, su preocupación por las verdades del inconsciente y las pulsiones del hombre, su destrucción de las convenciones culturales de nuestra sociedad, su visión de carácter bipolar y la muerte. Todo esto me conmueve con un inquietante gesto familiar”. Pero, si el monólogo interior sirvió de herramienta al escritor para plasmar sus conocimientos psicoanalíticos, cómo puede transferirse este logro al medio cinematográfico, donde los códigos y los instrumentos son distintos. Con *Fräulein Else* tendremos un modelo significativo para ahondar las teorías freudianas y observar cómo el cine argentino, a través de Christensen, plasmó en imágenes esta narración colmada de pensamientos conflictivos por parte de su protagonista, desde un medio tan difícil para su época, de innovar en las técnicas. ¿Lo habrá logrado?

Gerson Roberto Neumann

Universidade Federal de Pelotas, Brasilien, gerson.neumann@gmail.com

Von Deutschland nach Brasilien: Wilhelm Rotermund – Leben und Werk

Wilhelm Rotermund (1843 – 1925) wurde in Stemmen bei Hannover geboren. Er studierte Theologie in Erlangen und Göttingen. Nach dem Abschluss des Studiums geht er als Lehrer ins Balkengebiet, nach Kurland. Tuberkulosekrank kehrt er nach zwei Jahren wieder nach Deutschland zurück. In Deutschland bekommt er eine Einladung von Friedrich Fabri, Inspektor der Rheinische Missionsgesellschaft, um als sein Sekretär zu arbeiten. Gleich wird er aber nach Südbrasilien geschickt. Vorher promoviert aber an der Universität Jena mit der Dissertation *Die Ethik Laotses mit besonderer Bezugnahme auf die budhistische Moral*. In São Leopoldo, im Bundesland Rio Grande do Sul, gibt Rotermund dem dortigen kulturellen Leben, besonders durch seine journalistische Tätigkeit, einen neuen - und besonders wichtigen - literarischen Schwung. Ab 1880 wird er Herausgeber der *Deutsche Post (Correio Alemão)* und des *Kalender für die Deutschen in Brasilien (Anuário para os alemães no Brasil)*. Wilhelm Rotermund ist ein wichtiger Förderer des literarischen Schreibens im neuen brasilianischen Einwanderungskontext. Seine fiktionale Produktion (*Täuschungen, Das Glück, Die beiden Nachbarn. Bilder aus der Kolonie* u. a.) und seine Tätigkeit als Verleger und Herausgeber in Verbindung mit seinem aktiven Leben in Brasilien soll in diesem Vortrag das Thema sein. Der Schriftsteller Wilhelm Rotermund wird im Projekt “Relações Lingüísticas e Literárias Brasil-Alemanha” – RELLIBRA – bearbeitet. Das erwähnte Projekt wird von der Prof. Dr. Celeste Ribeiro de Sousa der USP geleitet.

Claus K. Friedrich

Argentinien, sckfriedrich@gmail.com

Sollte am deutschen Wesen auch Argentinien genesen?

Unter der Titelleitfrage beschäftigt sich mein Vortrag mit drei Phasen der reichsdeutschen Kulturpropaganda im Kaiserreich und in der Weimarer Republik gegenüber Argentinien: a) mit der Agitation zugunsten der deutschen Position im Weltkrieg und kurz danach; b) der Beendigung uneffizienter Agitationsmethoden als 1. Schritt einer Neuorientierung zu Beginn der Weimarer Republik; c) der friedlichen Durchdringung der öffentlichen argentinischen Meinungswelt durch Wissenschaftler und deren leistungsstarkes Eingehen auf dortige Interessen 1924/1925.

1. Nach einer kurzen Beleuchtung der Entstehung und des Namens des Deutschen Volksbundes für Argentinien behandle ich seine kriegsbedingte Unterordnung unter den wirtschaftlichen und politischen Nützlichkeitsgedanken zugunsten des Reichs.
2. Nach der Beschreibung der Entwicklung des DVA zu einer rückwärtsgewandten Interessenlobby einerseits und den reichsdeutschen Versuchen zur kontrollierenden Einflussnahme auf die deutsche Kolonie in Bs.As. andererseits durch Colin Ross und Eugen Will mit dem Ziel eines Methodenwandels in der deutschen Kulturpropaganda behandle ich.
3. den prinzipiellen Methodenwechsel der reichsdeutschen Beziehungen zu Argentinien durch die Gründung der Institución Cultural Argentino-Germana 1922 und die Vorgänge in Hamburg anlässlich des dortigen Besuchs des Schulschiffes "Presidente Sarmiento" 1923.
4. referiere ich zentrale theoretische Äußerungen Alexander Zinns "Zum Problem der Auslandspropaganda" 1924 und erläutere sie
5. durch Darlegungen zum Besuch Prof. Mühlens in Argentinien 1924 und seinen daraus gewonnenen Empfehlungen, durch Vergleich mit dem Besuch Albert Einsteins in Argentinien 1925, durch die weitere Zurückdrängung des DVA und durch die deutschen Reaktionen auf den Besuch von Seeber und Angel Gallardo in Berlin.
6. In einem Resumee werde ich versuchen, die Leitfrage unter Bezugnahme auf A.Zinns grundsätzliche Gedanken zu beantworten.

Lila Bujaldón de Esteves

Universidad Nacional de Cuyo, Argentinien, lil@lanet.com.ar

Robert Krause y Johann Moritz Rugendas: La amistad de dos pintores viajeros en Chile y Argentina en la primera mitad del siglo XIX

La atención de esta ponencia se centra en la figura del paisajista alemán Robert Krause (1813-1885), quien anudó amistad con J. M. Rugendas en Chile y emprendió con él el frustrado viaje a Buenos Aires en 1837. Así como sus propios cuadros sobre el cruce de la cordillera de los Andes han sido oscurecidos por la maestría de los de Rugendas, sin embargo merece ser rescatada su importancia como cronista de la travesía que da cuenta del accidente y la salvación que llevó a cabo del famoso compañero de viaje. No ya la pintura, pero sí la literatura sigue acudiendo al episodio narrado por R. Krause para tejer nuevas historias y significaciones, como en el caso de la “novelle” de César Aira en “Un episodio en la vida del pintor viajero” (2000)*. En alemán: “Humboldts Schatten” (2003). Trad. Matthias Strobel.

Ursula Arning

Justus-Liebig-Universität Gießen, Deutschland, Ursula.Arning@gcsc.uni-giessen.de

La vecindad trascendental de la religión y la literatura – acercamientos teológicos al campo literario

Las investigaciones respecto al ámbito “religión y literatura” se dividen según Almuth Hammer (2008) en tres áreas: El de la literatura en la religión, la religión en la literatura y la estetización de lo religioso. Los teólogos en Alemania se interesaron en un principio por el análisis de las estructuras narrativas de textos bíblicos (Eisen 2006), para después buscar citas y motivos bíblicos en textos ficcionales. La definición del teólogo Paul Tillich (1967) permite analizar “religión” en la literatura en un sentido más amplio. Con él se define “religión” como algo que nos toca incondicionalmente. “Religión” en este sentido antropológico no es solamente un conjunto de símbolos especiales, sino que está en todas

las funciones del espíritu humano, como la verdad y la justicia. Partiendo de esta definición encontramos una vecindad transcendental de la religión y de la literatura ya que ambas tratan temáticas que nos tocan incondicionalmente (Strauss 1990). Desde setiembre de 2001 también las ciencias culturales descubrieron la importancia de resaltar los puntos de articulación entre las expresiones religiosas y literarias. Sin embargo es necesario en este proceso marcar también las diferencias y subrayar los límites de la posibilidad de traducción entre estos conceptos (Bachmann-Medick 2007). Dichas investigaciones se aplicarán a un análisis de los puntos centrales de *Der Leviathan* escrito por Joseph Roth en 1940 (publicado póstumamente). Para terminar se resaltarán posibles paralelos entre las novelas *Der Leviathan* y *Ganarse la muerte* de Griselda Gambaro y sus respectivas referencias al *Libro de Job*.

Erwin Theodor Rosenthal

Universidade de São Paulo, Brasilien, erwin.tr@terra.com.br

Der Umgang mit dem Fremden: Martius.

„Es ist gegenwärtig in keinem Fache möglich zu gründlichen Ergebnissen zu kommen, wenn man nicht in die verwandten Gebiete hinüber geht“ formuliert Carl Fr.Ph. von Martius (1794-1868) in den *Bemerkungen über das Studium der physikalischen und der naturalistischen Doctrine* (1848), in denen er eine Quasi-Studienreform vorschlägt. Der aufgeschlossene Ordinarius der Botanik (Universität München) zählte zu den hervorragendsten Naturwissenschaftlern Deutschlands und hatte bereits 30 Jahre früher seinen Ruf gefestigt, als er mit dem Zoologen Spix eine dreijährige Brasilienreise unternahm, die sein Lebenswerk orientiert hat, sowohl auf dem Gebiet seines Faches (*Historia Naturalis Palmarum* (1823) und die vielbändige *Flora Brasiliensis* (ab 1840)), als auch mit Veröffentlichungen zum *Rechtszustande unter den Ureinwohnern von Brasilien* (1832), mit soziologisch-ethnologischen Betrachtungen wie *Vergangenheit und Zukunft der amerikanischen Menschheit* (1838), mit Darstellungen zum *Naturell, Krankheiten, Arztthum und Heilmittel der Urbewohner Brasiliens* (1844) u.a.. Schon 1830 erschien *Über die*

Bereitung des Pfeilgiftes Urari bei den Indianern Juris, am Rio Japurá in Nordbrasilien und später folgten Publikationen zu Indianersprachen, zu *Pflanzen-Namen in der Tupi-Sprache* (1858) und eine *Wörtersammlung brasilianischer Sprachen. Glossaria linguarum brasiliensium* (1867), die noch immer Geltung besitzt und Übersetzungen wahlweise auf latein, deutsch oder portugiesisch bietet. Martius gewann im Jahre 1843 ein Ausschreiben des Brasilianischen Historischen und Geographischen Instituts (Rio de Janeiro), mit einer Studie, die er *Bemerkungen über die Verfassung einer Geschichte Brasiliens* nannte, die aber als *Como se deve escrever a História do Brasil* verdienten Ruhm erlangt hat. Literarisch beeindruckt *Reise in Brasilien* (3 Bände, zusammen mit Johann von Spix) so wie *Frey Apollonio, Roman aus Brasilien*, der für verloren galt, bis er 1992 in Berlin und São Paulo erscheinen konnte. Die erstaunliche geistige Entwicklung von Martius während der Brasilienreise wird belegt mit Anmerkungen aus den bislang unveröffentlichten Tagebüchern.

Hans Knoll

Universidad Nacional de Córdoba, Argentinien, ahknoll@yahoo.de

Deutschtum und Deutschtumsideologie am La Plata in der Weimarer Zeit

Ausgehend von der Erkenntnis, dass das Auslandsdeutschtum in der Ära der Weimarer Republik eine erhebliche politische Aufwertung erfuhr und sich die Eliten der Auslandsdeutschen dieser gesteigerten Bedeutung für das Reich bewusst waren, soll die Deutschtumsideologie, die das Selbstverständnis weiter Teile des Auslandsdeutschtums konstituierte, hinsichtlich ihres Gehalts und ihrer geistigen Fundamente, ihres in jeder Hinsicht grenzüberschreitenden und gleichzeitig zum Nichtdeutschen hin abgrenzenden Gültigkeitsanspruchs, ihrer Trägerschichten, ihrer Ausformulierung und Umsetzung im gesellschaftlichen und politischen Leben der „deutschen Kolonie“ am La Plata untersucht werden. Es wird zu klären sein, ob dieses Denken ideologisches Allgemeingut der Reichspolitik und ihrer offiziellen wie inoffiziellen Organe sowie gleichermaßen der – politisch gespaltenen – auslandsdeutschen Führungsschicht in Argentinien war, damit also

eine integrative Funktion erfüllte, oder ob es als Vehikel zur Durchsetzung von Gruppen- oder Herrschaftsinteressen diente, also eher instrumentellen Charakter hatte. Schließlich ist zu prüfen, wie die einheimischen politischen und intellektuellen Eliten Argentiniens angesichts zunehmender nationalistischer und nativistischer Strömungen im Land und vor dem Hintergrund ständig wiederkehrender Warnungen der alliierten Siegermächte vor der „deutschen Gefahr“ darauf reagierten. Obwohl sich deutschumsideologische Züge in fast allen Bereichen des öffentlichen Lebens der Kolonie nachweisen lassen – etwa in der kulturellen Selbstdarstellung, im Sport, in der Pflege des kulturellen Gedächtnisses, in der Wohlfahrt und den ihr gewidmeten Einrichtungen sowie in vielen politischen und wirtschaftlichen Bereichen – soll in diesem Rahmen das Thema lediglich an drei Komplexen exemplifiziert werden: an den innerdeutschen Auseinandersetzungen um den Deutschen Volksbund, an der deutschen Einwanderungs- und Ansiedlungspolitik und am deutschen Kirchenwesen in Argentinien.

Claudia Dornbusch

Universidade de São Paulo, Brasilien, claudornbusch@hotmail.com

Nichts als Gespenster in Literatur und Film

In meinem Beitrag werde ich erörtern, inwiefern bestimmte thematisch-narrative Konstruktionen der deutschen Gegenwartsliteratur nach 1989 sich im Film widerspiegeln. Als Beispiel sollen hier Auszüge aus Judith Hermanns *Nichts als Gespenster* im Vergleich zum gleichnamigen Film untersucht werden, insbesondere unter dem Aspekt der Konstruktion von Abwesenheit.

Gustavo Giovannini

Universidad Nacional de Córdoba, Argentina, giovannini_77@hotmail.com

Claves fáusticas en *Abaddón el Exterminador* de Ernesto Sábato

El prestigioso narrador argentino Ernesto Sábato publica en 1974 la que es, hasta ahora, su tercera y última novela, bajo el simbólico título de *Abaddón el Exterminador*. Una obra compleja tanto desde el punto de vista formal como conceptual y simbólico. El Mal como problema ético y presencia metafísica es el tema central de la narración, lo que haría suponer, en una primera instancia, que la relación con el asunto fáustico es directa y evidente. Pero lejos de ser así la relación de esta novela con el tradicional personaje de origen germánico es de carácter alusivo y, en determinados momentos, hasta “elusivo”. No hay reelaboraciones de ninguno de los motivos del asunto literario y apenas se cita someramente una obra renacentista que sirvió de fuente escrita para la *Historia von D. Johann Fausten* (1587). Aun con tan someras referencias intertextuales, lo fáustico está presente de forma continua en el texto de Sábato por medio del procedimiento de la alusión y de la identificación entre lo fáustico y ciertas visiones estereotipadas de la cultura alemana e incluso del alemán como tipo humano. Personajes como los del Dr. Schnitzler y Schneider introducen el carácter mefistofélico en una novela que, por otra parte, tiene una estrecha vinculación con la cultura y la realidad política de la Argentina en los años previos al último gobierno militar.

Sigurd Jennerjahn

Universidade Federal do Pará, Brasilien, siguje@gmx.net

Amazonien durch deutsche Brillen. Die Konstruktion Amazoniens in nicht-fiktionalen deutschen Texten des 20. Jahrhunderts

Seit Francisco de Orellanas Suche nach Eldorado geht vom Amazonas für europäische Betrachter eine geradezu unwiderstehliche Faszination aus. Ob als grüne Hölle oder als grüne Lunge, ob als letztes Naturparadies oder als Ort gigantischer Umweltzerstörung, der Regenwald scheint die Fantasie nachhaltig zu beflügeln. In dem Beitrag sollen verschiedene nicht-fiktionale Texte deutscher Autoren aus dem letzten Jahrhundert untersucht werden. Es handelt sich um Texte aus unterschiedlichen Gattungen wie Expeditionsbericht, Autobiographie oder journalistische Reportage. Die Autoren können eine gewisse Expertenschaft für sich reklamieren, da sie, wenn sie auch nicht in allen Fällen längere Zeit dort verbrachten, so doch auf intensive Erfahrungen vor Ort verweisen können. (U.a. sollen Texte von Curt Unckel Nimuendajú, Otto Schulz-Kampfenkel und Harald Sioli berücksichtigt werden.) Die entscheidenden Fragen werden sein: Wie wird der Gegenstand Amazonien in den Texten konstruiert? Mit welchen Mitteln wird die eigene Expertenposition aufgebaut? Wie spiegelt sich das Eigene im Diskurs über das Fremde?

Anne Saint Sauveur-Henn

Université Sorbonne Nouvelle, Paris III, Frankreich, anne.saintsauveur@gmail.com

Deutsche Einwanderung in Argentinien: Eine Überwindung der Grenzen?

Im Vortrag soll die deutsche Einwanderung in Argentinien in der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts untersucht werden mit einer doppelten Fragestellung bezüglich des Themas Grenzen, die sowohl als Barriere als auch als Brücke verstanden wird.

1. Gibt es strukturelle Grenzen in Bezug auf die deutsche Einwanderung in Argentinien? D.h. die prinzipielle Frage: kann der Begriff "Deutsche Einwanderung nach Argentinien"

überhaupt benutzt werden oder soll zwischen der wirtschaftlichen Auswanderung von 1919 bis 1933 und dem politischen bzw jüdischen Exil von 1933 bis 1945 klar unterschieden werden? Also: Grenze als Barriere?

2. Gibt es kulturelle Grenzen oder eine Überwindung der Grenzen in der Beziehung der deutschen Einwander zu Argentinien? Müssen Grenzen zwischen den Einwanderungstypen gesetzt werden? Zwischen den Generationen? Kann von Kulturtransfer die Rede sein, von Grenze als Brücke die Rede sein?

Adriana C. Cid

UCA / USAL, Argentinien, aag1304@yahoo.com.ar

Lecturas de *El Lector*: De la novela de Bernhard Schlink al film de Stephen Daldry

Desde hace tiempo *El lector*, de Bernhard Schlink, se mantiene en la lista de best-sellers dentro de la categoría pocket, en tanto que la versión cinematográfica de Stephen Daldry ha sido estrenada recientemente entre nosotros. Parece interesante entonces, abordar aquí ambos textos desde una mirada comparatista. Mientras la novela de Schlink asume un tono desilusionado y describe un camino que quedará trunco, la coproducción norteamericano-alemana prefiere una resolución más esperanzada. La divergencia de focalización entre ambos relatos, así como las supresiones y amplificaciones que introduce el film, permitirán dar cuenta de las diferentes lecturas para una historia que ancla por igual en la Alemania nazi y en la de nuestros días.

Karen Saban

Universität Heidelberg, Deutschland, sabankaren@hotmail.com

Los límites de la representación. Literaturas alemana y argentina de la postdictadura

Los años noventa representaron tanto en Argentina como en Alemania una cesura política y un punto de giro cultural. La experiencia de estar traspasando un umbral temporal dejó en la literatura marcas, tanto en el modo de designarla (literatura post caída del Muro, postfascista, postrevolucionaria, postdictatorial) como en la voluntad de asir, en el sentido de dejar constancia de, acontecimientos que se desvanecían en el tiempo y en la memoria. Las novelas argentinas y alemanas de este período se mueven en un espacio fronterizo: el peligroso límite que significa la representación de la catástrofe. Llama la atención que por estos años un gran número de publicaciones a ambos lados del océano reproduzca en sus tramas el horror del nacionalsocialismo y de la dictadura militar. A diferencia de los períodos anteriores, que habían preferido la alusión y la metáfora para narrar lo inenarrable, hay en estas novelas una reorientación hacia la narración directa y un regreso de historias en el sentido de argumentos literarios. Pero al mismo tiempo se trata de estrategias rayanas en la inmoralidad, como el relato de la persecución y la tortura que prescinde de cualquier recurso de estilo, la ausencia de filtros de elaboración estética en la representación del miedo y el dolor, la primacía de narradores verdugos, colaboracionistas o indiferentes y la presentación de la atrocidad como norma y no como excepción. A través de estos recursos las ficciones apuntan a llevar al lector hasta sus propios límites, tanto en sus juicios morales como en su manera de sentir; forzándolo a revisar certezas adquiridas, a desmentir su horizonte de expectativas y a enfrentarse con la indefensión, el desasosiego y la agresividad.

Mirian Pino

Universidad Nacional de Córdoba, Argentinien, mirianpino@fibertel.com.ar

El puente Auschwitz-Villa Grimaldi en el relato policial germano-chileno

El propósito de la presentación es problematizar la relación Memoria y Literatura en clave intercultural. En este sentido, partiremos del estudio de la novela negra en Alemania a través de Bernard Schlink y su novela *El engaño de Selb* (1992-2004) y por otra parte, *La memoria de las armas* (2008) del autor chileno Ramón Díaz Eterovic. Potenciamos en ambos textos las políticas de representación del autoritarismo, tanto alemán como chileno, y en consecuencia analizamos cómo en la arquitectónica novelesca emerge determinada memoria que se articula por un lado, a la dinámica interna del género novela negra, pero también a un estadio determinado de una cultura en momentos de suspensión de las garantías de libertad y derecho a la vida. De allí el sentido del enunciado de nuestra presentación que problematiza esta dimensión ya desarrollada por la autora de esta ponencia en diversos artículos y conferencias.

Rosani Umbach

Universidade Federal de Santa Maria, Brasilien, umbach@uol.com.br;

Erinnerung und Geschichte in Hilda Siris Erzählung *Die alte Truhe*

Historisches Erzählen bedeute, so Aust (1994: 17), Geschichten zu erzählen, die wiedererkennbare Geschichte voraussetzen; es vergegenwärtige, „was grundsätzlich abwesend bleibt, weil es bereits >gewesen< ist“. Das scheint auf die Erzählung von Hilda Siri, „Die alte Truhe“, die im brasilianischen Serra-Post Kalender 1952 veröffentlicht wurde, zuzutreffen. Darin geht es um die Emigration einer deutschen Familie, die ihre Habseligkeiten in einer Truhe nach Brasilien transportiert, und um den Neuanfang in einer fremden Umgebung, welche sich dieser Familie als eine Herausforderung darstellt. Der Monolog des Erzählers mit der personifizierten, inzwischen alt gewordenen Truhe verarbeitet Erinnerungen und geschichtliche Ereignisse, und kennzeichnet mit seinem Rückblick auf die Vergangenheit ein historisches Erzählen.

Günther Augustin

Universidade Federal de Minas Gerais, Brasilien, gha@ufmg.br

Interkulturelle Literatur – Ein Medium der Grenzüberschreitung

Unter interkultureller Literatur verstehen wir, entsprechend einem sich wandelnden Kulturbegriff, literarische Texte, die nicht nur nationale und geographische, sondern auch ethnische, soziale, geschlechterbedingte, religiöse und weltanschauliche Grenzüberschreitungen und Begegnungen thematisieren. Interkulturelle Literatur bietet Texte, in denen interkulturelle Begegnungen beschrieben werden und wo sich poetische und kulturelle Alterität textualisieren. Methodologisch tragen wir dem Umstand Rechnung, dass auch die Grenzen zwischen Sprache, Literatur und Kultur im Fluss sind, und wenden bei der Textanalyse ein Interdiskursmodell an, das letztlich auf Nietzsches Perspektivismus zurückgeht. Jeder Text ist ein Diskurs, ein perspektivisches Reden oder Schreiben. An Beispielen der Reise- und Migranteliteratur sollen Perspektivenvielfalt, Perspektivenwechsel und Perspektivenüberschneidungen analog zu Grenzüberschreitungen aufgezeigt werden. Die Reiseliteratur selbst ist ein Grenzfall von faktischem Reisebericht und fiktionalen Wirklichkeitsentwürfen. Ihr liegt ein weitgefaster Literaturbegriff zu Grunde, bei dem Faktisches und Fiktionales nicht mehr eindeutig abgrenzbar sind. In der Migranteliteratur vermischen sich Sprach- und Denkmuster oder sie stossen mehr oder weniger unversöhnlich aufeinander. Als Beispiele werden herangezogen: Texte von Max Frisch, Berichte deutscher Reisender über Brasilien sowie brasilianischer Reisender über Deutschland und, aus gegebenem Anlass, der Roman einer nach Deutschland migrierten und Deutsch schreibenden argentinischen Gegenwartsautorin, bei der sich Reales und Phantastisches vermischen.

Carl Wege

Universität Bielefeld, Deutschland, carlwege@gmx.de

Konstrukte des Europäischen in der Konservativen Kulturkritik. Exemplarisch dargestellt am Werk Ernst Wilhelm Eschmanns

Nach dem Ende des Zweiten Weltkriegs wurden 'Europa' und das 'Europäische' in der neu gegründeten Bundesrepublik durch Rückbesinnung auf humanistisch-demokratische Traditionsbestände neu definiert und zugleich alte 'Grenzziehungen' gegenüber dem muslimischen Orient und der kommunistischen Sowjetunion beibehalten. – Die Kontinuitäten und Diskontinuitäten im Europa-Diskurs zwischen 1930-1960 in der Literatur und konservativen Kulturkritik zu erforschen, ist Ziel eines Bielefelder DFG-Projekts, das in diesem Tagungsbeitrag exemplarisch am Werk Ernst Wilhelm Eschmanns erläutert werden soll. Eschmann war während des Zweiten Weltkriegs Direktor der Frankreichabteilung des Deutschen Auslandswissenschaftlichen Instituts, und dann ab 1945 zunächst freier Schriftsteller, bevor er 1960 zum Philosophieprofessor avancierte. Als Repräsentant des Deutschen Auslandswissenschaftlichen Instituts schrieb er 1944 den programmatischen Aufsatz "Die geistige Gemeinsamkeit Europas". Ausgehend von Eschmanns Aufsatz sollen in diesem Tagungsbeitrag Konstrukte des 'Europäischen' diesseits und jenseits der historischen Zäsur, die das Jahr 1945 markiert, zur Diskussion gestellt werden. Welche Deutungsmuster wurden über das Ende der NS-Zeit weiter fortgeschrieben (?) – und welche Interpretationstraditionen von der konservativen Kulturkritik nach 1945 wieder aufgegriffen (Abendland-Diskurs) oder neu gestiftet (Westintegrationsdiskurs)?

Regina Susana Zach

Universidad Nacional de Córdoba, Argentinien, reginazach@yahoo.com.ar

La otredad en el diálogo Europa-América en “Crisanta” narrada por Anna Seghers

El objetivo de nuestra ponencia se desgaja de una investigación mayor referida a la interculturalidad, dimensión teórica que permite establecer puentes entre culturas generalmente centrales y periféricas. Interculturalidad implica también otredad y memoria que en este caso particular son representadas en una ficción de la autora alemana Anna Seghers. El relato “Crisanta” presenta la historia de la identidad individual y colectiva de una mujer campesina mexicana nacida en el interior de México. Junto con el interés que puede despertar esta historia es igualmente interesante la intervención de la voz narrativa como estrategia para problematizar la relación polémica entre culturas al interior de México. En esta dirección, el inicio del texto donde el narrador expresa: “¿Ustedes quieren saber...?” apela no sólo a un lector, sino también a la transferencia de la cultura mexicana en Alemania. Asimismo, la otredad posee diversos grados que marcan fronteras laborales y culturales diversas.

Silvia Cattoni

Universidad Nacional de Córdoba, Argentinien, silviacattoni@gmx.net

Helga Schneider: Cambio de lengua y literatura desterritorializada en la literatura italiana actual

La literatura desterritorializada implica una práctica inscripta fuera del territorio de origen, en la que se nombran otros lugares y en muchos casos hasta se apela a otra lengua, diferente a la propia. Es este un fenómeno, sin lugar a dudas, en el que el aspecto literario permite advertir claros rasgos antropológicos. Su naturaleza no solo aporta nuevos matices al horizonte de cada literatura nacional modificada al ritmo de las transformaciones étnicas y culturales europeas propias de las últimas décadas del siglo sino que además cuestiona el paradigma de comunidad uniforme y redefine en el interior de una nación fronteras simbólicas, fronteras que ya no se reconocen en la línea de aduana sino en el límite de la identidad (Grimson, 2003:14). Helga Schneider (1937) polaca de origen transcurrió su infancia y juventud en Berlín, Luego de su breve periodo en Austria, elije Italia como país

de residencia y el italiano como lengua de creación. El hecho es significativo en el horizonte de la literatura italiana actual que ve ampliarse el fenómeno del cambio de lengua en un grupo de escritores que inauguran una tendencia que marca desviaciones de la tradición. Uno de sus libros más conocidos, *Lasciami andare*, madre narra el segundo encuentro con su madre, ex guardiana en los campos de exterminio de Ravensbruck y Auschwitz.

Christoph Schamm

Universidade Federal do Rio Grande do Sul, Brasilien, daad_porto_alegre@daad.org.br

Körperbewusste Lyrik: Zur Entstehung der konkreten Poesie im brasilienianischen und deutschsprachigen Kulturraum

Die konkrete Poesie ist ein Kind der Sprachkrise – so viel steht schon lange fest. Umgekehrt führt die Sprachkrise aber nicht zwingend zur konkreten Poesie, denn sonst würde jeder sprachskeptische Lyriker konkrete Poesie schaffen. Und dies ist nicht der Fall, da die Grenze zwischen den Medien Wort und Bild auch in zeitgenössischer Lyrik meist beibehalten wird. Neben der sprachkritischen Reflexion müssen also noch andere Momente hinzukommen, damit ein kulturelles Milieu eine literarische Tendenz ausbildet, die ganz auf die Zeichenkörper der Wörter fixiert ist. Die deutschsprachigen Länder, genauer der süddeutsche Sprachraum mit den Brennpunkten Zürich, Stuttgart, Ulm und Wien, und Brasilien, hier vor allem das kulturelle Zentrum São Paulo, entwickeln sich in den 1950er Jahren zu solchen Milieus – und zwar unabhängig voneinander. Denn als Décio Pignatari 1955 die Grenze zwischen den Kulturräumen überschreitet, um die Zusammenarbeit mit Eugen Gomringer und dem Vordenker der Stuttgarter Schule, Max Bense, aufzunehmen, haben die konkretistischen Strömungen beider Länder längst ihren Höhepunkt erreicht. Dieser Beitrag möchte beleuchten, in welchen diskursiven Umfeldern die jeweilige konkrete Poesie Brasiliens und Deutschlands entsteht. Frühere Tendenzen der visuellen Lyrik in den zwanziger Jahren, wie sie die Avantgarden Oswald de Andrades bzw. die Dadaisten hervorgebracht haben, sollen dabei ebenso berücksichtigt werden wie die Rückbesinnung auf traditionelle Formen in den fünfziger Jahren, deren enge Grenzen die Konkretisten beider Länder sprengen wollen.

Olga García

Universidad de Extremadura, Spanien, olgarcia@unex.es

La Untersteiermark de Peter Rosegger. Observaciones etnográficas en una época sin "fronteras"

Peter Rosegger, característico representante de la Heimatliteratur austriaca, narrador de la Alta Estiria, evocador de un mundo rural amenazado por el capitalismo, cuenta entre su extensa obra también con una serie de Reisebeschreibungen en las que narra sus incursiones en la Untersteiermark (la región que representaba el tercio meridional del antiguo Ducado de Estiria). Sus excursiones reales y literarias las emprende antes del Umsturz, en una época sin fronteras (en las dos últimas décadas del siglo XIX), cuando Estiria constituía una unidad geográfica y política. En esta intervención se abordará la visión del mundo esloveno en la obra de Rosegger, su inclinación por los ideales educativo-pedagógicos que acaba a menudo por reafirmar estereotipos, así como su propensión a fijar límites y Grenzen entre los mundos eslavo y alemán; pero también se analizará cómo su práctica literaria no va más allá de las fronteras de la Heimatliteratur, aunque sí traspasa las de la literatura de viaje.

Wilma Patricia Marzari Dinardo Maas

Universidade Estadual Paulista, Brasilien, coordinacion@fl.unc.edu.ar

A representação goethiana de uma bela alma

O livro VI do romance de Goethe *Os anos de aprendizado de Wilhelm Meister* (1796-1796) tem sido considerado como um excuro, uma peça que não se encaixa na arquitetura do romance como um todo. As *Confissões da Bela Alma* são a narrativa autobiográfica de um processo de conversão, não apenas da conversão de uma jovem que toma distância dos prazeres mundanos e da impressão dos sentidos em direção ao "invisível", mas também do processo de progressivo distanciamento do luteranismo dominante na Alemanha do século XVIII em favor de uma relação mais mística e mais pessoal com Deus, como no pietismo de Spener, Francke e Zinzendorf. Propomos aqui a leitura das *Confissões da Bela Alma* como uma narrativa de formação, como a representação de uma Bildung, sob a perspectiva de uma relação metonímica e por vezes irônica frente ao romance de Goethe, considerado o paradigma do Bildungsroman (romance de formação).

Patricio Martín Dürst

Argentinién, profepmd@yahoo.com.ar

Lion Feuchtwanger und sein Werk überschreitet Grenzen

Lion Feuchtwanger ist einer der meist gelesenen deutschsprachigen Autoren in den USA. Auch in Deutschland sind seine Werke wie Erfolg, *Die Geschwister Oppermann*, *Die Jüdin von Toledo* und *Goya* Bestseller, wenn auch sein Weltruhm in der BRD schnell in Vergessenheit gerät. Lange Zeit wurde der „verbrannte Dichter“ und bekennende DDR-Sympathisant im Westen der Republik gemieden. Als Jude von den Nationalsozialisten vertrieben, ist er einer der am frühesten, schon um 1920, die Gefahren durch Hitler und die NSDAP erkennt. Er engagierte sich für die Sowjetunion da die Westmächte nicht bemerken wollen was in Deutschland geschieht. Die Machtergreifung erlebt er im Ausland und entscheidet sich nicht nach Deutschland zurückzukehren. Er wandert nicht nur in seinem Werk zwischen den Grenzen. Er tut es auch im Leben. Geht ins Exil in die USA. Er rechtfertigte die Schauprozesse gegen angebliche Trotzkisten im Stalin Russland und erregte damit die Empörung etliche Kollegen und als Linksinтеллектуeller wird er argwöhnisch von den US-Behörden in der McCarthy-Ära beobachtet Dieser Autor hat mindestens in zwei seiner Werke die Fähigkeit gehabt, unter anderem, über die grauen Zonen der Grenzen zwischen Kulturen, Religionen und menschliche Vorstellungen zu schreiben und zu steigen. Wir finden in *Die Jüdin von Toledo* und in der *Josephus Trilogie* eine Verflechtung der Personen, der Taten, der Verhältnisse über die über die Grenzen gehen und ermöglicht eine widersprüchige Ansicht, die aber keiner der Protagonisten entrinnen kann.

Fernanda Baukat Silveira

Universidade Federal do Paraná, Brasilien, sferbaukat@hotmail.com

O teatro amador em língua alemão no Brasil

A apresentação visa traçar um breve panorama do teatro amador em língua alemã no Brasil e sua relação com o desenvolvimento do ambiente urbano em cidades como Curitiba (PR) e Joinville (SC), que cresceram em contraste com a paisagem natural brasileira. Devido à intensa imigração alemã no Sul do Brasil ocorreu, a partir da primeira metade do século XIX, o desenvolvimento de uma agitada vida cultural nessas cidades, com a criação de instituições em língua alemã: escolas, imprensa, associações sociais e culturais de música, esporte e teatro. Elas compunham a vida cotidiana das cidades e eram voltadas para a população em geral, não somente para os moradores alemães ou seus descendentes. O teatro foi um fator decisivo de integração entre imigrantes e nativos brasileiros, de adensamento da vida urbana e de evidenciação das manifestações culturais e artísticas da grande comunidade alemã no Brasil.

Valéria Sabrina Pereira

Universidade de São Paulo, Brasilien, valeria_sabrina@yahoo.com.br

Identificando as fronteiras de *Das Echolot* de Walter Kempowski

Em busca de apresentar um retrato amplo de determinadas passagens da Segunda Guerra, Walter Kempowski produziu a abrangente obra *Das Echolot*, na qual ele apresenta uma montagem de cartas diários, discursos e documentos diversos de forma a criar o que ele chamou de “diário coletivo”. Esta obra literária apresenta uma forma experimental, de modo que se posiciona juntamente ou sobre muitas fronteiras. Uma vez que a obra é uma forma extrema de montagem e a voz de Kempowski encontra-se apenas no breve prefácio, o próprio autor se coloca sobre a fronteira entre autor e editor, enquanto que seus livros podem ser comparados a um romance histórico, mas são compostos apenas por documentos verídicos, e, portanto, não pertencem à literatura ficcional. A obra se aproxima da Historiografia, sem realmente pertencer a esse campo, pois os valores e métodos historiográficos não fazem parte de sua estrutura. – Esta contribuição pretende procurar determinar as diferentes fronteiras sobre as quais o autor e sua obra se movimentam, assim como questionar a função estéticas destas ambivalências.

Sibele Paulino

Universidade Federal do Paraná, Brasilien, sibelepaulino@yahoo.com.br

Tod in Venedig und *Ana em Veneza* im Dialog

Der intertextuelle Dialog zwischen den Werken *Ana in Venedig* (1994) von João Silvério Trevisan (*1944) und *Der Tod in Venedig* (1912) von Thomas Mann (1875-1955) liegt auf der Hand. Der Roman des brasilianischen Schriftstellers bringt einen Dialog zwischen der brasilianischen Kultur und dem Werk ihres „Halbbruders“ Thomas Mann hervor: Mütterlichseits war Thomas Mann brasilianischer Abstammung. In diesem Sinne stellt die Analyse der Gestaltung von Übergangsräumen, Grenzüberschreitungen und Beweglichkeit der Figuren den Mittelpunkt der vorliegenden Arbeit dar. Besonders wichtig ist die labyrinthische Gestaltung der Stadt Venedig, wo Aschenbach dem Jungen Tadzio folgt und Alberto Nepomuceno, Hauptfigur in Trevisans Roman, Ana begegnet, der ehemaligen Amme von Julia Mann. Venedig löst in den Figuren nicht zuletzt wegen der Nähe des Meeres eine unwiderstehliche Begeisterung aus und stellt ihre bisherige Weltansichten und Verhaltensmuster in Frage. In der deutschsprachigen Literatur wurde die italienische Stadt schon immer als Teil des „imaginären und exotischen Süden“ betrachtet. Diese Eigenschaft hat seinen Ursprung in einem exotisch-lateinischen Wesensart der Stadt, die darin ihre Ähnlichkeit mit Brasilien hat. Thomas Manns fremdländische Figuren versinnbildlichen sehr oft eine interne Problematisierung seiner Hauptfiguren, die im eigenen Bildungsweg die Zwiespältigkeit zwischen dem Eigenen und dem Fremden erleben und verarbeiten. So Gustav von Aschenbach in „Tod in Venedig“, so Alberto Nepomuceno in einer anderer Art und Weise im Werk des brasilianischen Romanciers.

Daniel Reizinger Bonomo

Universidade de São Paulo, Brasilien, drbonomo@gmail.com

Fausto e a despedida da poesia

Situado em momento-chave de aceleração das transformações configuradoras da modernidade ocidental, nos sessenta anos de fatura do *Fausto* de Goethe conformam-se múltiplas tesituras que determinam sua propriedade irradiar sentidos que se projetam na curva de um tempo entre a Antiguidade e nossa atualidade. Nesta obra em que referências históricas têm seu lugar arranjado em função de procedimentos poéticos, como podemos entender as despedidas das figurações personificadas da poesia no drama – a Poesia, alegoria dos irmanados Eufórion e Mancebo-guia? Configurariam essas despedidas uma condição fronteira e delimitadora, índice de uma estética que se metamorfoseia? Nas transmutações históricas da forma poética o lugar do *Fausto* é central – não apenas como inaugurador de uma poética moderna, mas também como renovador de uma poesia antiga. Nosso trabalho tem por objetivo investigar os sentidos anunciados na representação das despedidas da Poesia, sobretudo no que se referem às relações entre os gêneros poéticos.

Morton Münster

Universidad de Extremadura, Spanien, muenster@unex.es

Hildesheimer Monologe *Tynset* und *Masante*: An den Grenzen der Unsagbarkeit.

Gewiß, ich schweife immer wieder ab, ich habe Tynset noch nicht im Griff, es entzieht sich mir, aber es kehrt immer wieder zurück, und, vor allem, es wächst, wächst auf dem Block [...]. (TYN 244-245)

Auch wenn Tynset, wie es in dieser autopoetologischen Aussage im Monolog *Tynset* heißt, sich dem Erzähler entziehe, wachse doch dessen Literarisierung [auf dem Block] an, in dem Versuch sich jener Idee $\hat{=}$ Tynset $\hat{=}$ zumindest annähern zu können. Es ist wie ein Greifen nach der Materie, die sich jedoch stets entzieht. Die Problematik, Materie in Form (Sprache) zu fassen, also Inhalte zu literarisieren, durchzieht Hildesheimers Monologe *Tynset* und *Masante*. Tynset wird zum Inbegriff der Unsagbarkeit, ein Rätsel,

welches Erzähler und Leser gleichermaßen das ganze Prosastück über beschäftigt. So heißt es in Tynset:

[...] Teil des großen Rätsels, das Tynset heißt [...]. Ja, Tynset ist ein guter Name für das Rätsel. Indem man dem Unbekannten einen Namen gibt, wird es zwar nicht bekannter [...] aber es ist benannt, es hat eine Bezeichnung erhalten [...]. (TYN 243)

In diesem Beitrag geht es darum aufzuzeigen, welche sprachlichen Strategien Wolfgang Hildesheimer verfolgt, sich dieser Unsagbarkeit anzunähern. Exemplarisch für diese Stilistik sind u.a. Negationen oder in Frage stellen zuvor getroffener Aussagen, scheinbare Präzisierungen, die sich dem Leser jedoch entziehen, dialektische Gegenüberstellungen oder der häufige Gebrauch von Indefinitpronomen, die keine Fixierungen zulassen.

Am Ende Tynsets gibt der Erzähler den Versuch auf, das Rätsel zu lösen. „Ich werde Tynset entfliehen lassen“ (TYN 268), eine sprachliche Fixierung war ihm nicht möglich. Es bleibt dem Leser überlassen, das Unsagbare zu entdecken.

Emilce Zacharkow y María Cristina Rosales

Instituto Federico Brandsen, Argentinien, fliamarquant@scdplanet.com.ar

Cruce de fronteras de Goethe hacia la genialidad (Exposición con audiovisual)

La catedral gótica, la de Estrasburgo, trasciende fronteras de épocas, de estilos y hasta su misma edificación, para manifestarse como símbolo de una idea. De manera semejante, Goethe cruza todas las fronteras que se le oponían para alcanzar su genialidad.

Paralelo o construcción de ambas “fortificaciones”, en el cual se van mostrando en simetría los sustentos que hacen crecer a ambas (la Catedral y Goethe) y cómo se relacionan en el concepto de frontera, los elementos reales con los simbólicos.

Más allá de lo físico, la catedral y el hombre persisten para siempre en la Idea:

- la consagración arquitectónica de la Catedral de Estrasburgo que le hace frente al devenir de los tiempos.
- la capacidad de abstracción, universalidad y apoteosis poética de Goethe.

TALLERES – WORKSHOPS

Paulo Soethe

UFPR, Curitiba, Brasilien, soethe@ufpr.br

Brasilienbilder in der deutschsprachigen Literatur

Die Gründe für eine Auseinandersetzung mit Brasilien im deutschsprachigen Raum sind vielfältig und thematisch variantenreich, je nach Herkunft, Erfahrungen, Interessen der Autoren. Die Spiegelungen dieses Landes in literarischen Werken müssen eingebettet und verstanden werden im Rahmen des Brasilien-Diskurses, wie er seit Anfang des 20. Jahrhunderts in den deutschsprachigen Ländern geführt wird. Grundfragen werden aufgeworfen über das Verständnis von Kultur und die Bedeutung interkultureller Kommunikation. Am Beispiel von deutschsprachigen Autoren der klassischen Moderne, die sich mit Brasilien-Themen befasst haben (Heinrich Mann – *Zwischen den Rassen*, 1907; Robert Müller – *Tropen. Der Mythos der Reise*, 1915; Alfred Döblin – *Der blaue Tiger*, 1937; und Stefan Zweig – *Brasilien, ein Land der Zukunft*, 1941), stellt das Workshop Überlegungen vor über die Relevanz dieser Werke für die deutsch-lateinamerikanische Forschung im literaturwissenschaftlichen Bereich.

Jan Bürger

Deutsches Literaturarchiv, Marbach a. N., Jan.Buerger@dla-marbach.de

1. Workshop: Ein Campus für die Dichtung: Das deutsche Literaturarchiv Marbach

Das Deutsche Literaturarchiv im schwäbischen Marbach a. N. – dem Geburtsort Friedrich Schillers – gehört zu den bedeutenden geisteswissenschaftlichen Zentren in Europa und verfügt über den wichtigsten Bestand an Quellen zur neueren deutschen Literatur überhaupt. Hier werden traditionell nicht nur Dokumente von Schiller und den schwäbischen Romantikern aufbewahrt, sondern auch neuere Nachlässe von Schriftstellern und Gelehrten. Der Schwerpunkt liegt heute eindeutig auf dem 20. Jahrhundert. Seit der Gründung des Archivs im Jahre 1955 kamen Nachlässe wie jene von Gottfried Benn, Paul Celan, Alfred Döblin, Hilde Domin, Hermann Hesse, W. G. Sebald, Carl Zuckmayer und Martin Heidegger nach Marbach. Namhafte Vertreter der Gegenwartsliteratur wie Ilse Aichinger und Martin Walser haben bereits zu Lebzeiten ihre Manuskripte dem Deutschen Literaturarchiv übergeben. Neben der mehr als 1200 Einzelbestände umfassenden Sammlung an Autographen und Nachlässen gibt es in Marbach eine umfangreiche Forschungsbibliothek. Mit zwei ambitionierten Literaturmuseen und einem umfangreichen Veranstaltungsprogramm wird die Arbeit des Archivs auch einer breiteren Öffentlichkeit vermittelt. Anhand von Beispielen aus charakteristischen Beständen gibt der Workshop Einblick in die vielfältigen Marbacher Sammlungen. Darüber hinaus werden Perspektiven für eine quellengestützte Literatur- und Kulturwissenschaft und Forschungsmöglichkeiten im Deutschen Literaturarchiv diskutiert.

Jan Bürger

Deutsches Literaturarchiv, Marbach a. N., Jan.Buerger@dla-marbach.de

2. Workshop: Unter Trujillo: Die Nachlässe von Hilde Domin und Erwin Walter Palm

In keinem anderen Marbacher Bestand ist Lateinamerika so präsent wie in den beiden Nachlässen des Ehepaars Palm, die als Juden 1932 zunächst nach Italien und 1940 weiter nach Santo Domingo emigrieren mussten. Hier – unter dem „furchterregenden Menschenretter“ Trujillo – wurde Erwin Walter Palm zum anerkannten Kunsthistoriker. Hier entstanden auch die ersten Gedichte seiner Frau, die sich seit ihrer Rückkehr nach Europa im Jahre 1954 Hilde Domin nannte und als Lyrikerin berühmt wurde. Die Nachlässe des Ehepaars sind eine unschätzbare Quelle für die Erforschung der Situation deutscher Exilanten in Mittelamerika. Im Zentrum des Interesses stehen rund 1500 Briefe, die Palm und Domin zwischen 1931 und 1959 miteinander gewechselt haben.¹ Hinzu kommen Tagebuchaufzeichnungen, Expeditionsberichte, Fotografien, Dokumente, Widmungsexemplare und Briefwechsel mit Dritten. Nach dem Krieg trat Palm in Deutschland zunächst mit der Herausgabe einer Anthologie spanischer und lateinamerikanischer Lyrik hervor. Grundlage dieser Sammlung waren persönliche Verbindungen mit wichtigen Protagonisten der lateinamerikanischen und spanischen Literatur, die das Ehepaar in Santo Domingo und später auch in Madrid geknüpft hatte. So finden sich in den Nachlässen auch Spuren von Begegnungen mit Vicente Aleixandre, Max Aub, Alberto Baeza Flores, Octavio Paz u.a., die nicht zuletzt für Domins eigene Dichtungen prägend waren.

¹ Eine Auswahl aus diesen Briefen ist soeben im S. Fischer Verlag, Frankfurt a. M. erschienen: Hilde Domin, *Die Liebe im Exil*, hg. von Jan Bürger und Frank Druffner.

Sektion B: Übersetzen und Dolmetschen

Sektionsleiter: Ángela Brígido und Paula Garda (Universidad Nacional de Córdoba)

Gegenstand dieser Sektion ist Übersetzen und Dolmetschen unter dem Aspekt der Theorie wie der Anwendung, mit besonderer Berücksichtigung der folgenden Schwerpunkte: Wirkung der deutschen Übersetzungstheorien auf die Entwicklung der Traduktologie und der Übersetzungspraxis in der spanisch- und portugiesischsprachigen Welt Interaktion lateinamerikanischer, germanischer, hispanischer und portugiesischer Kultur beim Transfer im Bereich Übersetzen und Dolmetschen in Geschichte und Gegenwart. Übersetzungstraditionen und ihre Grenzen, als Barrieren und als Brücken Die Rolle des Übersetzers als kulturelles Subjektg Kulturelle Grenzen beim Übersetzen und Dolmetschen

Untersektionen:

- 1 Übersetzungswissenschaft
- 2 Geschichte der Übersetzung
- 3 Literarische Übersetzung
- 4 Fachübersetzung
- 5 Dolmetschen in den verschiedenen institutionellen und gesellschaftlichen Kontexten
- 6 Filmübersetzung: Synchronisieren und Untertexte
- 7 Übersetzungsdidaktik

Reinhard Andress

Saint Louis University, USA, andressp@slu.edu

Robert(o) Schopflocher als Autor-Übersetzer eigener Texte anhand der Erzählungen „El horario“ und „Die Erinnyen“

Zwei- oder Mehrsprachigkeit unter deutschsprachigen Schriftstellern als Exilanten des Dritten Reiches war keine Seltenheit, die Doppelsprachlichkeit jedoch keine Selbstverständlichkeit, d.h. jene intime Aneignung der Sprache des Aufnahmelandes, die es ermöglichte, darin auch literarisch zu schreiben. Kam es dazu, wurden solche Schriftsteller oft zu Autoren-Übersetzern eigener Texte ins Deutsche. Der Selbstübersetzer hat den Vorteil des freieren Umgangs mit seinem eigenen Text, ein Potenzial, das zu bemerkenswerten Ergebnissen führen kann. Einen aufschlussreichen Fall der Selbstübersetzung aus der Exilsituation heraus stellt der 1923 in Fürth geborene Robert(o) Schopflocher dar, der 1937 ins argentinische Exil ging und Erzählbände wie *Fuego fatuo* (1980) und *Venus llega al Pueblo* (1986) oder den Roman *Extraños negocios* (1996) veröffentlichte. Als Sechzigjähriger fand er den Weg in die Muttersprache zurück mit solchen Erzählensammlungen wie *Wie Reb Froike die Welt rettete* (1998) oder *Spiegel der Welt* (2006). Im ersten der erwähnten Bände weist Schopflocher darauf hin, dass die Erzählungen zu einem großen Teil auf bereits veröffentlichte Texte im Spanischen zurückgehen würden, wobei es sich aber keinesfalls um „wortgetreue Übersetzungen“ handele, sondern um „Nacherzählungen“. Von dieser Aussage ausgehend soll in meinem Beitrag untersucht werden, welchen Wandlungen einer seiner Texte paradigmatisch unterlag, als er ihn ins Deutsche übertrug, und die Erzählung „El horario“, die auf Deutsch „Die Erinnyen“ heißt. Abgesehen von der Vermittlung des argentinischen Kontextes werden in der deutschen Version jüdische, nationalsozialistische und psychologische Elemente stärker herausgearbeitet bzw. eingeführt und ein überzeitlicher Zusammenhang literarisch geschaffen. Es erweist sich, dass Schopflocher die Grenze, die implizit in der Übersetzung liegt, auf eigenwillige Weise überwindet, um aus dem Originaltext literarisch etwas weitgehend Neues zu schaffen.

María Victoria Martínez

Universidad Nacional de Córdoba, Argentinien, victoriamartinezunrc@tutopia.com

El traductor como sujeto cultural. Francisco Ayala y “La transferencia entre dos mundos sutilmente incommunicables”

Francisco Ayala, en su rol de teórico de la traducción, desarrolla algunos aspectos ya planteados con antelación por Friedrich Schleiermacher, en 1813. Ayala coincide en focalizar su interés en la traducción literaria (la “auténtica” traducción, según el autor alemán); un campo en el que se plantea un imposible, puesto que la obra literaria – producto de la objetivación de una creación espiritual, de carácter absolutamente individual-, resulta, en última instancia, intransferible a otro lenguaje. Por ello, para el autor español la traducción “es tarea desesperada”, porque pretende “operar una transferencia entre dos mundos sutilmente incommunicables.” Para el teórico alemán el traductor puede emprender dos caminos: conducir al lector a la lengua del autor original, o conducir al autor hacia la lengua del lector extranjero. Si bien el texto traducido ha de atenerse a las estructuras de la nueva lengua -lo que supone algunas adaptaciones-, el traductor deberá cuidarse de no alterar el mensaje del texto original; de allí la dificultad inherente a la tarea de traducción. Para Schleiermacher, en última instancia, el lector es quien deberá ir al encuentro del escritor. Ayala, por su parte, sopesa las posibilidades de los dos caminos propuestos, señalando los inconvenientes de actitudes rígidas, pues “llevados a ultranza, ambos métodos (la versión literal, y la versión libre o adaptación) conducen al absurdo y niegan la traducción misma, cada uno por su lado.” Sostiene además que, para la traducción de textos literarios, “no cabe dar reglas, ni aun muy generales, que orienten la tarea del traductor”. En este punto considera indispensable que el traductor sea él mismo un escritor, y que posea una fina intuición para elegir las mejores soluciones; de este modo, propone conjugar la versión libre con la versión literal.

María Virginia Castro

CONICET, Buenos Aires, Argentinien, Bvirutacastro@hotmail.com

W. G. Sebald J. L. Borges: Traducción, Intertextualidad y Reescritura

Si se considera que W. G. Sebald hizo del trabajo intertextual y de la reescritura sobre sus autores favoritos una de las marcas sobresalientes de su prosa, las escasas remisiones a J. L. Borges presentes en su obra pueden resultar decepcionantes. En *Ringe des Saturn* (1995), Sebald menciona año y lugar de la primera edición de *El libro de los seres imaginarios* (1967), retoma las entradas “Baldanders” y “El Dragón Chino”, y parafrasea abundantemente el cuento “Tlön, Uqbar, Orbis Tertius” (1940). La inspección de su biblioteca personal depositada en el Archivo de Marbach, sin embargo, muestra que su interés por Borges fue mucho mayor que el que el trabajo intertextual explícito sobre el autor argentino dejaría entrever: además de subrayar y fichar libros de cuentos y compilaciones de ensayos borgianos, su interés por esta figura lo llevaría a leer (siempre en alemán) la selección hecha en 1990 por la editorial Arche de las conversaciones de Borges con Osvaldo Ferrari. Hablar de intertextualidad y reescritura en el caso Sebald-Borges obliga, además, a rever las nociones de intertexto y marcación (Helbig 1996), y a ponerlas en constelación con la de traducción. ¿Cómo se lee a Borges en alemán? ¿Cuál es la música de esa prosa traducida al alemán? En esta comunicación se intenta dar respuesta a estos interrogantes y fundamentar un intertexto más, que aún no fue trabajado por la crítica: “El Aleph”, que estaría presente como “resto intertextual” en la novela corta “Max Aurach” del tomo *Die Ausgewanderten* (1992).

Laura Selva Carugati

Universidad Nacional de San Martín, Buenos Aires, Argentinien, laufriese@ar.inter.net

La traducción como práctica estética re-creativa

La presente exposición tiene por objeto invitar a quienes se dedican teórica y prácticamente a la traducción de obras y escritos de Humanidades a reflexionar sobre algunos conceptos en los que se funda la concepción de la traducción como una disciplina, como una práctica estética creativa y re-creativa, cuya producción es la forma de escritura que, en el diálogo intercultural, investiga y ensaya las fronteras de las ideas y de lo susceptible (y posible) de ser escrito. Si consideramos que la tarea del traductor no es tanto la de un artista de la palabra cuya obra consiste en una reproducción más o menos imperfecta del original, más o menos “fiel” al original, sino más bien la tarea de una persona que ensaya (re-)escribiendo el material literario de otro cuya obra es él mismo, concebimos entonces la traducción como la obra del otro por mediación de lo propio, o incluso en lo propio, sin que tenga lugar un claro trazado de fronteras. Planteada así la traducción puede ser considerada como un puente entre culturas, como un constante movimiento de transmisión entre diferentes culturas que no debe fusionarse absolutamente con la cultura de destino, sino que debe conservar el carácter de lo otro como otro para poder aportar algo innovador a su propia cultura. En este marco resulta interesante analizar entre otras las nociones de encuentro, mediación, interpretación, mismidad-otroriedad, diálogo entre lo propio-lo extraño recurriendo a autores como Martin Buber, Georg Steiner, Walter Benjamin, Hans-Georg Gadamer, Michael Theunissen, J.L. Borges e investigadores actuales como Bethold Zilly y Ottmar Ette entre otros.

Podiumsgespräch: Die Lust am Übersetzen

Leitung: Werner Heidermann, Universidade Federal de Santa Catarina, Florianópolis/Brasilien

“Die Lust am Übersetzen” – so lautete (unvollständig wiedergegeben) der Titel des Katalogs einer Ausstellung, die 1982 im Deutschen Literaturarchiv (im Schiller-Nationalmuseum) in Marbach stattfand. Der Katalog stellt die beeindruckende Bilanz dessen dar, was im Europa des 18. und 19. Jahrhunderts übersetzt und über Übersetzung gedacht wurde. In viel bescheidenerem Maß (aber immerhin deutlich vernehmbar) ist derzeit in Brasilien von einer Blütezeit der Übersetzung die Rede. Direkte Übersetzungen auch aus vormals eher übergangenen Sprachen sind immer mehr die Regel, eine Übersetzungskritik etabliert sich, die Universität schließlich befasst sich mehr und mehr mit den Facetten übersetzerischen Handelns. Das Podiumsgespräch wird einzelne Aktivitäten des literarischen Übersetzens in Brasilien beleuchten und einige Tendenzen herausarbeiten.

Werner Heidermann

Universidade Federal de Santa Catarina, Florianópolis, Brasilien, heidermann@gmail.com

Der Beitrag nimmt sich der brasilianischen Übersetzungen neuerer deutschsprachiger Literatur an, analysiert Werke wie beispielsweise Daniel Kehlmanns “Die Vermessung der Welt”, Bernhard Schlinks “Der Vorleser” und Robert Löhrs “Die Schachmaschine”, und fragt nach den Gründen von Nicht-Übersetzung, beispielsweise eines Autors wie Siegfried Lenz, von Noch-Nicht-Übersetzungen, zum Beispiel von Werner Bräunigs “Rummelplatz” oder Uwe Tellkamps “Der Turm”, von sporadischen Übersetzungen, wie beispielsweise noch immer bloß einzelnen Werken von Heinrich Böll, Hans-Ulrich Treichel, Bodo Kirchhoff. Friedrich Schleiermachers Utopie eines “Übersezen[s] in Masse” aus dem Jahr 1813 ist Utopie geblieben. Dabei ist die aktuelle deutschsprachige Literatur der Übersetzerermüde wert – empfohlen wird der Beitrag zum Beispiel die schnellstmögliche Übertragung von Daniel Glattauers “Gut gegen Nordwind”, einem Roman in Form einer E-Mail-Korrespondenz, der so raffiniert ist, dass der dem brasilianischen Publikum gar nicht vorenthalten werden darf.

Frank J. Harslem

Universität Heidelberg, Deutschland, frank.harslem@iued.uni-heidelberg.de

Schwierigkeiten mit dem Wörterbuch beim Übersetzen

Eine der wesentlichen vom professionellen Übersetzer eingeforderten Kompetenzen ist neben der Sprach- und Kulturkompetenz die der Recherche. Dabei dürfte nicht weiter wundernehmen, wenn hierbei außer einer eventuell notwendigen Wissensrecherche der sprachlichen, d.h. u.a. jener im Wörterbuch, besser gesagt, in Wörterbüchern, eine nicht unwesentliche Rolle zukommt. Während jedoch der professionelle Übersetzer in der Wörterbuchbenutzung durchaus versiert und mit der Handhabung dieser Hilfsmittel vertraut sein sollte, um allgemein zu angemessenen Übersetzungslösungen zu kommen, zeigt sich in der Ausbildung von angehenden Übersetzern, dass diese kulturelle Fähigkeit zu wünschen übrig lässt, denn wie sonst ließen sich oft frappante Fehler im Bereich der Lexik erklären. Dabei sind die Gründe für die Schwierigkeiten nicht allein in der Person des Übersetzers zu suchen, sondern zu einem nicht geringen Teil auch in Verbindung mit dem konkreten Text, ja und sogar zu einem Gutteil in der Natur des Wörterbuchs. – Diese Arbeit versucht sich der Ursache dafür von den Wörterbüchern ausgehend zu nähern.

Neyda Díaz García

Universidad de La Habana, Kuba, neyda@flex.uh.cu

Acerca de un análisis lingüístico para la comprensión de textos alemanes auténticos

La comunicación humana se desarrolla fundamentalmente mediante textos como parte del discurso. La actividad comunicativa implica procesamiento, comprensión y producción de información textual. A esta capacidad le subyace un complejo proceso cognitivo-lingüístico. El procesamiento de información textual presupone un sistema de conocimientos que nos permite comprender la información expresada en un texto. El procesamiento y la comprensión de textos ocurren mucho mejor y mucho más rápido en la lengua materna porque tenemos una mejor competencia cognitivo-lingüística en ésta. Sin embargo, cuando procesamos textos en una lengua extranjera con el propósito esencial de comprenderlos y extraer el sentido que expresan, aparecen algunas dificultades

principalmente de orden lingüístico. En esta ponencia se presenta una propuesta de un análisis lingüístico complejo como estrategia para la comprensión de textos alemanes auténticos que tiene el objetivo de propiciar una mejor comprensión del contenido manifestado en el texto. En la traducción de textos de una lengua A hacia una lengua B y viceversa es imprescindible procesar y comprender adecuadamente la información contenida en estos. La ponencia presenta un intento de colaboración interdisciplinar entre dos asignaturas esenciales, a saber, la lingüística del texto y la traducción, en aras de mejores resultados cualitativos en la formación de traductores cubanos.

Jesús Ismael Irsula Peña

Unión de Escritores y Artistas de Cuba (UNEAC), Kuba, irsula@cubarte.cult.cu

Kollokation als Terminus Technicus

Im theoretischen Teil der Arbeit beschäftigt sich der Autor mit dem Begriff der Kollokationen und definiert sie als phraseologische Einheiten (PE), die in der Peripherie der Phraseologie angesiedelt sind. Gegenstand der Analyse ist die hohe Präsenz von Substantiv-Verb- Kollokationen in Fachtexten einer Ausgangssprache und die Schwierigkeit ihrer Übertragung in die Zielsprache. Sie stellen sprachliche Fertigteile mit einem hohen Grad der Phraseologisierung dar, was in Fachtexten mit einem hohen Grad der Terminologisierung gleich zu setzen ist. Die Beschreibung der komplexen technischen Prozesse enthält eine ganze Reihe von Wissensrepräsentationen, die meistens als Basis ein Substantiv haben, begleitet von Verben, die was mit ihnen in diesen weltlichen Prozessen geschieht, besagen. Im Sprachvergleich Deutsch – Spanisch wird die Unterscheidung zwischen synthetischen und analytischen Sprachen deutlich. Deutsch ist analytischer, was begründet ist durch die deutschsprachige Registrierung einer spezifischen Kollokation als Terminus technicus für fast jeden technischen oder biologischen Vorgang. Der Weg einer guten Übersetzung geht über das Beherrschen der Äquivalenten Kollokationen als phraseologische Einheiten in der betreffenden Zielsprache. Der Autor analysiert zum Schluss Beispiele aus dem Bereich einer Biogasanlage, mit dem Vorschlag zur Erarbeitung von zweisprachigen Terminologischen Registern, die über die herkömmlichen fachlichen Glossare hinausgehen.

María Paula Garda

U.N.C., Córdoba, Argentinien, paulagarda@yahoo.com

Fraseologismo en poderes: Estudio contrastivo Alemán – Español

Como traductor o estudiante de traducción, así como para quienes aprenden una lengua extranjera en general, es de especial importancia el manejo de las combinaciones de palabras usuales y más utilizadas. Esta es una barrera que debe cruzarse para poder expresarse de forma correcta y que, una vez superada, denota un conocimiento profundo de la lengua en cuestión. Lo mismo se aplica en el caso de lenguajes especializados, en el que abundan este tipo de fenómenos. En esta comunicación abordaremos el lenguaje jurídico, más precisamente el del área de los poderes. Ya que es imposible abarcar todo el espectro de poderes existentes, se utilizará un pequeño corpus, heterogéneo, de poderes de distintos campos del derecho y de diferente conformación, en alemán y español. El objetivo de esta ponencia es analizar tanto el tipo de fraseologismos utilizados en esta tipología textual, así como la frecuencia de uso de los mismos. En la medida que sea posible se trabajará buscando equivalentes en ambas lenguas y dado el caso, se intentará ofrecer una traducción para los fraseologismos que así lo requieran. Se pretende con ello, ofrecer un pequeño glosario en esta área que ayude a traductores y estudiantes a comprender mejor los fraseologismos utilizados y acercarlos al uso de lenguaje de especialización.

Brigitte Maria Merzig de Kübl

Universidad Nacional de Córdoba, Argentinien, brigitte_merzig@yahoo.de

Interlinguistischer Grenzgang der Übersetzung: Phraseolexeme in populärwissenschaftlichen Texten

In diesem Vortrag soll einerseits die Nutzung der Komplexität der Phraseolexeme dargestellt werden und andererseits die (begrenzten) Möglichkeiten der adäquaten Äquivalenzfindung aufgezeigt werden. Zunächst soll die Verschiedenheit der Phraseologismen angesprochen werden. Dazu wird auf die Kriterien zu ihrer Abgrenzung wie Festigkeit, Polylexikalität, Expressivität, Bildhaftigkeit und Idiomatizität und verschiedene Klassifikationsmöglichkeiten, eingegangen. Weiterhin sollen die

Gemeinsamkeiten der Phraseologismen angesprochen werden. Auf dieser Basis wird auf ihre textfunktionelle Wirkung eingegangen. Dies geschieht anhand einer Auswahl äquivalenter populärwissenschaftlicher Texte des Sprachenpaars Deutsch-Spanisch aus dem mehrsprachigen Magazin *research*eu*, das auch in virtueller Form erscheint. Die dort vorkommenden Phraseolexeme beider Sprachen sollen funktional-semiotisch analysiert werden. Im besonderen sollen jene Phraseologismen untersucht werden, welche im Titel oder als Titel des Artikels ihren Platz haben. Dabei sollen sie auf ihre Expressivität hin untersucht werden und ihre besonderen Funktionen auf lexikalischer, semantischer, pragmatischer und kultureller Ebene beschrieben und analysiert werden. Zum Schluss werden diese Analysen der Entsprechungen in den deutschen und den spanischen Versionen einander gegenübergestellt und unter Berücksichtigung der oben angegebenen und weiterer pragmatischer Kriterien evaluiert.

Lucía Orquidea Pino Madroñal und Concepción Sanchez Adam

Universidad de la Habana, Kuba, lopino@flex.uh.cu, Universidad de Granada, Spanien, cadam@ugr.es

Cruzando fronteras sensoriales: La audiodescripción

Los medios de comunicación son los pilares de acceso al ocio y a la información o al conocimiento en general, por lo que ha habido que desarrollar y, en algunos ámbitos perfeccionar tecnologías, técnicas y destrezas que posibiliten a las personas con discapacidad sensorial el acceso tanto a la televisión digital terrestre, como al cine o los DVDs. Existen dos tipos textuales que se crean para la accesibilidad sensorial: la audiodescripción para ciegos y la subtitulación para sordos. Nosotros nos centraremos en el texto audiodescrito que es a la vez producto y proceso. Como producto, estamos ante un texto complejo de subordinación múltiple (tres textos, uno de ellos una traducción) y multimodal (audio, video y texto plano para ser locutado). Como proceso, estamos ante una modalidad de traducción intersemiótica, una mediación que requiere de una actividad cognitivamente compleja en la que tenemos siempre presentes de forma simultánea el TO (la película), la traducción que es el guión audiodescrito (GAD) y el TM (la película accesible).

TALLER - *Workshop*

Christiane Nord

Hochschule Magdeburg-Stendal, Deutschland, cn@christiane-nord.de

Titel, Texte und Zitat: Intertextualität bei Titeln und Überschriften als Übersetzungsproblem

Auf der Grundlage eines Korpus von englischen, spanischen, französischen und deutschen Buchtiteln soll gezeigt werden, wie man das Übersetzungsproblem "Intertextualität" aus einer funktionalen Perspektive angehen kann. Ausgehend von den Textualitätskriterien von de Beaugrande/Dressler wird gezeigt, dass Titel Texte sind und dass man von einer Textsorte Titel ausgehen kann. Intertextualität kommt in Titeln in verschiedenen Formen vor: als Zusammenhang zwischen dem Titel und seinem Ko-Text, dem Titel und anderen Texten sowie zwischen dem Titel und anderen Titeln (= Intertitularität). Titel können alle Funktionen erfüllen, die auch andere Textsorten erfüllen können (= phatische, referentielle, expressive und appellative Funktion). Darüber hinaus müssen sie eine distinktive Funktion erfüllen wie Eigennamen, damit der Ko-Text von anderen Texten unterscheidbar wird. An Beispielen wird gezeigt, wie die Intertextualität zur Erfüllung dieser Funktion beiträgt bzw. sie auch verhindern kann.

Sektion C: Linguistik

Sektionsleitung: Roberto Bein (Buenos Aires) & Erwin Tschirner (Leipzig)

Sprachen stellen per se Grenzen dar, grenzen Menschen ein, grenzen sie aus, bilden Brücken zwischen Menschen und Gesellschaften. Gleichzeitig üben die politischen Wandlungen einen Einfluss auf die Sprachgrenzen aus, was u.a. zur Vorherrschaft des Englischen, zum Rückgang anderer Sprachen und zum Emporkommen von Minderheitensprachen führt. In dieser Sektion sollen deshalb Fragen der Fremdperspektive, der gegenseitigen Einflussnahme, der Sprachmittlung und des Verschwindens und Verschwimmens von Grenzen im Spracherwerb und im Sprachgebrauch im Mittelpunkt stehen. Die drei Schwerpunkte sind:

1. Sprachen in Kontakt

Sprachen befinden sich in Kontakt sowohl in Gesellschaften wie in Köpfen. Zum einen geht es um Einfluss und Präsenz der deutschen Sprache in Lateinamerika, sowie um den Einfluss lateinamerikanischer Sprachen auf das Deutsche in Lateinamerika. Dabei interessieren u.a. linguistische, soziolinguistische und sprachpolitische Fragestellungen. Zum anderen geht es um den Kontakt der Sprachen in den Köpfen bilingualer und multilingualer Sprecher. Deshalb soll auch diskutiert werden, wie sich Sprachen beim Spracherwerb gegenseitig beeinflussen. Wie werden deutsche Grammatik, Lexik, Phonologie von muttersprachlichen Sprechern lateinamerikanischer Varietäten des Spanischen und Portugiesischen oder anderer lateinamerikanischer Sprachen erworben?

2. Sprachmittlung

Eine wichtige Rolle bei der Überwindung sprachlicher und kultureller Grenzen spielen Sprachmittler. In dieser Sektion sollen ausschließlich linguistische Probleme der Sprachmittlung angesprochen werden.

3. Sprachbeschreibung aus kontrastiver Sicht

Sowohl für die Erforschung des Spracherwerbs als auch für die Sprachmittlung sind Sprachbeschreibungen aus kontrastiver Sicht unverzichtbar. In der Sektion sollen

kontrastive Beschreibungen zwischen dem Deutschen und wichtigen lateinamerikanischen Sprachen auf allen sprachlichen Ebenen vorgestellt werden.

Jutta H. Wester de Michelini

Universidad Nacional de Río Cuarto, Río Cuarto, Argentina, Juttawester@arnet.com.ar

La disputa Apel – Dussel: un cruce de múltiples fronteras

La controversia entre los representantes más destacados de la Ética del Discurso y la Ética de la Liberación -o más exactamente, las discusiones entre Karl-Otto Apel y Enrique Dussel que se llevaron a cabo, en los años 90, en cinco encuentros organizados en Alemania y en América Latina- son un ejemplo poco frecuente, en la historia de la filosofía, de un diálogo filosófico público, inmediato y abierto, y un caso aún más extraordinario por tratarse de filósofos destacados de dos continentes: Europa y Latinoamérica. Uno de los puntos de debate en estos encuentros giró en torno al estatus del discurso argumentativo filosófico y de las respectivas teorías éticas en relación con dos tipos paradigmáticos de discurso: el discurso escéptico y el discurso cínico. Estas categorías definen no sólo puntos de divergencia de ambas teorías éticas sino que expresan también su autocomprensión como discursos filosóficos. En este aporte -y cruzando otra frontera: la entre lingüística y filosofía- me propongo presentar algunos resultados de un estudio exploratorio en el que se aplicaron algunas categorías del análisis crítico del discurso a un corpus reducido de textos de este debate filosófico. Las categorías de análisis seleccionadas son marcadores paratextuales. Los resultados muestran que el análisis crítico del discurso puede contribuir a la comprensión del sentido de textos filosóficos entendido como consistencia entre lo afirmado proposicionalmente y los recursos lingüísticos semántico-pragmáticos con los que se realizan las macro-proposiciones en los textos.

Miguel Ayerbe Linares

Universidad del País Vasco, España, miguel.ayerbe@ehu.es

Rasgos del alemán antiguo y medio en la lengua alemana de nuestros días

Hasta qué punto se da aún en nuestros días una convivencia entre el alemán antiguo y medio, por un lado, y el alemán contemporáneo, por otro, constituye un interrogante cuando se tiene la experiencia de las variantes dialectales habladas en la Suiza germanoparlante. Con esto no se debe concluir, sin embargo, que el denominado *Schweizerdeutsch* sea una isla lingüística en la que se ha conservado el alemán medio, pues es innegable que también esta variedad del alemán ha sufrido cambios a lo largo los siglos siguientes a la Edad Media, y no menos que el *Hochdeutsch*. Con todo, es al mismo tiempo innegable que hay rasgos fonéticos y morfológicos en los dialectos alemanes hablados en Suiza que guardan una estrecha relación con la situación que mostraba la lengua alemana en los periodos antiguo y medio. En este trabajo se presentarán aquellos rasgos obtenidos del análisis de muestras orales espontáneas de hablantes nativos del *Schweizerdeutsch* que utilizan su propio dialecto para comunicarse, contrastadas con el alto alemán contemporáneo. Objeto de estudio fueron los sistemas vocálico y consonántico, desde el ámbito fonético, así como la flexión verbal, desde el ámbito morfológico. Al mismo tiempo se presentarán algunas conclusiones que podrían ser útiles en la enseñanza del alemán como lengua extranjera.

Anette Kind

Universidade do Porto, Portugal, anettekind@gmail.com

„Ich bleibe mit dem Buch“ – zu Interferenzfehlern von Deutschlernern mit Portugiesisch als Muttersprache

Beim Erlernen einer Fremdsprache spielen bereits vorhandene Sprachkenntnisse eine oft unterschätzte Schlüsselrolle. Das Vorwissen, das der Lerner in Form von Sprachkenntnissen in anderen Fremdsprachen, aber auch und insbesondere in der Muttersprache mitbringt, beeinflusst und bestimmt den Spracherwerb auf mehr oder weniger offensichtliche Weise. Dieser Beitrag will deutlich machen, welche Rolle die portugiesische Muttersprache sowie die (in Portugal) meist zuerst erworbene Fremdsprache Englisch beim Deutschlernen spielen. Die Beherrschung des muttersprachlichen Sprachsystems sowie gute Vorkenntnisse im Englischen bergen Chancen, aber auch Gefahren, die beispielsweise zu Interferenzfehlern, also interlingualen Fehlern führen können. Die bekanntesten und wohl am meisten untersuchten Interferenzfehler sind die sogenannten *Falschen Freunde*, lexikalische Fehler, die darin bestehen, dass in der Fremdsprache eine im fraglichen Kontext nicht passende Vokabel verwendet wird, da in der Muttersprache ein phonetisch und orthographisch ähnliches, oft etymologisch verwandtes Wort eine abweichende Bedeutung bzw. Kollokation aufweist. Anhand von konkreten Beispielen soll aufgezeigt werden, dass Interferenzfehler sich jedoch auch auf grammatisch-syntaktischer, phraseologischer und orthographischer Ebene äußern können, selbst in Zeichensetzung und Phonetik. Weiterhin sollen Überlegungen dazu angestellt werden, mit welchen Strategien, etwa einer sich aus der Fehleranalyse ergebenden adäquaten Übungstypologie, der DaF-Didaktiker effizient auf diese Normverstöße reagieren bzw. ihnen vorbeugen kann, indem er den Deutschlerner durch Bewusstmachung der Ursachen seiner Fehler dabei unterstützt, diese zu vermeiden bzw. eingeschlifene Fehler langhaltig zu korrigieren. Der reflektierende Umgang mit Fehlern

soll desweiteren als wesentlicher kognitiver Vorgang des Deutschlernens selbst begriffen werden.

Mônica Maria G. Savedra Barretto

Universidade Federal Fluminense (UFF), Brasilien, msavedra@uol.com.br

Der morphosyntaktische und funktionale Gebrauch der Tempora in der Konditionalanwendung

Gegenstand der vorliegenden Arbeit ist der Gebrauch der Tempora im Deutschen und im Portugiesischen, um die Konditionalanwendung, ihre Funktion im Diskurs und ihre Wiedergabe im Kontext DaF in Brasilien zu analysieren. Die Beschreibungsgrundlage orientiert sich hauptsächlich für das Deutsche weitgehend an der Arbeit von Helbig & Buscha (1991) und von Zifonun, Hoffmann, Strecker et al. (1997). Für das Portugiesische werden vor allem die Arbeiten von Neves (1999, 2000) zugrundegelegt; als wichtigste Referenzgrammatiken dienen Cunha und Cintra (2008) und Bechara (2005). Für den Sprachvergleich Deutsch-Portugiesisch dient als Vorbild die Arbeiten von Blühdorn (2001, 2008). In dieser Untersuchung wird der Gebrauch der Verbflexion im Deutschen und im Portugiesischen auf fünf Ebenen festgestellt (Savedra, 1994): a) Zeit / Tempus (*tempo/tempo verbal*); b) Tempora/Verbformen (*tempo verbal/forma verbal*): Unter Tempora (*tempos verbais*) werden die finiten Verbformen, die das Merkmal [+Zeit] aufweisen, verstanden. Die Verbformen (*formas verbais*) weisen das Merkmal [Modus] oder Aspekt hauptsächlich auf.; c) Verbformen [+Zeit] / Verbformen [-Zeit] (Fvs [+*tempo*] / Fvs [-*tempo*): Das Merkmal [+Zeit] zeigt, dass eine Verbform (wenn nicht die Tempora des Indikativs) die Zeit hauptsächlich aufweist; d) Interne Zeit / externe Zeit (*tempo interno / tempo externo*): Hierbei wird nur die Merkmale des Verbalaspektes dargestellt; e) Einfache / zusammengesetzte Tempora und Verbformen (*Tvs und Fvs simples e compostos*). In Rahmen dieser fünf Ebenen werden das Konditionaltempus des Deutschen (Kojunktiv II) und des Portugiesischen (*Futuro do pretérito*) in der bisherigen Fachliteratur auf dem Gebiet der Kontrastiven Linguistik diskutiert.

Kátia Aiko Murata

Universidade Federal do Paraná, Brasilien und Universität Leipzig, Deutschland,
katiaiko@gmail.com

„Gostar“ auf Deutsch – eine kontrastive Studie der deutschen Varianten für das brasilianische Verb *gostar*

Warum „gostar“? Nach dem *Frequency Dictionary for Portuguese* (Davies, M; Preto Bay, A. M. R., 2008) gehört das Verb „gostar“ zu den 500 häufigsten Wörter des Portugiesischen. Als Portugiesische Muttersprachlerin habe ich bemerkt, dass es in der deutschen Sprache verschiedene Varianten für dieses Verben gibt: mögen, gern tun, gern haben, gefallen und schmecken. Aufgrund dessen haben die brasilianischen DaF-Lernenden oft Schwierigkeiten, die passende Variante anzuwenden. Die Schwierigkeiten liegen sowohl an semantischen als auch an syntaktischen Gründen, dadurch lassen sich die folgenden Fragen stellen:

1. Welche Variante soll er/sie in welcher Situation auswählen?
2. Welche syntaktischen Merkmale soll er/sie wissen, um den Satz zu bilden?

Das Ziel dieser Studie war ein auf formalen, semantischen und syntaktischen Theorien basierender, logischer, grammatischer Erklärungsversuch für den adäquaten Einsatz der deutschen Varianten des brasilianischen Verbs „gostar“. Dieser soll DaF-Lernende und -Lehrende befähigen, nicht nur „intuitiv“ unter Berufung auf das „Sprachgefühl“, sondern anhand eines möglichst festen Regelmechanismus die situationsgerechte Variante zu finden, um ihr Gefallen oder ihre Freude auszudrücken. Zum Schluss stelle ich eine mögliche Didaktisierung dieses Themas vor.

Maria Helena Voorsluys Battaglia

Universidade de São Paulo, Brasilien, mhvbattaglia@usp.br

Aktionalität in Funktionsverbgefügen

In dieser Arbeit habe ich die Absicht einige Funktionsverbgefüge/*construções com verbo-suporte* (bzw. FVG/CVS) im Hinblick auf ihre Aktionalität zu kontrastieren. In Grammatiken wird die Aktionalität als einer der Hauptunterschiede zwischen dem einfachen Verb und dem Funktionsverbgefüge erwähnt. Auch im Portugiesischen ist einer der Gründe für den Gebrauch der CVS anstelle einfacher Verben die Möglichkeit die Aktionsart genauer zu bestimmen. Die Frage ist, ob in Bezug auf die Aktionalität beide Sprachen gleich vorgehen, z. B. dass die FVG/CVS (zur Diskussion stellen/*colocar em discussão*) den Anfang der Handlung beschreiben und dadurch inchoativ sind, während das normale Verb eher durativ ist. Bevor aber die Diskussion über die Aktionalität durchgeführt wird, werden die Fachtermini Aktionsart und Aspekt definiert.

Alexandre Michellin Tristão

Universidade de São Paulo, Brasil, gemohtalex@yahoo.com.br

“Beziehungsweise” y sus correspondencias en portugués

Esta ponencia tiene por finalidad señalar contextos del uso de la conjunción alemana “*beziehungsweise*” en textos escritos en la lengua alemana y también identificar posibles correspondencias en portugués. Se trata de una problemática sobre la expresión de alternatividad en portugués y alemán, que investigué en mi trabajo de maestría entre 2004 y 2008 en la Universidad de São Paulo. La palabra *beziehungsweise* en alemán señala situaciones que no son señaladas en portugués. Por esa razón en mi trabajo de maestría elaboré un corpus de ocurrencias de la palabra *beziehungsweise* sacadas del sitio Wortschatz de la Universidad de Leipzig. Los ejemplos elegidos del sitio pertenecen a la revista *Der Spiegel*. Después de elegir los ejemplos, los agrupé en tres posibilidades de ocurrencias como son presentados en el diccionario *Langenscheidt Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache* (2003) y sus posibles correspondencias en portugués. Según los resultados obtenidos los tipos de uso de la conjunción *beziehungsweise* expresan una relación biunívoca, la precisión de la información y la alternatividad – que relaciona alternativas de exclusión y de inclusión. Pero los usos de la conjunción en la actualidad en la lengua alemana no se limitan a las correspondencias señaladas en diccionarios bilingües alemán-portugués.

Adriana Rosalina Galván Torres

Universidad de Guadalajara, Mexiko, adrianagalvan@gmx.net

Jenseits der Modularitätsgrenzen: morphonologische Verbalflexion

Die Betrachtung des Grenzkonzepts innerhalb der Sprachwissenschaft kann zu verschiedenen Beispielen führen – etwa dem Sprachsystem als Abgrenzung zu anderen kognitiven Domänen, wie beispielsweise zu den Sinneswahrnehmungen. Binnen des Sprachsystems findet man erneut diverse Grenzen, an welchen z.B. die Bereiche der Phonologie, Morphologie, Syntax, Pragmatik, etc. aneinander stoßen. Innerhalb dieser Domänen zeigen sich wiederum weitere Abgrenzungen, die sich in den Kompetenzen von Fachgebieten wie der Morphosyntax, Morphopragmatik, Morpho(pho)nologie, etc. widerspiegeln. In diesem Zusammenhang entwickelte Fodor (1983¹⁹⁹⁶) mit seiner Modularitätstheorie ein Modell zur Erklärung kognitiver Grenzen, welches sich in der Linguistik als äußerst fruchtbar erwiesen hat. Wichtige Aspekte des Modularitätskonzepts blieben allerdings nicht unumstritten, wie etwa gerade das Konzept der scharfen Informationseingrenzung (= Eng. *informational encapsulation*). Der Beitrag hat die Erforschung eines unscharfen Grenzbereiches zwischen der Morphologie und der Phonologie zum Ziel, zu welchem morphonologische Phänomene gehören, wie beispielsweise der deutsche Umlaut in der Verbalflexion: *blasen/bläs-t, fahren/fähr-t*. gemäß der Natürlichkeitstheorie sind jene Phänomene, die sich innerhalb unscharfer Grenzen befinden, von hoher Unnatürlichkeit gekennzeichnet und stellen daher im Spracherwerbs- und Spracherlernungsprozess besondere Schwierigkeiten dar. Fodor, Jerry. 1983¹⁹⁹⁶. *The modularity of mind*. Cambridge, MA; London: A Bradford book

Ulrike Schröder

Universidade Federal de Minas Gerais (UFMG), Brasilien, schroederulrike@gmx.com

Metaphern im kulturellen Kontext: Eine Untersuchung zu deutschen und brasilianischen Rap-Texten

Basierend auf einer Analyse von je 150 deutschen und brasilianischen Rap-Texten thematisiert der Beitrag im Rahmen der Kognitiven Linguistik Unterschiede im Hinblick auf die konzeptuelle Metapher DAS LEBEN DES MC'S IST KRIEG, die sich in beiden Korpora finden lässt. Ausgehend von der Methodologie der kognitiven Metaphertheorie (Lakoff & Johnson 1980, 1999; Kövecses 2005) zeigt die Studie, dass die Übertragungen von der Ursprungs- auf die Zieldomäne innerhalb dieser konzeptuellen Metapher nicht in allen Punkten identisch sind: In beiden Korpora werden der RAPPER zwar als SOLDAT/KÄMPFER und das WORT als WAFFE metaphorisiert; der FEIND jedoch korrespondiert im brasilianischen Korpus mit MITTELKLASSE oder POLITIKERN, während er in den deutschen Texten auf andere RAPPER projiziert wird. Die ‚generische Metapher‘ (Kövecses 2005) DAS LEBEN DES MC'S IST KRIEG wird im brasilianischen Fall damit zur kulturspezifischen Metapher DAS LEBEN IM GHETTO BRASILIANISCHER GROßSTÄDTE IST KRIEG, wogegen sich die generische Metapher in den deutschen Rap-Texten mit der konzeptuellen Metapher DAS LEBEN IST EIN SPIEL verbindet und die kontextspezifische Metapher DER BESSERE MC IST DER GEWINNER hervorbringt. Interessant ist, dass diese Unterschiede vor dem Hintergrund kulturspezifischer Diskurskontexte und kommunikativer Funktionen (Hymes 1961) betrachtet werden können: Während in der brasilianischen Hip Hop Kultur Rap-Texte eine eher persuasive, imperative und edukative Funktion erfüllen, was dem Verständnis von Hip Hop als kollektiver, politischer Bewegung entspricht, stehen in den deutschen Texten stärker expressive und poetische Funktionen im Vordergrund, die eng mit den kompetitiven Sprechakten *dissing* und *boasting* verbunden sind und auf den Ursprungskontext von *rap* als ‚verbal dueling‘ (Sokol 2004) verweisen.

Selma Martins Meireles

Universidade de São Paulo, Brasilien, selmamm@usp.br

Interjektionen und Onomatopöien in übersetzten Mangas: ein Vergleich Japanisch-Deutsch-Portugiesisch

Als Grenzfälle zwischen Zeichen und Ikonen wird Interjektionen und Onomatopöien nur wenige Aufmerksamkeit von Sprachforschern geschenkt. Als wichtige Elemente der kommunikativen Situation fanden jedoch solche Ausdrücke ihren wahren Platz im Comic. In den letzten Jahren hat die wachsende Beliebtheit japanischer Comics (Mangas) in der westlichen Welt Übersetzer mit dem Problem konfrontiert, solche Ausdrücke übersetzen zu müssen, für die es in der Zielsprache oft überhaupt keine Entsprechung gibt. Ein kleines Experiment mit ins Deutsche und brasilianische Portugiesisch übersetzten Mangas zeigt, dass solche Elemente trotz gemeinsamer ikonischer Herkunft je nach Phonetik der Basissprache und dargestelltem Ereignis (Schmerz, Lachen, Schritte usw.) große Unterschiede erweisen, was ihre Stellung als Sprachzeichen bestärkt, auch wenn sie sich von Lexemen unterscheiden.

Cléo V. Altenhofen

Universidade Federal Rio Grande do Sul, Porto Alegre, Brasilien, cleo.altenhofen@via-rs

Joachim Steffen

UNAM in Mexiko-Stadt, Mexiko, steffen@daadmex.org

Relationale Dynamik des Deutschen als Kontaktsprache in Lateinamerika

Unter den Einwanderergruppen in Amerika haben sich besonders deutschsprachige Gemeinschaften oft über einen langen Zeitraum, nicht selten bis zum heutigen Tage, eine gewisse sprachliche Eigenständigkeit erhalten, wobei als Gruppensprache meist nicht das Hochdeutsche, sondern eine zum Deutschen als historischer Sprache zählende Substandardvarietät fungiert, die sprachlich eine mehr oder weniger große Distanz zur Standardsprache aufweisen kann. Abgesehen von der gruppeneigenen dialektalen Varietät spielt jedoch meist auch das Hochdeutsche eine Rolle als miteingewanderte Prestigevarietät. Allerdings treten die Sprechergemeinschaften mit der Ankunft in einer anderssprachigen Umgebung in eine Vielzahl unterschiedlicher Sprachkontaktverhältnisse, die zur anschließenden soziolinguistischen Dynamik beitragen. Unser Beitrag wird versuchen, einen Überblick über die deutschsprachigen Gruppen auf dem amerikanischen Kontinent, ihre gegenwärtige Sprachsituation und Tendenzen zu geben, wobei besondere Schwerpunkte auf die Länder Mexiko und Brasilien gelegt werden, in denen jeweils große deutschsprachige Gruppen in unterschiedlichen Sprachkonstellationen zu finden sind. Ziel der Analyse ist dabei die Erhellung der Einflussfaktoren und Wirkmechanismen in der Dynamik der Varietätenräume, die durch polare Grundprinzipien bestimmt wird. Dazu gehören die Spannungsfelder Standard/Substandard, Prestige/Stigmatisierung, Ausdifferenzierung/Nivellierung von Gruppenidentitäten, Spät-/Früheinwanderer, ländliche/städtischer Umgebung, autochthone/allochthone Umgebungssprache, ethnische und religiöse Homogenität/Heterogenität, Sprachinsel/Archipel, Grad der Lusitanisierung/Hispanisierung, Spracherhalt/Sprachverlust, in denen die Sprachgemeinschaften verortet werden können.

Karen Pupp Spinassé

Universidade Federal do Rio Grande do Sul, Brasilien, spinasse@ufrgs.br

“Ich esse gern Brot mit Schmier”: Wenn die Muttersprache als Ausgrenzung beim Sprachenlernen behandelt wird

Brasilien ist ein sehr großes Land und somit auch vielfältig. Diese Vielfältigkeit umfasst aber auch unterschiedliche Hintergründe und Kontexte. Die verschiedenen Regionen haben in bestimmter Weise ebenfalls verschiedene Geschichten und erleben noch heute unterschiedliche Situationen bezüglich vieler Aspekte. Es gibt in Rio Grande do Sul z.B. noch viele Regionen, in denen man zu Hause aus dem Deutschen entstandenen Mundarten spricht. Diese Varietäten sind mit den Einwanderern im Laufe der letzten Jahrhunderte nach Brasilien gebracht worden und haben sich im Kontakt mit dem Portugiesischen entwickelt. Obwohl die deutsche Sprache sich stark als eine der meistgelernten Sprachen des Landes prägte, werden diese Varietäten als Minderheitssprachen in bestimmten Bereichen (wie im schulischen) als Ausgrenzung behandelt. Viele von den oben erwähnten Mundartsprechern lernen als Kind das Hochdeutsche in der Schule, jedoch wird ihr sprachlicher Hintergrund nicht immer berücksichtigt. Außerdem wird der Bilingualismus in diesen Kontexten selten als Vorteil angesehen– eher als erschwerender Faktor. Im Bereich des Fremdsprachenunterrichts bleibt somit die Herausforderung, die Muttersprache dieser bilingualen Kinder mit einzubeziehen und dadurch eine Eingrenzung zu ermöglichen. Dafür muss man aber die Grenze des Vorurteils überschreiten, die sich wegen fehlender Sprachpolitik und sehr stark nach der Tradition bedingter Methodik etabliert hat. In diesem Beitrag sollen Ergebnisse meiner Forschung bezüglich des *Hunsrückischen* in Rio Grande do Sul dargestellt werden. Dabei werden hauptsächlich drei Punkte eingegangen: Aspekte des Bilingualismus und der Sprachmischung werden diskutiert, Merkmale dieser Varietät werden präsentiert und es wird über in Schulen durchgeführte Beobachtungen berichtet. Der Bilingualismus bzw. den Bilingualismus als Vorteil zu nutzen ist hier eine Herausforderung, die noch gründlich eingegangen werden muss.

Ginette Castro, gcastro@udec.cl

David Poveda, dpoveda@udec.cl

Universidad de Concepción, Chile

Estrategias cognitivas en el proceso de producción escrita en español LM y alemán LE

La presente investigación tuvo por objetivo determinar qué estrategias cognitivas utilizan estudiantes hablantes nativos de español y que aprenden alemán como lengua extranjera en la carrera de Traducción/ Interpretación en Idiomas Extranjeros de la Universidad de Concepción (UdeC), durante el proceso de producción escrita en ambas lenguas y las características de esos productos (textos). La muestra estuvo conformada por seis estudiantes de tercer año de la carrera, con nivel de suficiencia lingüística B1. Para determinar las estrategias cognitivas utilizadas por los estudiantes durante sus procesos de escritura se utilizó la técnicas de protocolos orales (Lautes Denken), debiendo enunciar en voz alta todos los pasos que realizaron mientras ejecutaban la tarea de producir los textos en ambos idiomas. La orden de la tarea fue una breve composición de un texto argumentativo, pidiéndoles su postura y defensa sobre temas de actualidad y de debate en la sociedad chilena actual. Las estrategias utilizadas fueron codificadas sobre la base de la taxonomía de Herrera (2005) y los textos productos resultantes se evaluaron según rúbricas de corrección estandarizadas. Los resultados demuestran que existe un cierto porcentaje de transferencia de estrategias en ambas lenguas, como por ejemplo, revisión, repetición y agrupamiento. Se observa, por otra parte, una similitud tanto en el proceso de producción escrita como en la organización de los textos mismos.

Marc Felfe

Universidad Nacional de Córdoba, Argentinien, marcfelfe@fl.unc.edu.ar

AN- und Abtasten der Valenztheorie: konstruktionsgrammatische Analyse der Partikelverben mit *an-*

Deutsche Partikelverben scheinen Grenzgänger *par excellence* zu sein zwischen Wort- und Satzbildung. Für und gegen beide Analysen werden in der Literatur Kontakt- und Distanzstellungen, transparente und opake Komplexe (*anfangen* vs. *ankleben*), ihr Eingang in weitere Wortbildungsprozesse sowie die Veränderung der Valenz der Basisverben diskutiert. Eigenschaften, die, wie ich zeigen werde, weder für die eine, noch die andere Analyse sprechen. Die korpus- und wörterbuchbasierte Analyse der Partikelverben mit *an-* zeigt: weder über morphologische, noch syntaktische Prozesse lassen sich die resultierenden Argumentstrukturen ohne *ad hoc* Annahmen mechanischer Valenzerweiterung und -reduktion herleiten. Sowohl in der Valenztheorie als in generativen Grammatikmodellen wird von einer logischen Argumentstruktur auf Wortebene für die syntaktische und semantische Komposition auf der Grundlage strikter Lexikon-Syntax-Dichotomie ausgegangen. Überschreiten Partikelverben tatsächlich Grenzen oder passen sie nicht ins Korsett linguistischer Praxis? Einen Ausweg bietet mein konstruktionsgrammatischer Ansatz: Die Partikel wird als lexikalischer Teil abstrakter Konstruktionsschemata bestimmt, mit denen Verben über pragmatische Implikaturen fusionieren. Dabei profiliert der Argumentrahmen der Konstruktion bestimmte Eigenschaften der Verbbedeutung. Im Gegensatz zu atomistischer Strukturbildung über lexemgebundene Valenz und syntaktische Operationen gehe ich von einem holistischen Modell aus. Lexeme als auch abstrakte Valenzrahmen werden als sprachliche Zeichen bestimmt. Lexikon und Syntax stellen ein Kontinuum dar. Kompositionalität findet nicht nur als *bottum-up* sondern ebenfalls *top-down*-Prozess statt.

Eva Glenk

Universidade de São Paulo, Brasilien, spoelten@usp.br

Funktionsverben mit „Wechselvalenz“

Ist interne plus externe (syntaktische) Valenz von Funktionsverbgefügen immer gleich der Valenz der den jeweiligen Funktionsverben zugrunde liegenden Vollverben? Im Deutschen geht in den meisten Fällen diese Gleichung auf. Als Beispiele dafür können die Vollverben bringen (jemand_{NOM} bringt etwas/jemanden_{AKK} irgendwohin); finden (jemand/etwas_{NOM} findet etwas_{AKK}/jemanden) oder setzen (jemand/etwas_{NOM} steht irgendwo) dienen, die als Funktionsverben eine ursprüngliche Valenz beibehalten: jemand_{NOM} bringt etwas in Ordnung; etwas_{NOM} findet Verwendung_{AKK}; etwas_{NOM} steht zur Wahl. Einige Funktionsverben können aber sowohl im Deutschen wie auch im Portugiesischen Funktionsverbgefüge beider Typen, also FV mit Präposition + Nomen oder aber FV mit Nomen im Akkusativ/objeto direto, bilden. Diese Funktionsverben mit „Wechselvalenz“ sollen daraufhin untersucht werden a) ob sie tatsächlich die vom zugrunde liegenden Vollverb vorgegebene Valenz verändern; b) welche kognitiven (metaphorischen, metonymischen) Prozesse diese Veränderung erklären können.

Sektion D: DaF

Sektionsleitung: Karin Aguado (Kassel) und Ginette Castro (Concepción)

Zur Erforschung von Prozessen des Lehrens und Lernens des Deutschen als Fremdsprache stützt sich das Fach grenzenüberschreitend auf eine Reihe von Disziplinen wie u.a. die Angewandte Linguistik, die Sprachlehr- und -lernforschung, die Psycho- und Soziolinguistik und die Kognitionswissenschaften. Sein Ziel ist die forschungsbasierte Entwicklung von methodisch-didaktischen Empfehlungen, Konzepten und Materialien für den DaF-Unterricht.

Deutsch lehren und lernen geht über die Ebene der Sprache hinaus: Es handelt sich dabei zum einen um Kultur(ver)mittlung bzw. -aneignung, den Erwerb neuer Perspektiven und die Reflexion des Eigenen und des Fremden. Zum anderen geht es um die Entwicklung des lernersprachlichen Systems – also die kontinuierliche Restrukturierung vorhandenen Wissens durch die Integration neuer Inhalte und Strukturen. Die Beiträge dieser Sektion reflektieren sowohl die Breite der interdisziplinären Palette DaF-bezogener Forschung als auch ausgewählte Erfahrungen aus der unterrichtlichen Praxis.

Carol Orellana und Gabriele Kotz

Universidad de Concepción, Chile, carolorellana@udec.cl, gkotch@udec.cl

Intensives Training des Hörverstehen/Projekt intensives Hören

In diesem Projekt geht es darum, die Wichtigkeit des Hörtrainings im Sprachunterricht zu beweisen und eine Übungstypologie zur Verbesserung des Hörverstehens anzubieten.

Seit einiger Zeit wurden wir auf die Vernachlässigung des Hörtrainings im Unterricht aufmerksam. Das bemerkten wir unter anderem, weil die Ergebnisse des Teils Hörverstehens in der Prüfung Zertifikat Deutsch B2 überhaupt nicht zufrieden stellend waren. Deshalb gaben wir uns die Aufgabe, darüber intensiv nachzudenken. Wir stellten uns verschiedene Fragen, weshalb die Studenten und Studentinnen diesen Mangel an der Hörkompetenz hatten. So gaben wir uns an die Arbeit für diese Fragen eine Antwort zu finden und auch genauer das Problem der Hörkompetenz zu erforschen. Dazu entwickelten wir ein Projekt für die Studenten und Studentinnen, das zum Ziel hat, das Niveau B2 in der Hörkompetenz zu erreichen. Das Projekt besteht aus einem Experiment mit drei Gruppen, die wir A, B und C genannt haben. Zwei Versuchsgruppen (A und B) und eine Kontrollgruppe (C), wobei die C-Gruppe vom Sprachniveau etwas besser war. Alle drei Gruppen, hatten dieselben Eigenschaften, wie z.B. in jeder Gruppe unterrichteten zwei DozentInnen, sie arbeiteten mit demselben Lehrwerk, machten dieselben Aktivitäten und hatten dieselbe Studenzahl pro Woche (8 Stunden). Aber es gab auch einige Unterschiede: in zwei Gruppen (A und C) gab es 14 StudentInnen und in der Gruppe B gab es nur 11. In den Versuchsgruppen machten wir ein Semester lang ein intensives Hörtraining, wobei die StudentInnen jeden Tag eine gezielte Hörverstehensübung bekamen und die Kontrollgruppe hatte ihren normalen Unterrichtsverlauf ohne eine besondere Übung zum Hörverstehen ausser der Übungen vom Lehrwerk. Die Ergebnisse sind interessant, wobei das Wichtigste zu sagen ist, dass nicht nur die Übungen den Unterschied machten, sondern auch die erhöhte Motivation durch verschiedene und interessante Übungsformen.

Christian Morgenstern

Universidad de Concepción, Chile, chmorganstern@googlemail.com

Sprechrhythmus kontrastiv – Deutschlernende mit Ausgangssprache Spanisch

Die Integration rhythmisch-intonatorischer Besonderheiten als zentraler Bestandteil der Ausspracheschulung des Faches „Deutsch als Fremdsprache“ ist seit mehreren Jahren eine Forderung vieler Phonetiker, welche zunehmend auch Einzug in Lehrwerke findet. Diese Tatsache beruht im Wesentlichen auf der Einsicht, dass sich muttersprachliche Hörmuster an suprasegmentalen Elementen orientieren. Werden diese verletzt, sind große Anstrengungen nötig, um den Redefluss zu dekodieren; Verständlichkeit und Kommunikation werden behindert. Das Thema des Sprechrhythmus erfährt in diesem Zusammenhang eine hohe Gewichtung, da mit ihm sowohl intonatorische als auch segmentale Phänomene verbunden sind. Die Erfahrung aus der Ausspracheschulung zeigt, dass besonders spanische Sprecher stark abweichende Rhythmisierungsgewohnheiten im Deutschen aufweisen. Dennoch existieren bis heute keine detaillierten kontrastiven Untersuchungen für dieses Sprachenpaar. In der Vergangenheit wurde versucht, mit der von Pike aufgestellten „Isochroniehypothese“ Sprachen dichotomisch einen silben- oder akzentzählenden Rhythmus zuzuordnen. Demnach würden silbenzählende Sprachen wie das Spanische zu einer annähernd gleichen Silbenlänge tendieren, bei akzentzählenden Sprachen wie dem Deutschen wäre der Abstand zwischen den hervorgehobenen Silben ungefähr gleich. Diese Hypothese konnte jedoch weder messphonetisch noch auf Grundlage von Perzeptionsexperimenten eindeutig nachgewiesen werden. Die Anwendung verschiedener phonologischer Kriterien beabsichtigte später die Aufrechterhaltung der Hypothese. Der vorliegende Beitrag versucht zunächst auf einer theoretischen Ebene die Eigenschaften des deutschen und spanischen Sprechrhythmus herauszuarbeiten. Im empirischen Teil werden Rhythmusanalysen spanischer und deutscher Muttersprachler (im Deutschen) durchgeführt, die auf Aufnahmen in der freien Rede sowie dem reproduzierenden Sprechen beruhen. Zudem werden Desiderata für die Phonetik im DaF-Unterricht formuliert.

Siegfried Boehm

FES Acatlán, Universidad Nacional Autónoma de México, Mexiko,
sboehm@prodigy.net.mx

Interkulturelle Situationen inszenieren

Aufgrund der heutigen kommunikativen Vernetzung, haben die Kursteilnehmer des DaF-Unterrichts in Mexiko gegenwärtig mehr Möglichkeiten ihre Kenntnisse in den Ländern der Zielsprache mit Mitgliedern dieser Sprachgemeinschaft zu benutzen. Dies erfordert allerdings neben den rein linguistischen Lernzielen die Einbeziehung der Förderung einer interkulturellen Kompetenz, bzw. Sensibilität, damit die Kommunikation erfolgreich und ohne Missverständnisse ablaufen kann. Da ein großer Teil der Störungsquellen in der interkulturellen Kommunikation zwischen Teilnehmern aus Lateinamerika und Mitteleuropa auf Höflichkeits- und Tabuverletzungen beruht sowie auf unterschiedlicher nonverbaler Kommunikation, werden die Vorteile der dramapädagogischen Lehrmethode erläutert, um eine nachhaltigere Verinnerlichung des fremdkulturellen Orientierungssystems bei den Lernern zu erzielen. Dabei werden Vorschläge zur Auswahl der kulturspezifischen szenischen Spiele gemacht sowie Anregungen zur Vorbereitung, Durchführung und Schlussbesprechung der Handlungen erteilt. Anschließend wird ein szenisches Spiel mit kulturell verschiedenen Interpretationsmöglichkeiten aus der Sicht mexikanischer und deutschsprachiger Kommunikationsteilnehmer vorgestellt. Wenn wir die Lerner dazu bringen möchten, sich erfolgreich in der Zielkultur verständigen zu können, dann müssen sie u.a. lernen, Perspektiven zu wechseln, Empathie auszuüben, Unsicherheiten und Ambiguitäten zu verbalisieren, emotionale Distanz zu bewahren und sich eigener Normen und kulturellen Verhaltens bewusst zu sein. Das kann im eigenen soziokulturellen Kontext zwar nur allmählich stattfinden, wird bei einer konsequent angewandten Lehr- und Lernmethode aber sicherlich zu einer erfolgreichen Kommunikation zwischen Menschen verschiedener Kulturen führen.

Silke Ghobeysi

Universidade Federal do Rio de Janeiro (UFRJ) Brasilien, silke_ghobeysi@yahoo.de

Sprachlernbiografien und –motive Brasilienianischer Germanistik-Studierender

Im Kurzvortrag werden Ergebnisse einer Umfrage unter brasilianischen Germanistik-Studierenden vorgestellt. Erfasst wurden verschiedene brasilianische Studierende, erfragt wurden Details der persönlichen Sprachlernbiografien sowie der Sprachlernmotivation, insbesondere Motive der Sprachenwahl. Als vorrangiges Motiv für die Sprachenwahl Deutsch wird im „Schwellenland“ Brasilien ‚verbesserte Berufsaussichten‘ angegeben. Insgesamt lassen die Angaben interessante Rückschlüsse auf die deutsch-brasilianischen Beziehungen und auf das Deutschlandbild zu.

Katharina Herzig

Universidad de Guadalajara, Mexiko, katharina.herzig@gmail.com

Bedarfs- und Bedürfnisanalyse in Bezug auf Deutsch als Fremdsprache an der Universidad de Guadalajara / Mexiko als Grundlage für eine zielgruppenspezifische Curriculumentwicklung

Das Thema Curriculumentwicklung gehört zur Zeit nicht zu den viel diskutierten Themen in einschlägigen DaF-Zeitschriften oder auf DaF-Tagungen. Die Notwendigkeit einer Zielgruppenspezifik von fremdsprachlichen Curricula wird aber inzwischen im deutschsprachigen Raum gerade im Bereich der Erwachsenenbildung anerkannt. Die Einsicht, dass DaF-Unterricht zielgruppenspezifisch gestaltet werden sollte, entwickelte sich vor allem aus dem Ansatz der Lernerorientierung (vgl. Nunan 1988)¹ und aus dem berufsbezogenen DaF-Unterricht (vgl. Funk 2001)². Bausch nennt als eine Zielsetzung für die Lehreraus- und Fortbildung die „Vermittlung der Fähigkeiten zur adressatenspezifischen Entwicklung von schulinternen Curricula“ (Bausch 2005: 31)³.

Eine wichtige Voraussetzung für zielgruppenspezifische Curriculumgestaltung sind Bedürfnisanalysen der Lernenden. Konkrete Beispiele für solche Analysen liegen im Fach Deutsch als Fremdsprache aber kaum vor. Ein anderes Bild ergibt sich bei der Lektüre der einschlägigen englischsprachigen Veröffentlichungen. So sieht z.B. Long (2005)⁴ *needs*

analysis im Fremdsprachenunterricht als notwendige Voraussetzung für einen zielgruppenspezifischen Kurszuschnitt an und stellt exemplarisch verschiedene Bedürfnisanalysen vor. Auch Richards geht in seinem Buch zur Curriculumentwicklung (2001)⁵ ausführlich auf das Thema der Bedürfnisanalyse ein. In Mexiko gibt es für den DaF-Unterricht im Bereich der Erwachsenenbildung kaum ein Curriculum, das kursbuchunabhängige und zielgruppenspezifische Inhalte, Lehrziele und didaktische Ansätze beschreibt; häufig werden die aus den deutschsprachigen Ländern importierten Lehrwerke und Testformate als Curriculumersatz angesehen. Welche Probleme sich daraus ergeben können und wie eine Bedarfs- und Bedürfnisanalyse an der Universidad de Guadalajara als Grundlage für eine zielgruppenspezifische Curriculumentwicklung konkret aussehen könnte, soll im Vortrag dargestellt werden.

¹ Nunan, David (1988): *The Learner-Centred Curriculum*. Cambridge: Cambridge University Press.

² Funk, Hermann (2001): *Berufsbezogener Deutschunterricht – Deutsch als Fremd- und Zweitsprache für den Beruf*. In: Helbig/ Götze/ Henrici/ Krumm: *Deutsch als Fremdsprache. Ein internationales Handbuch (962-973)*. Berlin, New York: de Gruyter.

³ Bausch, Karl-Richard (2005): *Bildungsstandards, Kernlehrpläne, Lernstandserhebungen: eine tragfähige curriculare Neuorientierung?* In: Bausch/ Burwitz-Melzer/ Königs/ Krumm (Hg.): *Bildungsstandards für den Fremdsprachenunterricht auf dem Prüfstand. Arbeitspapiere der 25. Frühjahrskonferenz zur Erforschung des Fremdsprachenunterrichts*. Tübingen: Narr (26-33)

⁴ Long, Michael H. (Hg.) (2005): *Second Language Needs Analysis*. Cambridge: Cambridge University Press.

⁵ Richards, Jack C. (2001): *Curriculum Development in Language Teaching*. New York: Cambridge University Press.

María Nilse Schneider

Universidade Federal de Pelotas – UFPEL, Brasilien, 00117839@ufrgs.br

Estratégias de negociação de significados em aulas de alemão

Neste artigo, analiso como se evidencia o uso das sequências contra-pergunta de referência e contra-pergunta de informação conhecida (doravante, respectivamente, CPR e CPIC) como estratégias de negociação de significados em aulas de alemão, num Curso de Línguas em Porto Alegre. Este estudo insere-se nas áreas: Linguística Aplicada, Aquisição de LE e Sociolinguística Interacional. Segundo esta área, os participantes estão continuamente negociando papéis sociais de falantes e ouvintes e introduzindo alinhamentos (footings) (GOFFMAN, 2002) e convenções de contextualização (GUMPERZ, 2002, AUER, 1998), que os orientam sobre as possibilidades de interpretação e co-construção dos contextos interacionais e sobre o que está acontecendo na inter-ação social. Em aulas de LE, a relação na interação professor-aluno, em geral, é mais assimétrica porque a língua, simultaneamente, constitui o meio e o alvo a ser alcançado. Markee (2000) constata que o professor de LE frequentemente responde às perguntas dos alunos com uma CPIC e, com isso, aumenta essa assimetria. Isto levou-me a investigar se a frequência dessas estratégias não estaria relacionado às funções sociais que lhes são conferidas, pois, em geral, partimos do texto e do contexto sociocultural da língua alvo para explicar os significados em LE, assim, em princípio, aqui deveria prevalecer a CPR. Os resultados revelam que o tipo de estratégia nem sempre é determinante para promover maior participação na co-construção e compreensão de significados, mas sim, a forma como o professor usa as diferentes estratégias e as funções sociais que ele lhes confere.

Claudia García Llampallas

Universidad Nacional Autónoma de México, México, cgg1@servidor.unam.mx

Traspassando fronteras disciplinares: La adquisición del orden de palabras del alemán y la intervención tecnológica

Los procesos de enseñanza y aprendizaje, así como la enseñanza de la gramática en el salón de clases han sido centro de numerosas discusiones durante décadas. Éstas han propiciado el desarrollo de modelos que ofrecen explicaciones de los procesos de adquisición. En algunos casos, se busca con ello una mejora de la enseñanza de la gramática. Sin embargo, para que esto sea posible, es necesario contar con un vínculo que permita tomar en cuenta los hallazgos de las investigaciones a la práctica docente. Un ejemplo concreto de lo anterior, es el que se quiere abordar en la presente: la adquisición del orden de palabras del alemán. Partiendo del modelo de adquisición de orden de palabras que surge de las investigaciones del grupo ZISA (Meisel, Clahsen y Pienemann 1979; Clahsen, Meisel y Pienemann 1983; Clahsen y Muysken 1986), se discutirán los resultados de algunas investigaciones que fueron hechas posteriormente con hispanohablantes (Ehlers 2001, Grümpel 2003, García 2004, García – en proceso) y se planteará con qué propósito y de qué manera se concibe la intervención tecnológica como vínculo entre la teoría y la práctica, a saber mediante el uso de una plataforma virtual de apoyo al aprendizaje de alemán como lengua extranjera.

Markus Weininger

Universidade Federal de Santa Catarina (UFSC), Brasilien, mjweininger@yahoo.de

DaF - Web 2.0: Einsatz aktueller Internetanwendungen in zielkulturfernen Lernsituationen

Der vorliegende Beitrag zeigt konkrete Anwendungsbeispiele aktueller Internetanwendungen im DaF-Unterricht in Brasilien, u.a. Schreiben eines Blogs, Teilnahme an einem deutschen Schülernetzwerk und die rezeptive und produktive Arbeit mit Podcasts. Besonders in zielkulturfernen Lernkontexten können diese Hilfsmittel eine wertvolle zusätzliche Möglichkeit bieten, moderne Unterrichtskonzepte in die Praxis umzusetzen. Das Ziel dieses Beitrags ist es, die methodisch-didaktische Dimension dieser Instrumente zur Entwicklung oraler und schriftlicher Kompetenzen zu auszuloten und dem mancherorts propagierten Einsatz solcher Mittel um ihrer selbst Willen entgegenzuhalten, sowie die praktischen Faktoren in Bezug auf Möglichkeiten und Grenzen der Einsetzbarkeit mit diesem Erfahrungsbericht anzusprechen.

Gerlind de la Cruz

Hochschule Magdeburg-Stendal, Deutschland, gerlind.de-la-cruz@hs-magdeburg.de

Deutschland entdecken – Analyse aktueller DaF-Lehrwerke für die Mittelstufe

Das Erlernen einer Fremdsprache führt uns zur Begegnung mit Menschen und ihrer Kultur. Eine besondere Rolle dabei spielen Lehrwerke und Lehrer als Vermittler nicht nur der Zielsprache und der Zielkultur, sondern auch zwischen den Kulturen. Der praktische Beitrag will DaF-Lehrern die gezielte Suche nach interessanten und aktuellen Deutschlandthemen erleichtern, ihnen kommunikative und handlungsorientierte Übungsformen vorstellen und Möglichkeiten zur Arbeit mit landeskundlichen und interkulturellen Informationen außerhalb der Lehrwerke aufzeigen. Besonderes Augenmerk gilt der Vermittlung fremdkultureller Fakten mit dem Ziel, Verständnis für die andere Kultur zu wecken. Verglichen werden drei neue DaF-Lehrwerke der Mittelstufe für jugendliche und erwachsene Lerner hinsichtlich ihrer Auswahl und Präsentation landeskundlicher und soziokultureller Themen. Erörtert werden u. a.

folgende Fragestellungen: Welche Themenschwerpunkte werden behandelt? Wie werden sie vermittelt? Tragen sie zum Fremdverständnis der Lernenden bei? Welche Rolle spielt der Lehrer? Was sollte man als Deutschlehrer über Deutschland erzählen? Abschließend werden Ergebnisse einer Umfrage unter ausländischen Studierenden an der Hochschule Magdeburg vorgestellt. DaF-Lehrer bekommen durch verschiedene Text- und Übungsbeispiele Tipps und Anregungen für die Behandlung soziokultureller Themen im Unterricht.

Mario López Barrios, Valeria Wilke, Luís Jaimez und Sandra Trovarelli

Universidad Nacional de Córdoba (UNC), Argentinien, lopez@fl.unc.edu.ar, valewilke@yahoo.com.ar, coordinacion@fl.unc.edu.ar, sandra.trovarelli@gmail.com

Präsentation neuer grammatischen Strukturen, Übungsphase und Konzentration auf sprachliche Form in Lehrwerken für Deutsch als Fremdsprache

Unser Beitrag geht auf die Ergebnisse der Arbeit an einem Forschungsvorhaben zurück, das von Dozenten und Studenten der Sprachenfakultät Córdoba, Argentinien, durchgeführt wurde. Dabei geht es um die Eigenschaften der Vermittlung grammatischer Strukturen in Lehrwerken für Deutsch als Fremdsprache der Niveaus A1 und A2. Die Vermittlung des neuen grammatischen Wissens erfolgt mehr oder weniger induktiv oder deduktiv, sehr oft auf der Grundlage von Hör- oder Lesetexten als Ausgangspunkt. Danach werden Aufgaben angeboten, bei denen die Aufmerksamkeit der Lerner auf die Form der Strukturen gelenkt wird. Vor oder nach diesen Aufgaben bieten Lehrwerke weitere Aktivitäten an, die mittels der gesteuerten Anwendung dieser Strukturen zu ihrer Automatisierung führen sollen. Anhand einer Auswahl von weit verbreiteten DaF-Lehrwerken auf Niveau A1 und A2 möchten wir Präsentationsformen, Fokussierung der Form und Übungstypen analysieren, mit dem Ziel, sowohl den in den Lehrwerken vorherrschenden Ansatz (eher induktiv, eher deduktiv) zu eruieren, als auch den Umfang und Qualität des Angebots an Reflexionsaufgaben und Automatisierungsübungen zu bestimmen. Aus den gewonnenen Einsichten könnten Gütekriterien zur Gestaltung von Lehrmaterialien entwickelt werden.

Mónica Mählmann Muniz Miranda

Universidade Federal do Ceará, Brasilien, monkamel8@yahoo.com.br

Formas de introdução dos verbos modais em diferentes manuais de ensino de alemão como língua estrangeira

O presente trabalho tem como objetivo analisar a forma como os verbos modais vêm sendo introduzidos, ao longo do tempo, em diferentes métodos de ensino de alemão como língua estrangeira e provar a importância de um aprendizado correto e bem fundamentado dos verbos modais. O termo “método de ensino” aqui empregado não se refere a “manual de ensino”, mas sim explicitamente às diferentes escolas de metodologia do ensino de alemão (LE). O trabalho aqui proposto será feito tomando por base os pontos elencados a seguir:

Definições para o termo “verbo modal” em dicionários selecionados;

Significado de cada verbo modal analisado em dicionários selecionados;

Definições do termo “verbo modal” em gramáticas selecionadas;

Apresentação dos verbos modais em algumas gramáticas selecionadas;

Análise da apresentação de verbos modais em manuais de ensino de alemão como língua estrangeira de diferentes épocas.

Dentro da meta aqui delineada, serão usados como exemplos alguns manuais didáticos inseridos em diferentes métodos de ensino de alemão como LE, ressaltando-se, sempre que for necessário, aspectos positivos e/ou negativos no tocante à apresentação, por parte daqueles, dos verbos modais e de exercícios referentes ao tema proposto. Assim, ao se cotejarem os diferentes conteúdos dos manuais de ensino em questão e ao se destacarem as vantagens e desvantagens neles contidas, procurar-se-á definir, mediante este trabalho, os passos a serem seguidos para uma forma clara de obtenção e transmissão de informações sobre verbos modais para alunos do nível A1 do Quadro Europeu Comum de Referência para Línguas.

Carlos Javier Raffo

Universidad Nacional de Córdoba (UNC), Argentinien, cjraffo@hotmail.com

Körpersprache im Deutschunterricht: eine Sprachgrenze?

Es gibt Sprachgrenzen. Ob wir sie wollen oder nicht. Es gibt künstliche und natürliche, nötige und überflüssige Sprachgrenzen. Es gibt Sprachgrenzen, die wir zu respektieren haben und noch viel mehr solche, die wir überwinden können, ohne diese abzuschaffen. Der Einfluss der Körpersprache in diesen Sprachgrenzen ist der Inhalt dieser Arbeit. Oft sagt der Körper mehr aus als die Worte selber. Körpersprache setzt ein, bevor etwas ausgesprochen wird. Der Körper drückt durch seine Haltung Empfindungen aus. Körperliche Signale kommen unbewusst und wirken auf die anderen auch mehr oder weniger unbewusst. Diese Signale sind oft nicht eindeutig und man muss in jeder Situation neu überlegen, wie bestimmte Gesten zu verstehen sind. Wir wissen, jede Kultur ist unterschiedlich und dazu müssen wir auch beachten, dass die Körpersprache in jeder Kultur anders gebraucht wird. Diese Arbeit wird sich mit den unterschiedlichen deutsch-argentinischen Wahrnehmungen kultureller Standards auseinandersetzen und die folgenden Fragen beantworten: Wie wird diese Problematik in den Lehrwerken präsentiert?, Inwieweit wird die Körpersprache im Deutschunterricht behandelt?. Nach einer Selbstreflexion sollen Vorschläge zur Umsetzung der Problematik im DaF-Unterricht gegeben werden. Das kann ein Beitrag zu besserem Verständnis von Eigenem und Befremdlichem geleistet werden.

Marcos Araújo Filho und Ulrike Schröder

Universidade Federal de Minas Gerais, Brasilien, mfilho07@msn.com,
schroederulrike@gmx.com

Die kognitive Motiviertheit präpositionaler Bedeutungen im Fremdsprachenunterricht: Ein Fallbeispiel mit über-ziehen und unter-ziehen

Seit den Anfängen der kognitiven Semantik (Lakoff & Johnson 1980, Lakoff 1987) gerät Sprache zunehmend als Ausdruck körperfundierter konzeptueller Strukturen in den Blick, wobei die bildschematischen Grundstrukturen, zu denen auch unsere räumlichen Orientierungen wie oben/unten, vorne/hinten und link/rechts als anthropozentrischer Referenzrahmen zählen, die kognitive Basis für unsere Präpositionen darstellen.

In ihrer Pionierarbeit zum Netzwerk der englischen Präposition *over* zeigen Brugman & Lakoff (1988) deren Polysemie, indem sie die verschiedenen Bedeutungen der Präposition zueinander in Beziehung setzen und auf eine schematische Grundbedeutung zurückführen, die ihrerseits den Ausgangspunkt für die metaphorisch motivierten „multiple related meanings“ (Johnson 1987, 107) darstellt. Seit einigen Jahren interessiert sich zunehmend auch die Fremdspracherwerbsforschung im Rahmen einer Förderung metalinguistischer und metakognitiver Kompetenzen für diese Ergebnisse (Bellavia 2007, Beißner 2002, Schröder 2006). Gerade im Kontext ‚Deutsch als Fremdsprache‘ sind solche Untersuchungen wertvoll, da Präpositionen im Deutschen zusätzlich auch als Nachverb und Präfix Bedeutung erlangen, wie Bellavia (2007, 80-158) u.a. anhand von *um* und *über* aufzeigt. Der Beitrag illustriert, wie Deutschlerner auf die kognitive Motiviertheit und die damit verbundene Strukturiertheit des fremdsprachlichen Wortschatzes aufmerksam gemacht werden können. Dies geschieht anhand einer Beispielanalyse der unterschiedlichen Verwendungsweisen des Verbs *ziehen* in Verbindung mit der Präposition *unter* und *über* als einfache Präposition, Nachverb und Präfix. So können etwa die Bedeutungen von Ausdrücken, die unterschiedlichste ‚frames‘ aufrufen – das Konto überziehen, jemanden über den Tisch ziehen, einen Film mit Kritik überziehen etc. – für den Fremdsprachenlerner auch ohne vorherige Kenntnis verstehbar werden, sobald es ihm gezielte Analysetechniken erlauben, die gemeinsame bildschematische Basis transparent zu machen.

Simone Auf der Maur Arantes Tomé

Universidade do Porto, Portugal, simtome03@gmail.com

Texte als reiches Sprachlehr- und lernangebot – Anregungen für die DaF-Didaktik

Bei meiner Tätigkeit als Ausbilderin angehender DaF-LehrerInnen an der Uni Porto stelle ich immer wieder fest, dass die ReferendarInnen Unsicherheiten im praktischen Umgang mit Texten aufweisen. Es scheint eine bestimmte Scheu zu bestehen, sich auf die Komplexität von Texten und das damit verbundene potenzielle Sprachlehrangebot einzulassen. Dies ist wohl wesentlich darauf zurückzuführen, dass es den ReferendarInnen aufgrund ihres eigenen Prozesses des Fremdsprachenerwerbs häufig nicht zur Selbstverständlichkeit geworden ist, sich intensiv und reflexiv mit Texten auseinanderzusetzen und dass sie trotz ihrer fachdidaktischen Ausbildung nur ein beschränktes Repertoire an methodisch-didaktischen Mitteln zur praktischen Textarbeit im Unterricht einsetzen. In diesem Beitrag wird ein didaktisches Modell vorgestellt, das Anregungen zur Arbeit mit nicht-fiktionalen Texten geben soll. Dieses Modell basiert sowohl auf Erkenntnissen der aktuellen Textkompetenz-Forschung als auch auf Erfahrungen aus der Ausbildungspraxis. Den angehenden DaF-Lehrenden soll damit ein Instrumentarium an die Hand gegeben werden, mit dem sie lernen, das in den Lehrwerken bereits bestehende Angebot an Übungen und Aufgaben zu Texten zu erweitern, indem sie die verschiedenen Ebenen des Textes didaktisch erschließen, um Texte tiefer bearbeiten und für den Unterricht nutzbar machen zu können. Diese Beschäftigung mit Texten kann aus folgenden Blickwinkeln stattfinden: auf der Ebene der Textualität und der Textsorten; der Lexik, Grammatik und Syntax; des Inhalts und der (Inter-)Kulturalität; der Bewusstmachung von kognitiven Prozessen und schließlich auf der Ebene der Pragmatik. Wie dieses Modell in der Praxis funktionieren soll, wird anhand eines Textes aus einem gängigen Grundstufenlehrwerk verdeutlicht.

Ulrike Arras

DAAD – IC Caracas, Venezuela, ulrike.arras@gmail.com

Prüfungen auf dem Prüfstand - Qualitätssicherung bei der Leistungsmessung

Leistungsmessung gehört zum täglichen Brot der Fremdsprachenlehrkräfte. Dennoch waren lange Zeit Fragen der Art: *Wie testen wir eigentlich? Wie gehen wir dabei vor? Wie fair sind unsere Prüfungen?* eher tabuisiert. Leistungsmessung war auch lange kein zentraler Punkt in der Ausbildung von Fremdsprachenlehrkräften. Dies hat sich in den letzten Jahren geändert. Ein ausschlaggebendes Moment hierbei war und ist der Gemeinsame europäische Referenzrahmen. Dank seines Einflusses bemühen wir uns heute stärker um Qualitätssicherung bei der Leistungsmessung. Es gibt inzwischen auch gute Instrumente und Ansätze, die uns dabei helfen, Prüfungen zu entwickeln, die den Testgütekriterien standhalten und damit ein hohes Maß an Fairness aufweisen. Der Vortrag wird kurz auf den GeR, auf seine positiven Seiten, aber auch auf seine Grenzen eingehen. Sodann soll skizziert werden, wie wir für mehr Qualität in der Leistungsmessung sorgen können, welche Instrumente uns hierbei dienlich sein können. Auch soll auf einige in den letzten Jahren neu konzipierte und standardisierte DaF-Prüfungen eingegangen werden. Ein komplementärer Workshop hierzu wird sich anhand von Tests zur Messung der Leseverstehenskompetenz praktisch mit der Erstellung und Qualitätskontrolle von Prüfungen befassen.

Ulrich Bauer und Peter Colliander

Ludwig-Maximilians-Universität München, Deutschland, bauer@daf.uni-muenchen.de

Testen und Prüfen in der Auslandsgermanistik

Die sich in weiten Teilen der Welt vollziehende Umstellung von Magisterstudiengängen auf gestufte BA-MA-Studiengänge begleitet eine intensive Diskussion über vermeintliche Qualitätsverluste, die u. a. auf völlig neue Prüfungskonzepte zurückzuführen seien. Wo es in den traditionellen Masterstudiengängen typischerweise drei, alle Themenbereiche des Studiums umfassende Prüfungsteile gibt (Magisterarbeit, Klausur und mündliche Prüfung), werden in den neuen Studiengängen die Teilbereiche sukzessiv abgeschlossen und geprüft. Das sind zwei grundverschiedene Konzepte, die naturgemäß kontrovers diskutiert werden. Wir möchten versuchen, die Diskussion zu objektivieren, indem wir die Frage stellen, welche Kriterien bei der Beurteilung von Prüfungskonzepten herangezogen werden können/müssen, und u. a. die banale, aber schwierig zu beantwortende Frage diskutieren möchten, welchem Zweck Prüfungen überhaupt dienen, wobei auch Bereiche wie die Berufsrelevanz/-orientierung eines Studiengangs und das Thema „Allgemeinbildung“ angesprochen werden. Auch konkrete Aspekte des Prüfens wie Hilfsmittel (Wörterbücher, Internet usw.), Vorbereitungszeit und Zurverfügungstellung von Materialien werden diskutiert. Zu einem Fremdsprachenstudium gehören gewöhnlicherweise auch reine Sprachfertigungsübungen und Testen der praktischen Fertigkeiten der Absolventen. In diesem Zusammenhang werden wir kurz auf den zur Zeit sehr beliebten C-Test eingehen und Vor- und Nachteile diskutieren. Schließlich möchten wir auch das Thema „Übersetzen als Lern-, Test- und Prüfungsmethode“ anschnitten.

Lutz Götze

Universität des Saarlandes, Deutschland, l.goetze@germanistik.uni-saarland.de

Wilhelm von Humboldt redivivus: Eine Kulturkontrastive Grammatik für das Deutsche als Fremdsprache

Wilhelm von Humboldt hat mit seinen sprachphilosophischen Schriften das Nachdenken über das Eigene und Fremde, über verschiedene Weltansichten in unterschiedlichen Sprachen sowie über Ergon und Energeía revolutioniert. Gleichwohl ist er im 19. und 20. Jahrhundert nahezu vergessen worden. Im 21. Jahrhundert wird sein Werk neu entdeckt. Eines der Ergebnisse der Auseinandersetzung mit ihm ist eine Kulturkontrastive Grammatik für das Deutsche als Fremdsprache, deren Konzept jetzt vorliegt (Lutz Götze et al. 2009): *Kulturkontrastive Grammatik – Konzepte und Methoden*. Hier werden die kulturellen Grundlagen, Normen und Wertesysteme von Sprachhandlungen, vom Nachdenken über Raum und Zeit sowie von Tabus und Vorurteilen beim Aufeinandertreffen des Deutschen mit afrikanischen und asiatischen Sprachen analysiert und Vorschläge zu deren Behandlung im fremdsprachlichen Unterricht gemacht. Der Vortrag bietet Ausschnitte aus der Monographie.

Literatur: Lutz Götze / Patricia Mueller-Liu / Salifou Traoré (Hg.) : (2009) : *Kulturkontrastive Grammatik – Konzepte und Methoden*. Peter Lang Verlag Frankfurt/Main.

Gabriele Pommerin-Götze

Friedrich-Alexander Universität Erlangen-Nürnberg, Deutschland,

Gabriele.Pommerin@ewf.uni-erlangen.de

Orientierung Jugendlicher in Raum & Zeit. Eine Sprachfördermaßnahme im Bereich „Deutsch als Fremdsprache/Deutsch als Zweitsprache“

Thema meines Vortrags ist die Vorstellung zweier bildungspolitischer Maßnahmen zur sprachlichen und kulturellen Förderung von Kindern und Jugendlichen, die Deutsch als Zweit- oder Fremdsprache erwerben. Bei der ersten Maßnahme handelt es sich um ein Bildungsangebot zur Förderung sprachlicher Kompetenzen und Fachwissen von Schülerinnen und Schülern der Sekundarstufe. Ziel dieser besonderen Sprachfördermaßnahme ist, jenseits curriculärer Zwänge Sprachangebote zu schaffen, die Neugier am lebendigen Umgang mit der deutschen Sprache wecken. Interessante Inhalte, die von den Jugendlichen mit ausgewählt werden, wie etwa „Wer bin ich eigentlich, wer möchte ich sein?“ oder „Orientierung in Raum und Zeit“ bilden den jeweiligen thematischen Rahmen. Bei dem Modul „Orientierung in Raum & Zeit“ werden Fragestellungen, zum „Zeitempfinden von Jugendlichen“ oder zur „Veränderung der eigenen Stadt“ beleuchtet und solche Kompetenzen vermittelt, die eine qualifizierte Auseinandersetzung mit den jeweiligen Themen möglich machen. Dies sind beispielsweise der Umgang mit historischen und zeitgenössischen Fachtexten, mit authentischen (Schüler-) Texten oder mit belletristischer Literatur. Sehr wichtig ist ebenfalls die Vermittlung verschiedener Schreibverfahren. Eine besondere Stellung nimmt jedoch die funktionale und kulturvergleichende Grammatikarbeit ein. Die Entwicklung grammatischer Kompetenzen wird durch einen „Grammatischen Notkoffer“ unterstützt, der von Sprachlernproblemen von Kindern und Jugendlichen ausgeht. Der „Grammatische Notkoffer“ ist ein weiteres forschungsbasiertes Schulprojekt, das im Auftrag des Magistrats der Stadt Frankfurt entwickelt und in zehn Schulen des Modulsversuchs mit Sprache erprobt wird. Beiden Projekten sind Pilotstudien zur Ermittlung grammatischer Kompetenzen von Lernenden vorausgegangen. Die so gewonnenen Ergebnisse dienen als Grundlage zur Entwicklung des forschungsbasierten didaktischen Konzepts und des Sprachlernmaterials.

TALLER – *Workshop*

Ulrike Arras

DAAD – IC Caracas, Venezuela, ulrike.arras@gmail.com

Formen und Verfahren zum Testen der Leseverstehenskompetenz im DaF-Unterricht

Der Workshop setzt sich zum Ziel, die im Vortrag angerissenen Fragen zur Qualitätssicherung beim Testen anhand praktischer Beispiele zu illustrieren. Wir wollen mit geeigneten Instrumenten Tests zur Messung der Lesekompetenz (DaF) analysieren, dabei die so genannten Testspezifikationen sowie die Schwierigkeitsdeterminanten bestimmen und eine Verankerung der zu messenden Kompetenz am GeR vornehmen. Auch sollen praktische Hinweise zur Erstellung von Leseverstehentests thematisiert und ggfs. selbstständig ausprobiert werden.